



TABLA DE ERROS

Lugar do erro	Descrición
Materia V01G230V01510, apartado 'Bibliografía'	Erro de PHP [Warning, script: /var/www/releases/docnet/docnet-20211014-095254/vendor/mpdf/mpdf/src/Image/ImageProcessor.php, líña: 223]: fopen("resource://skype_ff_extension-at- jetpack/skype_ff_extension/data/call_skype_logo.png") [function.fopen0]: failed to open stream: No such file or directory
Materia V01G230V01510, apartado 'Bibliografía'	Erro de PHP [Warning, script: /var/www/releases/docnet/docnet-20211014-095254/vendor/mpdf/mpdf/src/Image/ImageProcessor.php, líña: 231]: fopen() [function.fopen0]: Filename cannot be empty



Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

Horarios

Horarios

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Grao en Tradución e Interpretación

Materias

Curso 3

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01501	Tradución entre lingua A1 e lingua A2	1c	6
V01G230V01502	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01503	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01504	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01505	Tradución idioma 1, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01506	Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01507	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01508	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01509	Tradución idioma 2, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01510	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01511	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español	1c	6
V01G230V01512	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego	1c	6
V01G230V01513	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español	1c	6
V01G230V01514	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego	1c	6

V01G230V01515	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01516	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01517	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01518	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía	1c	6
V01G230V01601	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01602	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01603	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01604	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01605	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01606	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01607	Tradución idioma 1, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01608	Tradución idioma 1, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01609	Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01610	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01611	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01612	Tradución idioma 2, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01613	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01614	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01615	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01616	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01617	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01618	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01619	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01620	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01621	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución entre lingua A1 e lingua A2**

Materia	Tradución entre lingua A1 e lingua A2			
Código	V01G230V01501			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Única materia non especializada ao longo da carreira que combina a tradución do castelán cara ao galego. Os contidos estrutúranse en tres bloques: un introdutorio, outro sobre linguas de tradución castelá e galega e un último sobre a tradución editorial, e só se imparte unha introdución á práctica da tradución administrativa, xa que existe unha materia de especializada específica desta modalidade de tradución en cuarto curso do grao. Esta secuencialización de contidos permite adquirir coñecementos temáticos e lingüísticos de modo previo a iniciarse no traballo tradutolóxico na combinación castelán-galego-castelán, é dicir, a práctica da tradución correspóndese cun 50% na dirección de castelán a galego e 50% de galego a castelán.			

Competencias

Código	
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Identificación e análise dos problemas de tradución que presentan os diferentes campos temáticos do saber producidos nas liñas de xestión que designan os materiais educativos e non educativos editados por unha empresa editorial en linguas castelá e galega	CE8 CE9 CE22
Desenvolvemento da autonomía no traballo profesional a través da simulación de encomendas profesionais respectando os parámetros de calidade	CE3 CE9 CE17 CE18 CE21 CE22

Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	CE3 CE4 CE5 CE18 CE27 CE33	CT1
Capacidade para simular un protocolo de tradución editorial	CE10 CE21 CE22 CE33	CT7 CT8 CT12
Destrezas prácticas da tradución xeral do galego ao castelán e do castelán ao galego	CE3 CE4 CE22 CE28	CT1 CT22
□□□□□□ □□□□ Crear espírito crítico e autocrítico para desenvolver a fase de revisión.	CE18	
Aprender a traballar e traballar en equipos de carácter transdisciplinar, emulando o traballo profesional		CT12
Adquirir un compromiso deontolóxico ante o labor tradutor, tendo presentes os parámetros de calidade na tradución	CE9 CE17	CT15

Contidos

Tema	
Bloque I: Introducción, contexto e teoría	1.1 Introducción a unha panorámica do sector editorial: edición traducida galego-castelán/castelán-galego
Tema 1: Coñecementos temáticos básicos	
Tema 2: Iniciación á práctica profesional da tradución editorial e administrativa	1.2 Introducción a unha panorámica do sistema político, xurídico e administrativo, institucións e publicacións oficiais
Bloque II: Introducción a unha clasificación textual	2.2 Encomenda de tradución, proceso de tradución e entrega da tradución
Tema 3: Clasificación e características específicas dos textos editoriais traducidos	2.3 Introducción aos aspectos profesionais da profesión: códigos deontolóxicos, asociacións profesionais, facturación
Tema 4: Clasificación e características xerais dos textos administrativos traducidos	3.1 Introducción aos aspectos contrastivos da tradución editorial xeral castelán-galego-castelán
Tema 5: Linguas da tradución castelá e galega	4.1 Introducción aos aspectos xerais contrastivos da tradución administrativa castelán-galego-castelán
Bloque III: A profesión: tradución editorial	5.1 Análise contrastiva, avaliación e crítica das traducións
Tema 6: Tradución editorial	6.1 O proceso de tradución coas súas dificultades e estratexias
Tema 7: Procesos de tradución editorial	7.1 Tradución de materiais editoriais pertencentes a diversos ámbitos do saber con diversas técnicas: tradución á vista, autotradución e tradución de textos
	7.2 Simulación do proceso de tradución editorial cara ao galego: do TO ao TM

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	10	20	30
Actividades introdutorias	8	20	28
Debates	12	21	33
Prácticas de laboratorio	15	35	50
Probas de tipo test	1.5	3	4.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1.5	3	4.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	O peso das sesións maxistrais serve de introdución a cada un dos temas citados no apartado de contidos. Concéntranse en maior medida nas actividades de tradución previstas no bloque 3. As clases teóricas e prácticas complementáanse con titorías en grupo nas que se propoñen traballos colectivos de tradución. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.

Actividades introductorias O Bloque I inclúe contidos introductorios tanto ao contexto da tradución editorial no par de linguas castelán e galego, como á súa teoría tradutolóxica. Neste senso, exporase e ampliarase (en función do ritmo da aula) parte das referencias bibliográficas, así como tamén se impartirán oralmente contidos dos que o alumnado deberá tomar apuntamentos, xa que se trata de materia obxecto de avaliación. A impartición estará principalmente constituída por traballos do profesorado encargado da materia (entre outras e outros especialistas). Estas obras aparecen cientificamente recensionadas, tal e como quedará exposto ao longo do curso.

Debates As revisión e corrección das encomendas de tradución (prácticas de laboratorio) durante as sesións. Nos casos nos que estas revisión e corrección non sexan avaliacións individualizadas, previa indicación da profesora, serán en grupos simulando a práctica do traballo de traducir en grupos ou equipos de tradución, tal e como sucede no ámbito real profesional. A participación nestes debates será anotada pola docente e formará parte da cualificación.

Prácticas de laboratorio Para determinar o nivel inicial do alumnado nas prácticas de laboratorio (práctica de tradución) realizarase unha proba piloto ou proba de nivel, cuxo obxectivo é cualificar a competencia tradutora. As clases prácticas estrutúranse conforme ás horas de docencia que se dedican ás actividades previstas para o bloque 2 (comparación de traducións, retrotradución e iniciación). Prevese que a docente revise textos corrixidos previamente na aula para ponderar a calidade das traducións, a comprensión das súas explicacións e detectar posibles alternativas de tradución ou erros que non saísen na corrección anterior. Nelas incidirase na evolución de resultados da encomenda, orientará futuras encomendas e proporanse tarefas alternativas de reforzo. A docente terá a oportunidade de observar a metodoloxía de traballo e orientará as tarefas auxiliares á tradución.
As clases teóricas e prácticas complementáanse con titorías en grupo. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo na atención complementaria ás clases prácticas, coa avaliación das encomendas de tradución (apto ou non apto), corrección e redacción realizadas con esta metodoloxía. Trátase de identificar os principais problemas de redacción, interferencia, actitude ante o texto orixinal etc. de cada alumno/a, alén da corrección na aula das encomendas. Unha revisión dunha cala de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados na aula, ben porque o/a alumno/a non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, propónse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. Pola súa banda, tamén se atenderán as encomendas, en tanto que simulacións de tradución profesional. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira unha actitude crítica con respecto ao texto orixinal, sexa consciente dos seus erros, adquira un método de traballo e comprobación adecuado, aprenda a solucionar no menor tempo posible os procesos de busca e comprensión da información, e perfeccione os procesos de revisión e corrección. É de grande utilidade para realizar sesións temáticas sobre cada un dos problemas enunciados a través de documentos das clases prácticas traducidos por eles/as mesmos/as ou preparados ad hoc. A realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da teoría e contextualización. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Poderá ser unha proba de resposta longa ou tipo test, previa indicación da profesora ao longo do curso.	20	CE21 CE22 CE27 CE28
Actividades introductorias	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da introdución. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios.	10	CE33 CT1 CT7
Debates	Revisión e corrección na aula das traducións encomendadas mediante a participación fundamentada do alumnado.	10	CT8 CT22
Prácticas de laboratorio	Unha proba de tradución castelán-galego e/ou galego-castelán, individualizada. Proba con ou sen dicionario, segundo as indicacións facilitadas pola profesora durante as sesións e/ou titorías. As características aparecen indicadas no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria".	30	CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18
Probas de tipo test	Contidos impartidos na introdución, contextualización e teoría durante o curso. Proba individualizada, sen dicionario ou material de consulta.	10	CT15 CT22

Probas prácticas, de Tradución castelán-galego e galego-castelán, individualizada. Proba con execución de dicionario 20
tarefas reais e/ou simuladas.

CT12
CT15
CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado poderá adherirse a **un dos dous sistemas de avaliación** estimados, é dicir, **avaliación continua** (v. 1) ou **avaliación única** (v. 2).

1 Avaliación continua: para o alumnado que siga o curso con asistencia regular ás sesións (80% mínimo; este mínimo controlarase mediante as follas de asistencia que se entregarán ao final da sesión. Para poder asinar a folia, cómpre asistir á totalidade da sesión), propoño un sistema de avaliación continua. A participación na aula será anotada pola docente e integrarase porcentualmente (15%) na cualificación da avaliación continua. Neste caso, para superar a materia e facer media, é imprescindible aprobar tamén as dúas probas examinatorias que se realizarán ao longo do curso (metade e final de curso). A primeira (30%) consistirá na realización dunha tradución á metade de curso (a docente indicará a data e mais as características da tradución durante o transcurso do semestre). Ao final de curso, a segunda proba (55%) contará cunha parte teórica (bloques de contexto, introdución e teoría) e unha nova proba práctica (tradución). No caso de suspender unha delas, gardarase a aprobada até o exame oficial de xullo. Esta última proba estará conformada de: 1 proba teórica + 1 ou 2 probas prácticas (informarase do número (1 ou 2) e do tipo (castelán-galego e/ou galego-castelán) durante as últimas sesións). Trátase de:

proba teórica: conformada a partir das sesións maxistras e actividades introdutorias impartidas pola profesora. A extensión será acorde co tempo de exame;

proba práctica 1: tradución con/sen dicionario de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas. A extensión será acorde co tempo de exame;

proba práctica 2: tradución sen/con dicionario dalgunha das lecturas complementarias ás sesións maxistras. A extensión será acorde co tempo de exame.

A proba terá lugar durante a última sesión do curso. A docente irá indicando a aula a medida que se achegue a data.

2 Avaliación única: o outro sistema de avaliación única está pensado para o alumnado que non asiste ás sesións. Existen dúas convocatorias: en decembro (durante a última sesión de aula) e en xullo (data oficial); consiste en:

proba teórica: conformada a partir dos contidos das lecturas obrigatorias presentadas na bibliografía. A extensión será acorde co tempo de exame. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Será unha proba de tipo test. O alumnado será penalizado con -0,2, no caso das respostas incorrectas;

proba práctica 1: tradución con dicionario de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas. A extensión será acorde co tempo de exame;

proba práctica 2: tradución sen dicionario dalgunha das lecturas complementarias ás sesións maxistras. As lecturas facilitaranse a medida que avance o curso e estarán a disposición do alumnado no Servizo de reprografía da Facultade, xerarquizados por data de impartición durante as sesións, así como pola etiqueta "lecturas de sesións maxistras" desta materia. A extensión será acorde co tempo de exame.

Prevense sesións de revisión de probas. En ningún caso, as probas serán compensatorias entre elas. A cualificación de aprobado/a acadaraa quen supere todas e cada unha delas.

Bibliografía. Fontes de información

A continuación, ao remate da referencia, en negriña, no caso da **avaliación única**, indícanse as **lecturas** que se consideran **obrigatorias** e, xa que logo, obxecto de exame.

AENOR. 2006. *UNE-EN 15038: 2006. Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio*. MADRID: AENOR. **[lectura obrigatoria]**

Castellón Alcalá, H. 2000. *Los textos administrativos*. Madrid: Arco Libros S.L.

Dosil, B. e X. Riveiro. 2004. *Diccionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

Feixó Cid, X. 2003. *Diccionario galego dos nomes*. Vigo: Xerais.

Galanés Santos, I. 2002. "O galego como lingua de especialidade". En *Actas dos IV Encontros para a Normalización*

- Lingüística*, pp. 221-237. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. **[lectura obrigatoria]**
- García Ares, M. et alii. 2004. *Manual básico de documentación administrativa*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- Gómez Guinovart, J. e A. M. Lorenzo Suárez. 1994. *Vocabulario de informática*. Vigo: SPUV.
- González Millán, X. 1995. "Cara a unha teoría para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa* 1: 63-73. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obrigatoria]**
- Martínez de Sousa, J. 2001. *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*. Gijón: Trea.
- Martínez de Sousa, J. 2003. *Libro de estilo Vocento*. Gijón: Trea.
- Martínez de Sousa, J. 2004. *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Trea. Martínez de Sousa, J. 2006. *La palabra y su escrita*. Gijón: Trea.
- Martínez de Sousa, J. 2007. *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*. Gijón: Trea.
- Noia Campos, M. C. 1995. "Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa* 1: 13-62. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obrigatoria]**
- Real Academia Galega □ Instituto da Lingua Galega. 2004. *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG.
- Seco, M. 1998. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Souto García, M. B. 2002. *Vocabulario das artes gráficas. Obradoiro de encadernación*.Vigo: SPUV.
- Valado, L. (no prelo). *Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo*. [facilitarase o guión durante a proxección en aula]. **[lectura obrigatoria]**
- VV.AA. 2003. *Atlas xeográfico Cumio de Galicia e do Mundo*. Vigo: Edicións do Cumio.
- VV.AA. 2004. *Gran diccionario Cumio da Lingua Galega*.Vigo: Edicións do Cumio.
- VV.AA.2005. *Gran Dicionario Século 21 da Lingua Galega*. Vigo: Galaxia.
- VV.AA. 2004. *Diccionario Galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.
- 1 mediante envío a través do **correo electrónico**;
- 3 no **Servizo de reprografía da Facultade**.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos/V01G230V01981

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

Tradución especializada lingua A1-lingua A2/V01G230V01930

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego**

Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés- Galego			
Código	V01G230V01502			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución inglés-galego (tradución directa).			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade

CT17 Comprensión doutras culturas e costumes

CT18 Creatividade

CT24 Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, inglés (Idioma I) e galego (Língua I), sobretudo nos niveis lexical, morfossintático e textual. Especificamente no caso da lingua de chegada da tradución, o galego, desenvolver estratexias para a súa restauración estrutural e potenciação expresiva no quadro da tradución (o que require o desenvolvemento de destrezas de exploración e aproveitamento de documentos compostos en luso-brasileiro).	CB1 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE5 CE18 CE27 CE33	CT2 CT9
Analizar textos do punto de vista do tradutor profesional, determinando-se, así, à vista do correspondente escopo da tradución, o tipo e as estratexias de tradución máis adecuados.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE17 CE27 CE32	CT3 CT7 CT9 CT17 CT24
Ser-se capaz de reconecer num texto-fonte composto en inglés, e en relación à lingua e à comunidade sociocultural de chegada (galegas), as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradución (instrumental ou documental), se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27	CT3 CT10
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no quadro da tradución instrumental para galego de textos pragmáticos, nom especializados, compostos en inglés e pertencentes a diversos géneros e campos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27	CT7 CT9 CT12 CT14
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoje dispom o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE5 CE8 CE14 CE15 CE22	CT4 CT5 CT6 CT9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relação ao uso das linguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE9 CE10 CE21 CE28 CE32	CT8 CT9 CT12 CT14 CT18

Contidos

Tema	
Caraterización da tradución no seu enquadramento sociocultural e profesional	Participantes e factores envolvidos no proceso da tradución profesional. Análise textual do tradutor. Tipología da tradución: a tradución instrumental. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais.
Restauración estrutural e potenciação expresiva do galego enquanto língua-alvo da tradución	Degradação e regeneração do léxico galego: habilitação em galego do léxico moderno, culto e de especialidade. Estruturas morfossintáticas críticas na tradução inglês-galego (colocação do pronome átono, infinitivo flexionado, futuro do conjuntivo, voz passiva, nexos de relativo, oraçõs condicionais, perfectividade, formação dos complementos direto e indireto).
Análise dos problemas e das estratexias da tradución instrumental de textos pragmáticos de inglés para galego	Utilização dos dicionários por parte do tradutor. Tratamento tradutivo dos nomes próprios. Introdução à tradução de textos adscritíveis aos (sub)géneros [artigo de enciclopédia geral], [anúncio publicitário], [artigo jornalístico noticioso], [editorial jornalístico], [artigo de divulgação científica] e [livro de divulgação científica].

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30

Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado e presentación da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alunado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballos tutelados	Realización e exposición pública por parte de equipos integradas por c. 6 alumnos de un traballo consistente na tradución comentada de un texto pragmático.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Sesión maxistral	Prova teórico-práctica inicial sobre os contidos ministrados nas sesións magistrais e manexados nos exercicios.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE18 CE22 CE33	CT4 CT9
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prova teórico-práctica inicial sobre os contidos ministrados nas sesións magistrais e manexados nos exercicios.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE18 CE22 CE33	CT4 CT9

Estudo de casos/análises de situacións	Realización de modo autónomo e individual de unha encomenda de tradución, a qual visa reproducir as condicións da práctica profesional.	40	CB1	CE1	CT2
			CB2	CE2	CT3
			CB3	CE3	CT4
			CB4	CE4	CT5
			CB5	CE5	CT6
				CE8	CT7
				CE9	CT8
				CE14	CT9
				CE15	CT14
				CE17	CT17
				CE18	CT18
				CE21	CT24
				CE22	
				CE25	
				CE27	
	CE33				
Traballos tutelados	Elaboración en equipo e exposición pública de un traballo consistente na tradución comentada de un texto pragmático.	30	CB1	CE1	CT2
			CB2	CE2	CT3
			CB3	CE3	CT4
			CB4	CE4	CT5
			CB5	CE5	CT6
				CE8	CT7
				CE10	CT8
				CE14	CT9
				CE15	CT10
				CE17	CT12
				CE18	CT14
				CE21	CT17
				CE22	CT18
				CE25	CT24
				CE27	
	CE28				
	CE32				
	CE33				

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatoria anual, en regime de *avaliación continua* (em que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final* (exame único). No entanto, na convocatoria de julho só é posible o regime de avaliación final (exame oficial).

Na primeira convocatoria anual, enténdese que un alumno opta polo regime de avaliación continua (o mais recomendábel nesta disciplina!) quando realiza algunha das actividades da avaliación continua (prova teórico-práctica, encomenda de tradución individual, traballo en equipo). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións na prova teórico-práctica inicial (30% da clasificación global), na encomenda de tradución individual (40%) e no traballo en equipo (30%); non obstante, no caso de a media aritmética ponderada das clasificacións na prova teórico-práctica inicial e na encomenda de tradución individual ser inferior a 4,9 puntos, a clasificación global será, no máximo, de 4,9 puntos. Os alumnos que non superarem a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da convocatoria de julho* ou acollerem-se aos regimes de avaliación de sucesivas convocatorias. (A prova teórico-práctica inicial será realizada durante a cuarta semana letiva de novembro, a encomenda de tradución individual será lanzada na segunda semana de decembro e o traballo en equipo será exposto e entregado a 13 de xaneiro).

O *exame oficial* da disciplina (convocatorias de decembro [segunda semana de decembro] e julho [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta de unha parte teórico-práctica a redigir en galego (40% da clasificación numha media aritmética ponderada) e de outra práctica (60%), a qual consiste na tradución para galego, a realizar no prazo de varios días no quadro de unha encomenda de tradución, de un texto pragmático redigido en inglés.

Bibliografía. Fontes de información

AA.VV. 1995. *Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês*. Editorial Verbo. Lisboa/São Paulo

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Alberte ÁLVAREZ LUGRÍS e Eva DÍAZ RODRÍGUEZ. 2012. *Diccionario Moderno Inglés-Galego*. 2.0 Editora. Milhadoiro (Ames).

AA.VV. 1986. *Webster's Third New International Dictionary*. Merriam-Webster. Chicago. [Em 1 ou 3 volumes]

- - -

Comissom Lingüística da Asociación Galega da Língua. 2012. *O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificación Lexical do Galego-Portugués da Galiza*. Através Editora. Santiago de Compostela.

]

HOUAISS, Antônio, Mauro DE SALLES VILLAR e Francisco Manoel DE MELLO FRANCO (dir.). 2002. *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Editorial Objetiva. Rio de Janeiro. [tb. em CD]

- - -

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2000-2003. *Gramática da Língua Galega*. 4 Volumes. Edicións A Nosa Terra. Vigo.

2. LEITURAS OBRIGATORIAS

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Outros comentarios

Recomenda-se freqüentar todas as cadeiras da combinación lingüística inglés-galego.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, II: Inglés-Español				
Materia	Traducción idioma 1, II: Inglés- Español			
Código	V01G230V01503			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia es continuación de ""Traducción idioma 1,I: inglés-español"" y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en segundo curso. Además, el estudiante adquirirá competencia en la resolución de problemas relacionados con la ideología en los textos y con la aparición de otros códigos diferentes del lingüístico (musical, visual) y se le iniciará en el mundo profesional de la traducción, en el que entrará de lleno en el siguiente cuatrimestre. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo, que sabe diseñar estrategias generales de traducción, detectar y resolver problemas de traducción, que conoce las fuentes documentales básicas para la traducción, que es capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción y de defender su trabajo.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia de tradución apropiada	CE4 CE17 CE18 CE21 CE22	CT4 CT7 CT17 CT22

O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, entre as diversas posibilidades, a máis apropiada	CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT9 CT15 CT17 CT23
O alumno manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español de textos xerais	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8	CT2 CT7
O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e saberá defender o seu traballo	CE1 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27	CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
O alumno terá unha primeira toma de contacto co mundo profesional do mediador	CE9	

Contidos

Tema	
Unidade 1. Seleccionamos estratexias de transvasamento e resolvemos problemas de tradución.	1.1. A tradución de literatura para mozos
Unidade 2. Introducimos o traballo do traductor	2.1. A formación e profesión de tradutor 2.2. A tradución de artigos de investigación
Unidade 3. Resolvemos problemas relacionados coa aparición nos textos de códigos non lingüísticos	3.1. A tradución subordinada 3.2. A tradución de tebeos 3.3. A tradución de publicidade impresa 3.4. A tradución de cancións

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	9	0	9
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Actividades extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe autónoma, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc. e que se poden desenvolver na aula, pero tamén na biblioteca ou na sala de ordenadores.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou en pequenos grupos.
Estudos/actividades previos	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe asimilar, xa que será examinado do seu contido.
Sesión maxistral	Nas sesións maxistrais explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, se exercitarán mediante actividades fóra e dentro da aula. É fundamental que os devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicárase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.

Titoría en grupo	Nas titorías grupais comentaranse e revisaranse os exercicios e entregas da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente na casa.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Tanto nas actividades de resolución de problemas e exercicios coma nos traballos realizados en clase o alumno recibirá atención personalizada sempre que o necesite. Do mesmo modo se lle atenderá de forma persoal en todas as dúbidas que teña con respecto ás actividades que terá que realizar fóra da aula.
Traballos de aula	Tanto nas actividades de resolución de problemas e exercicios coma nos traballos realizados en clase o alumno recibirá atención personalizada sempre que o necesite. Do mesmo modo se lle atenderá de forma persoal en todas as dúbidas que teña con respecto ás actividades que terá que realizar fóra da aula.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Tanto nas actividades de resolución de problemas e exercicios coma nos traballos realizados en clase o alumno recibirá atención personalizada sempre que o necesite. Do mesmo modo se lle atenderá de forma persoal en todas as dúbidas que teña con respecto ás actividades que terá que realizar fóra da aula.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Traballos de aula	A asistencia e participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula.	5	CE3 CE4 CE8 CE18	CT12 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	A asistencia e participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios	5	CE3 CE4 CE8 CE18	CT12 CT22
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1) Teoría na que se examinará ao alumno, tanto dos contidos explicados nas clases maxistras como dos contidos das lecturas obrigatorias e 2) práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. DATAS: Teoría (30%): semana do 14 ao 18 de decembro Práctica (30%): primeira semana de decembro.	60	CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT14 CT15 CT17 CT22
Traballos e proxectos	Realizarase unha entrega que consistirá nunha tradución e un comentario traductolóxico dun texto de LJ. DATA: semana do 9 ao 15 de novembro.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27	CT4 CT7 CT9 CT14 CT17 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir este sistema de avaliación, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día en que se matricule un xustificante especificando este particular. Para ser avaliado na primeira edición de actas deberá entregar os traballos que se soliciten (avaliables ou non) e presentarse tanto á proba teórica como á práctica.

Os alumnos que non alcancen a nota mínima presentaranse a xullo ás partes non superadas. As partes aprobadas só gardaranse ata a edición de xullo.

CONVOCATORIA DE XULLO

Exame final na data establecida polo centro que abarcará todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (para que as partes (teórica e práctica) fagan media, é necesario obter un mínimo de 2,5 sobre 5 en cada parte). O exame

realizarse na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

ALUMNADO ERASMUSNecesítase nivel B2 de lingua A español. Realizarse unha proba de nivel as primeiras semanas do curso.

Bibliografía. Fontes de información

La bibliografía obligatoria de la que se examinará al alumno se subirá a la plataforma o se dejará en el servicio de reprografía con cada unidad.

Unidad 2

Jocelyn Epstein, B. octubre de 2006, [Educating the customer], *Translation Journal*, vol.10, nº 4 (Documento disponible en Ricagno, M. A. 2011, [Time management by the freelance translator. Practical rules to schedule your workday and activities], *Translation Journal*, vol. 15, nº 1 (Documento disponible en <http://translationjournal.net/journal//55time.htm>).

Unidad 3

Mayoral, R. 1992, [Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y en español. Problemas de traducción], *Sendebarr*, 3, 107-139.

Pàmies Bertrán, A. 1990, [La Traduction de la Chanson: Problèmes Rythmiques], *Sendebarr*, I, 47-63.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 1, II: Francés-Galego**

Materia	Tradución idioma 1, II: Francés- Galego			
Código	V01G230V01504			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/ocampo			
Descrición xeral	Esta materia pretende desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o galego que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Esta meta conseguirase mediante obxectivos metodolóxicos e profesionais para ofrecer ferramentas, estratexias e solucións ás circunstancias xerais da actividade tradutora do francés ó galego.			

Competencias

Código				
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.			
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.			
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.			
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.			
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.			
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras			
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo			
CE8	Destreza para a procura de información/documentación			
CE17	Capacidade de tomar decisións			
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica			
CE22	Destrezas de tradución			
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma			
CE27	Capacidade de razoamento crítico			
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia			
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira			
CT4	Resolución de problemas			
CT7	Toma de decisións			
CT9	Razoamento crítico			
CT15	Aprendizaxe autónoma			
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes			
CT18	Creatividade			
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica			
CT23	Capacidade de traballo individual			

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Coñecer as linguas de traballo, francés (idioma I) e galego (lingua I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos os sistemas lingüísticos.	CB1	CE4 CE33	CT2 CT22
Comprender textos redactados na lingua de partida tanto a nivel comunicativo como a nivel cultural. Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	CB1	CE2 CE4	CT2 CT15 CT17 CT23

Afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto. Diferenzar os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios, xornalísticos...) e as súas características (argumentativos, expositivos...).	CB2 CB3	CE4 CE8 CE18	CT22 CT23
Saber traducir un texto sen interferencias.	CB4	CE17	CT4
Identificar os participantes no proceso de tradución e a función comunicativa do texto. Analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer e empregar as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Traballar con textos paralelos. Manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña e en papel...). Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB5	CE18 CE22 CE24 CE27	CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23

Contidos

Tema	
1. Tradución do francés cara ó galego	1.1. Estratexias de tradución e análise contrastiva de traducións
2. O proceso de tradución entre o francés e o galego	2.1. Recursos de documentación básicos
	2.2. Recursos de documentación especializada
	2.3. Elaboración de encomendas e xestión de proxectos de tradución

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	10	15	25
Obradoiros	11	16	27
Saídas de estudo/prácticas de campo	4	8	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	17	43	60
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	20	24

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades para tomar contacto co alumnado e para presentar a materia en relación ós obxectivos, contidos, actividades que se levarán a cabo e a avaliación.
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o alumnado.
Obradoiros	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles proporanse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor.
Saídas de estudo/prácticas de campo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución en medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios económicos e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo. A presencialidade (4 horas) corresponde a 2 sesións de dúas horas que non se impartirán na aula, e equivalentes a media xornada. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo. De non ser posible organizar a saída por dificultades de organización co espazo receptor, as horas correspondentes destinaranse a obradoiros, e as actividades que neles se fagan contarán para a nota do curso, na porcentaxe prevista.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan situacións e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, privilexiase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.
Obradoiros	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, privilexiase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.
Saídas de estudo/prácticas de campo	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, privilexiase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Saídas de estudo/prácticas de campo	Serán valorados os textos (informes, redaccións, traducións, resumos etc.) xerados polo alumnado como resultado da súa experiencia na saída de estudos.	20	CB4 CB5 CE17 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23

Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse e entregaranse ata 5 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula. Elaborarase unha nota media a partir das 3 mellores notas das 5 encomendas.	60	CB1 CB2 CB3	CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE33	CT2 CT4 CT7 CT9 CT18 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizarase na aula unha proba manuscrita de tradución con tempo limitado (2 horas). A non ser que o docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.	20	CB2	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33	CT2 CT4 CT7 CT9 CT18 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua

Nas dúas primeiras semanas de clase o alumnado deberá comunicarlle ó docente a súa intención de acollerse á avaliación continua. En todo caso, para poder manterse dentro desa modalidade de avaliación continua, deberá asistir polo menos ó 80% das horas presenciais.

As competencias do alumnado serán avaliadas en función de tres metodoloxías diferentes:

a) Mediante a resolución de exercicios, baixo a forma de tradución de encomendas (60% da nota final). A nota media dese bloque metodolóxico calcularase a partir das 3 mellores notas das 5 encomendas. A primeira encomenda de tradución deberá entregarse na última semana de setembro de 2015. A segunda encomenda de tradución deberá entregarse na segunda semana de outubro de 2015. A terceira encomenda de tradución deberá entregarse na primeira semana de novembro de 2015. A cuarta encomenda de tradución deberá entregarse na terceira semana de novembro de 2015. A quinta encomenda de tradución deberá entregarse na segunda semana de decembro de 2015.

b) Mediante o resultado das respostas achegadas durante a fase de traballo de campo na saída de estudos (20% da nota final). No caso de que as circunstancias impidisen o desenvolvemento da saída de estudos, a porcentaxe da nota final correspondente a esta metodoloxía de avaliación (20%) transferirase para o bloque de tradución de encomendas. Estas pasarían logo a representar o 80% da nota final.

c) Mediante a corrección da proba práctica na aula (20% da nota final). A proba práctica en aula terá lugar na segunda semana do mes de decembro de 2015.

Convocatoria da primeira edición de actas (decembro de 2015)

O alumnado que non se acolla á avaliación continua poderá realizar un exame final e único fixado para a derradeira sesión de clase presencial da materia, no mes de decembro de 2015. Este exame consistirá nunha tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba.

Convocatoria da segunda edición de actas (xullo de 2016)

O alumnado que obtivese unha cualificación de suspenso nas probas da avaliación continua ou na convocatoria da primeira edición de actas (decembro de 2015) deberá presentarse á convocatoria da segunda edición de actas (xullo de 2016) que fixe o calendario oficial da Facultade.

Este exame consistirá nunha tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que sexa obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

Os erros de lingua que sobrepassen a proporción de tolerancia fixada polo docente durante o curso provocarán o suspenso de calquera traballo ou exame realizado.

Bibliografía. Fontes de información

Esta bibliografía básica completárase durante o curso.

Diccionario monolingüe francés

Centre national de Ressources textuelles et lexicales (2014). En red [<http://cnrtl.fr/definition/>]

Diccionario monolingüe galego

Real Academia Galega (2014) Diccionario da Real Academia Galega. En red [<http://www.realacademiagalega.org/diccionario#inicio.do>]

Libros de estilo francés

Bureau de la Traduction (2000) Le guide du rédacteur. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

Libros de estilo galego

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004) Diccionario de Ortografía da lingua galega. A Coruña: Galinova Editorial.

Real Academia Galega, Instituto da Lingua Galega (2004) Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

Lecturas obrigatorias

A comezos de curso indicáranse as lecturas obrigatorias en francés.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, II: Francés-Español				
Materia	Tradución idioma 1, II: Francés- Español			
Código	V01G230V01505			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo xeral é desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o español que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Este obxectivo xeral desenvólvese a través dunha serie de obxectivos metodolóxicos, profesionais, contrastivos e textuais cuxa finalidade é ofrecer ferramentas e estratexias para solucionar os problemas xerais da actividade tradutora do francés ao español.			

Competencias	
Código	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

(*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos	CE2 CE3 CE4 CE13	CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22
(*)2- Analizar textos na lingua de Idioma *II, identificando tanto as *especificidades lingüísticas e de xénero *textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión	CE2 CE4 CE13 CE28	CT4 CT7 CT9 CT17
(*)3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para *planear *razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus *destinatarios	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17	CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
(*)4- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos *estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de *revisión	CE3 CE4 CE8 CE14 CE17	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
(*)5- *Interiorizar o papel do tradutor en tanto que *mediador cultural e traballador que atende ás *pautas profesionais e *deontolóxicas do seu labor	CE6 CE9 CE17 CE28	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Contidos

Tema	
Bloque I: Tradución e equivalencia: aplicación á tradución do francés ao español	Unidade 1: Análise de estratexias tradutoras: crítica de traducións
Bloque II: Tradución e proceso: o traballo do tradutor entre o francés e o español	Unidade 2: Recursos de documentación Unidade 3: Sistema de traballo: elaboración de encargos / proxectos de tradución
Bloque III: Tradución e textos: estratexias para a tradución de textos entre o francés e o español	Unidade 4: Tipos textuais e tradución Unidade 5: Dialectos e tradución: problemas derivados da variación respecto ao usuario
. OBSERVACIÓNS : A presentación secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados. As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica.	Unidade 6: Rexistro e tradución: problemas derivados da variación respecto ao uso Unidade 7: Xéneros e tradución

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	31	41	72
Presentacións/exposicións	6	6	12
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos e proxectos	0	10	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos da materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica da materia este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver polo/a estudante.
Traballos de aula	Realización de diversas actividades (exercicios prácticos, revisión e preparación de encargos ou proxectos de tradución, etc.) deseñadas para o desenvolvemento dos obxectivos do programa. Realízanse na aula, coa supervisión dos docentes. Traballarase combinando o traballo individual co traballo en grupo. Concíbense como talleres cuxa finalidade é realizar unha simulación selectiva das condicións de traballo propias da práctica profesional, aínda que tendo en conta que estamos nunha fase de aprendizaxe. Poden estar vinculados ao desenvolvo actividades autónomas do estudante
Presentacións/exposicións	Exposición por parte dos/as estudantes na aula dos textos de lectura obrigatoria (nas clases presenciais entregarase a relación) e/ou outras posibles actividades que se poidan propor. Pódese levar a cabo de maneira individual ou en grupo.
Actividades introdutorias	Sesión presencial inicial na que: 1) preséntanse os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos (contextualizados no módulo e no grao), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións; 3) realízase unha avaliación diagnóstica (con fins informativos, sen repercusión na avaliación final).

Atención personalizada	
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballos e proxectos	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos e proxectos	Pode incluír, entre outros: a) Resumo escrito dos textos de lectura obrigatoria que se propoñan e/ou b) Realización doutras posibles actividades que se poidan propor vinculadas con estas lecturas ou os contidos do curso e non se especificaron nos apartados anteriores.	10	CE2 CT1 CE3 CT2 CE4 CT3 CE5 CT4 CE6 CT5 CE8 CT6 CE9 CT7 CE13 CT8 CE14 CT9 CE17 CT12 CE28 CT14 CT15 CT16 CT17 CT22

Probas prácticas, Serán de varios tipos e avaliaranse con diferentes porcentaxes: 90 (ver distribución	CE2	CT1
de execución de I) REALIZADAS FOSE DA AULA: porcentaje en	CE3	CT2
tarefas reais 1.1. Encargo(s) de tradución para entregar (valor total: 20%): función de las	CE4	CT3
e/ou simuladas. tradución do francés ao castelán de texto(s) que se proporá(n) diferentes pruebas	CE5	CT4
durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, previstas)	CE6	CT5
comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación	CE8	CT6
consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por	CE9	CT7
exemplo, facturas. As datas de entrega concretas e características	CE13	CT8
máis detalladas precisaranse nas clases presenciais.	CE14	CT9
1.2. Proxecto de tradución (valor total: 30%): encargo de tradución	CE17	CT12
dun ou varios textos, máis extenso que os encargos indicados no	CE28	CT14
punto 1. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO,		CT15
comentario de dificultades, bibliografía, fontes de documentación		CT16
consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por		CT17
exemplo, facturas. A data de entrega e características máis		CT22
detalhadas deste proxecto precisaranse nas clases presenciais.		
2) REALIZADAS DENTRO DA AULA:		
Exames (valor total 40%. É necesario que a nota do segundo exame		
sexa igual ou superior a 5).		
Realizaranse dous exames ao longo do curso. O primeiro terá lugar		
en ton á metade do cuadrimestre e o segundo ao redor da última		
semana de clase do mesmo. As datas concretas indicaranse nas		
clases presenciais.		
Características dos exames: a) Duración: 2 horas; b) Tradución dun		
texto en francés ao castelán, poderase pedir, así mesmo, unha breve		
caracterización do TO; c) Extensión: ao redor de 500 palabras; d)		
Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e		
outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a		
estudiante considere oportuno (a documentación levaraa cada		
estudiante); e) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro		
tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.		

Outros comentarios sobre a Avaliación

Cuestións sobre o sistema de avaliación.

Existen dúas posibilidades de avaliación: avaliación continua ou avaliación única.

É necesario optar por unha delas. Non é posible acollerse aos dous sistemas. A opción pola avaliación continua durante o cuadrimestre, implica a renuncia á avaliación única ao final do mesmo. Nas dúas primeiras semanas do curso indícase á docente por cal dos dous sistemas óptase (en caso de non facelo entenderase que polo sistema de avaliación única).

A continuación se explicitan as características e condicións requiridas para cada un dos sistemas indicados.

A)Avaliación continua (condicións e criterios):

Opción recomendada e prevista para os/as estudantes que reúnan as seguintes condicións:

1) Asistir de maneira regular ás clases e participar de forma activa nas mesmas. É necesaria unha asistencia mínima do 80%. Pasarase folia de firmas.

2) Realizar e entregar, nos prazos previstos e de acordo cos sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos e actividades que se propoñan ao longo do curso.

Para poder optar por este sistema de avaliación é necesario cumprir ambas as condicións (1 e 2), en caso contrario haberá que presentarse á avaliación final única.

A avaliación continua da materia realizarase de acordo cos criterios e porcentaxes que se indicaron nos parágrafos precedentes e que se resumen como segue:

- Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas: encargo(s) 20%, proxecto 30% e exames 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5 para proceder a aplicar as porcentaxes indicadas.

- Traballos e actividades (10%): poden incluír resúmenes de lecturas e/ou outras posibles actividades relacionadas coas devanditas lecturas ou os contidos da materia.

A nota final será o resultado da aplicación das porcentaxes indicadas sempre que se reúnan as condicións e aspectos sinalados como necesarios para este sistema de avaliación.

Os/as estudantes que non superen a materia por este sistema de avaliación continua poderán presentarse ao exame da convocatoria de xullo (indicarase a cada estudante, en función das cualificacións obtidas, se debe realizar todas as probas previstas nese exame (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características) ou só algunha delas e, en función disto, as porcentaxes a aplicar). Para superar a materia será necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha das probas ás que haxa que presentarse (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características)

B) Avaliación única (todas as convocatorias):

Opción prevista para os/as estudantes que non poidan acollerse ao sistema de avaliación continua.

B.1) Datas: Existen dúas posibilidades:

*Convocatoria final cuadrimestre: 11 de xaneiro de 2016 (hora e aula pendente de asignación).

IMPORTANTE: os estudantes que opten por este sistema de avaliación única deben porse en contacto por mail coa docente coa antelación suficiente (non máis tarde da semana do 23 de novembro 2015). Nese momento confirmarase hora e aula para realizar o exame.

*Convocatoria xullo: data fixada polo Decanato, figurará na web da Facultade.

B.2) Características: a avaliación da materia realizarase por medio das seguintes probas:

1) Proba práctica (40%): a) Realización na aula; b) Duración: 2 horas; c) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; d) Extensión: ao redor de 500 palabras; e) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); *f) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.

2) Proba teórica (20%): a) Realización na aula, despois da proba práctica; b) Duración: 1 hora; c) Preguntas sobre cuestións relacionadas coa tradución do francés ao castelán que figuren no programa e/ou nas lecturas obrigatorias.

3) Encargo/proxecto de tradución (40%): a) Realización fose da aula; b) O día do exame entregarase un dossier de textos en francés que hai que entregar no prazo que se indicará nese momento (entre 4 e 7 días en función da dispoñibilidade de tempo polas datas asignadas para o exame).

- Aspectos que se deben incluír: a) Análise de cada texto obxecto de tradución; b) Textos traducidos; c) Comentario das dificultades que se atoparon en cada un dos textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d) Facturas; e) Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.

NOTA: Para aplicar as porcentaxes indicadas, a cualificación obtida en cada unha das diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección das probas será: primeiro exame práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o exame teórico e en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o encargo.

Os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación única e non superen a materia na convocatoria do final do cuadrimestre, poderán realizar na convocatoria de xullo de novo o tres probas previstas no exame. As características das devanditas probas, as porcentaxes de valoración e as condicións de aplicación dos mesmos serán os indicados nas liñas precedentes deste apartado dedicado á avaliación única.

Bibliografía. Fontes de información

NOTA: As referencias que se inclúen neste apartado constitúen unha bibliografía moi básica. Nas sesións presenciais proporcionarase unha bibliografía complementaria, presentaranse os recursos dispoñibles en liña para a tradución do francés ao español e entregarase unha bibliografía de lectura obrigatoria.

DELISLE, J. 2003. *La traduction raisonnée*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 2e éd.

GARCÍA YEBRA, V. 1989. *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos, 2 vols., 2ª ed.

HURTADO ALBIR, A. 2011. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 5ª ed.

1.2. Tradución francés-español

VERDEGAL, J. 2010. *Me gusta traducir del francés: curso de traducción general*, Oviedo: Septem Edicións

1.3.1.- Bilingües

1.3.2. Dicionarios monolingües

CNRS-ATILF. 2002. *Trésor da ROBERT, P. 2014.LI Nouveau Petit Robert de la langue française 2015, París: Le Robert.*

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005.*Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 23ª ed.(22ª ed.<http://www.rae.es>) [Consulta:06/06/2015].

1.4. Libros de estilo

BUREAU DE LA <http://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2guides/guides/redac/index-fra.html?lang=fra>[Consulta:06/06/2015].

MARTÍNEZ de SOUSA, J. 2012.*Manual de estilo de la lengua española (MELE 4)*, Gijón: Trea, 4ª ed.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Outros comentarios

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes -incluídos os estudantes erasmus- que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel C1 segundo o Marco Europeo de Referencia.

Estudantes *erasmus, nivel de español mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel C1 segundo o Marco Europeo de Referencia.

Con respecto á avaliación de traballos ou proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou non son de autoría propia, a cualificación da materia será 0 e haberá que presentarse a outra convocatoria.

Ante a posibilidade de non poder dispor dunha das aulas de informática da Facultade durante as horas presenciais, é necesario que, para poder seguir o traballo previsto na materia, os/as estudantes dispoñan dun computador co que poidan asistir ás sesións presenciais.

Esta materia é continuación da materia de 2º curso Tradución Idioma I, 1 (francés- español).

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, II: Inglés- Galego			
Código	V01G230V01506			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://fatic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descrición xeral	<p>Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no primeiro cuadrimestre do segundo curso do Grao en Tradución e Interpretación. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargos e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula.</p> <p>Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc.</p> <p>Podemos dicir que a Tradución idioma I é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia.</p> <p>Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.</p>			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións

CT9 Razoamento crítico

CT14 Motivación pola calidade

CT16 Adaptación a novas situacións

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE4 CE8 CE9 CE22	CT1
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	CB1 CB2 CB4	CE2 CE4 CE17 CE18	CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	CB1 CB2 CB4 CB5	CE17	CT9 CT14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB4	CE18 CE22	CT14 CT16
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconceito de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE10 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT9 CT14
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT9 CT14

Contidos

Tema	
1. A Tradución en Galicia. O tradutor no seu contexto: paratradución, ética e responsabilidade do tradutor.	- lingua, literatura e tradución. - historia da tradución en Galicia: a Idade Media; do Rexurdimento ó Golpe de Estado do 1936; a ditadura franquista; a época actual. - a tradución como compromiso. - traducir en Galicia na actualidade. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
2. Tradución de textos literarios: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos
3. Introducción á tradución audiovisual: cinema	- Historia e técnicas da tradución audiovisual: dobraxe e subtitulación
4. Tradución de ensaio humanístico. O tradutor profesional	- o tradutor profesional - presentación e entrega de traducións - elaboración de facturas - ergonomía e saúde laboral
5. Introducción á tradución de textos de especialidade	- problemas terminolóxicos - redacción bibliográfica

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargos, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Sesión maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Estudo de casos/análises de situacións	Axeitamento dos exercicios propostos e das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT7 CT9 CT16

Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Sesión maxistral	Probas propostas ó fio dos contidos das sesións maxistrais	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT14 CT16
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT9 CT14 CT16

Outros comentarios sobre a Avaliación

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán entregarlle ó profesor da materia unha ficha de datos con foto. Non se avaliará ningún alumno que non entregue a ficha.

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en tódalas actividades previstas na materia e asistir ó 80% das sesións presenciais de clase.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder tódalas preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

O exame final realizarase o derradeiro día de clase do cuadrimestre.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

No caso do alumnado que non se acollan á avaliación continua, deberá realizar un único exame na última sesión de clase do cuadrimestre. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

O exame, obrigatorio para tódolos alumnos, realizarase o derradeiro día de clase do cuadrimestre.

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

Bibliografía. Fontes de información

1. Bibliografía indispensable.

Xunto ás referencias que eventualmente se lles indiquen ós alumnos en clase, serán indispensables as seguintes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- *Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente).
- Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario/>
- Guinovart, X., Álvarez Lugrís & Díaz Rodríguez (2012) *Diccionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora.
- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA.

- Webster's *Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könenmann. (Ou equivalente).

2. Lecturas obligatorias. (de poder ser, na orde que se citan)

- Gentzler, Edwin (1993) *Contemporary Translation Theories*. Translation Studies Series. Londres/Nova York:Routledge.
- Larose, Robert (1989) *Théories contemporaines de la traduction*. Quebec: Presses de l'Université de Québec. Segunda edición.
- Holmes, James S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/Atlanta (GA): Editions Rodopi B.V. [Capítulos: "The Name and Nature of Translation Studies", "Describing Literary Translations: Models and Methods", "Translation Theory, Translation Theories, Translation Studies and the Translator", "The Future of Translation Theory: a Handful of Theses", "The State of Two Arts: Literary Translation and Translation Studies in the West Today"].
- Even-Zohar, Itamar (1996) "Aposición da tradución literaria dentro do polisistema literario". Tradución galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65.
- Ferro Ruibal, Xesús (1999) "Reflexións verbo da tradución da Biblia ó galego" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 5, 1999, pp. 11-39.
- González-Millán, Xan (1995) "Cara a unha teoría da tradución para sistemas literarios [marxinais]. A situación galega", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 1, 1995, pp. 63-72.
- Noia Campos, María Camino (1995) "Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa. Revista Galega de Traducción*, nº 1, 1995, pp. 13-62.
- Millán-Varela, Carmen (1996) "A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses", en Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) *Os estudos ingleses no contexto das novas tendencias*. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305.
- Millán-Varela, Carmen (1998) "Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 59-76.
- Figueroa, Antón (2001) *Nación, literatura, identidade*. Vigo: Xerais.
- Woodsworth, Judith (1996) "Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases", en *Target*, nº 8, vol. 2, pp. 211-238.
- Toury, Gideon (1997) "A tradución á lingua hebrea", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 3, 1997, pp. 11-24.
- March, Kathleen (1995) "Compromiso e ética da tradución", en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.
- Toury, Gideon (sen data) "Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations", en <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm>
- Rabadán, Rosa (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.
- Fernández Polo, Francisco Javier (1998) "Tradución e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 41-57.
- Samuelsson-Brown, Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Chriss, Roger (2000) "Translation as a Profession". *Xlation.com*. Artigo en liña dispoñible na páxina <http://www.xlation.com/essays/tran01.php>.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Outros comentarios

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma 2,II ingles-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:

- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
 - exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
 - traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
 - sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
 - asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade
-

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, II: Inglés-Español**

Materia	Tradución idioma 2, II: Inglés- Español			
Código	V01G230V01507			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
Descrición xeral	<p>A materia concíbese como un espazo didáctico en que a/o alumna/o deberá alcanzar competencia na resolución de problemas de dificultade media de tradución de textos xerados en contextos xerais de dificultade media na combinación lingüística inglés > español (tradución 100% directa), sensibilizarse cos aspectos culturais dalgunha das comunidades de falantes da lingua estranxeira e desenvolver as súas habilidades e competencias profesionais na tradución de textos xerais de dificultade media redactados en inglés. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución, da tradución do inglés ao español (adquiridos a partir da materia □Tradución Idioma 2, 1 inglés-español□) e que posúe coñecementos razoables das linguas de traballo. Dado que o inglés é a súa segunda lingua estranxeira, suponse que a súa competencia cultural no contexto das comunidades angloparlantes está nun nivel baixo-medio.</p> <p>** NON SE RECOMENDA QUE SE MATRICULEN NA MATERIA OS ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NON SUPEREN A PROBA DE NIVEL INICIAL</p>			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE29	Formación universitaria específica
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Conhecer os padrões de qualidade estabelecidos pelos organismos competentes. Produzir textos traduzidos na Língua I (Espanhol) e ser capazes de respeitá-los.

Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE3 CE17 CE18 CE27 CE33	CT4 CT7 CT9 CT14
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.		CE1 CE2 CE4 CE29	CT4 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos de carácter xeral (diversas tipoloxías de uso común: literatura, medios de comunicación, medios audiovisuais, etc.		CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27	CT4 CT7 CT9 CT22 CT23

Contidos

Tema	
1. Fontes de consulta para a tradución inglés / español (II).	1.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos
2. O proceso tradutor. Análise macrotextual: tipoloxías textuais, xéneros e rexistros	2.1. Tipos de textos 2.2. O xénero e as súas dimensións de análise 2.3. O rexistro e as súas dimensións de análise 2.4. Cohesión e estrutura textuais
3. A tradución de textos	3.1. Textos expositivos 3.2. Textos exhortativos
4. Contextos culturais (II): Estados Unidos e Australia	4.1. Culturas dos Estados Unidos. 4.2. Cultura australiana.
5. Control de calidade (II)	5.1. Análise crítica e avaliación de traducións.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	6	0	6
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	45	60
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	6	17	23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4	7

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Realizaranse traducións/exercicios sobre cultura dos países anglófonos na aula periodicamente.
Prácticas autónomas a través de TIC	Cada unidade terá unha batería de exercicios/problemas de tradución que os alumnos deberán realizar individualmente ou en grupos, dependendo das instrucións dadas en clase. Esta tarefa poderán realizala na aula ou en biblioteca, titorizados en tempo real a través de faitic pola profesora.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Cada unidade terá unha batería de exercicios/problemas de tradución que os alumnos deberán realizar individualmente ou en grupos, dependendo das instrucións dadas en clase. Esta tarefa poderán realizala na aula ou en biblioteca, titorizados en tempo real a través de faitic pola profesora.
Sesión maxistral	A profesora presentará os contidos teóricos mediante presentacións de power point. Serán sesións, en calquera caso, moi participativas con abundantes estudos de caso que clarifiquen os puntos teóricos.
Actividades introdutorias	A profesora explicará detalladamente a guía docente, con especial atención ao apartado de contidos e avaliación. Os alumnos de intercambio haberán de realizar unha proba de nivel. Dependendo dos resultados, recomendaráselles (ou non) matricularse na materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	O alumnado recibirá atención personalizada tanto na aula coma no horario de titorías (recoméndase pedir cita previa para evitar coincidencia con outras tarefas académicas).
Actividades introdutorias	O alumnado recibirá atención personalizada tanto na aula coma no horario de titorías (recoméndase pedir cita previa para evitar coincidencia con outras tarefas académicas).

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	5	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33	CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	5	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33	CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos para cada unidade.	20	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33	CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nunha proba teórico-práctica de resolución de problemas puntuais de tradución a presentados a través de microtextos semellantes aos estudados na clase. O alumno poderá levar material de apoio ao exame (power points, apuntamentos, internet, dicionarios etc.).	70		CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33	CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino esperable. Enténdese que un alumno segue a avaliación continua se presenta todos os traballos en tempo e forma e realiza as probas propostas na materia. Aqueles alumnos que non desexen acollerse a esta avaliación (e, por tanto, fágano á avaliación única) deberán comunicalo por escrito durante as primeiras dúas semanas de clase.

Se, por causa de forza maior (traballo, enfermidade) debidamente xustificado, o estudante non puidese seguir a avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

O alumnado acollido á avaliación continua que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo debe superar un exame con todos os contidos do curso.

Penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade presencial (avaliación continua) poderá acollerse á única. Nese caso, a avaliación realizarase por medio dunha única proba consistente nun exame que terá lugar o último día de clase (coincidindo co de avaliación continua). De non superar a materia na primeira edición de actas, disporá dunha segunda oportunidade en xullo (2ª edición de actas). Nese caso, a proba terá lugar na data fixada pola facultade.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas á totalidade de contidos abordados ao longo do cuadrimestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é de 5 sobre 10. Como material de apoio para o exame poderase levar computador e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras (85%), un comentario ou preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas (10%) e unha pregunta de control de lectura (5%).

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Baker, Mona e Gabriela Saldanha, **Routledge encyclopedia of translation studies**, London: Routledge,
Gouadec, Daniel, **Translation as a Profession**, Amsterdam [etc.] : John Benjamins,
López Guix, J.G. e J. Minett, **Manual de traducción inglés > castellano**, Barcelona: Gedisa,
Nord, Ch., "Text Analysis in Translator Training", en **Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). Teaching Translation and Interpreting**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45,
Nord, Ch., **Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.**, Manchester: St. Jerome,
Toury, Gideon, **Descriptive Translation Studies and Beyond**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub,
Baker, Mona, **A Course on Translation**, London: Routledge,

A bibliografía aquí listada é a básica. En clase forneceranse lecturas complementarias.

Lecturas obrigatorias:

- López Guix e Minett (1997)
- Toury (1995)
- 1 obra literaria proposta nas primeiras sesións de clase.

Avaliación das lecturas:

Tanto na avaliación continua como na avaliación única poderase incluír unha pregunta-control sobre as lecturas obrigatorias. En canto á obra literaria lida o seu control poderase efectuar utilizándoa como exercicio de tradución.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendable aprobar en Idioma 2, IV Inglés.

**** NON SE RECOMENDA QUE SE MATRICULEN NA MATERIA Os ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NON SUPEREN A PROBA DE NIVEL INICIAL**

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Francés-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, II: Francés- Galego			
Código	V01G230V01508			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia ten como obxectivos: a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución aprendidas na materia de Tradución Idioma 2, I e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b) mellorar as competencias de tradución cara á lingua I de diversos tipos de textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I adquiridas na materia de Tradución Idioma 2, I.			

Competencias

Código	Descrición
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE22	Destrezas de tradución
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: comprender textos redactados na lingua de partida (en francés).	CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13	CT4 CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	CB1 CB2	CE3 CE4	CT6 CT8
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CB3 CB4	CE13	CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto.	CB1 CB2 CB4	CE3 CE13	CT6 CT12 CT22
SUBCOMPETENCIAS: mellorar o coñecemento de diferentes tipos de textos e as súas características.			

COMPETENCIA TRADUTORA: afianzar as diferentes competencias adquiridas en Trad. Idioma 2,I CB1 CE3 CT4
necesarias para traducir un texto non especializado en francés. CB2 CE4 CT8
SUBCOMPETENCIAS: afondar na análise de textos con vistas á súa tradución. Afianzar as distintas CB3 CE22 CT22
técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Mellorar o traballo con CB4
textos paralelos. Mellorar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, CB5
Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural.
Revisar as normas de revisión, corrección e presentación de traducións. Afondar no coñecemento
do mercado laboral. Mellorar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso ético e
deontolóxico.

Contidos

Tema	
1. Competencias, recursos e procedementos de tradución (I)	1.1 Análise de cada texto para a súa tradución 1.2 Documentación 1.3 Tradución 1.4 Revisión e corrección
2. Dicionarios e fontes de documentación (I)	2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos e outros recursos
3. Exercicios prácticos de tradución	3.1 Tradución de textos non especializados 3.2 Detección do tipo de problema e resolución 3.3. Revisión de erros
4. O mercado da tradución de textos en francés cara ao galego idioma II: textos de distintos tipos	4.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego desde o francés. Características e especificidade de cada texto: páxinas web 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	7	14	21
Traballos de aula	32	40	72
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	30	32
Probas de resposta curta	1	10	11
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o alumnado.
Traballos de aula	O alumnado elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión da docente. Pode estar vinculado ó seu desenvolvemento con actividades autónomas do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encomendas de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para isto, aplicarán os coñecementos e habilidades adquiridos durante os traballos de aula.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrals permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame final que se entregará coa encomenda final (para os non asistentes), ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos que se anunciarán ao principio e/ou final de cada actividade docente ou exercicio para resolver problemas de tradución.	10	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE13
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións previamente preparadas que se corrixirán na aula. Para efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de todas as traducións na plataforma FAITIC debidamente identificadas para a súa corrección e avaliación definitiva: APELIDOS+NOME+NOME DOCUMENTO.	25	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13 CE22
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado deberá elaborar traducións fóra da aula baixo as directrices e supervisión da profesora así como outros exercicios.	25	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13 CE22
Probas de resposta curta	Ficha para avaliar a lectura da obra obrigatoria. PROBA ORAL que se realizará na aula o último día de clase (18-12-2015).	5	CB1	CE4 CE13 CT12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse na aula dúas (2) probas de tradución en tempo limitado (1h 45' cada proba). A primeira contará 10% e a segunda 25%. A 1ª (10%) coincidirá co último día de aulas antes do periodo de traballo autónomo (semana do 30-10-2015) A 2ª (25%) coincidirá co penúltimo día de aulas do 1º cuadrimestre (semana 14-12-2015). Poderase usar documentación en papel e telemática.	35	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13 CE22

Outros comentarios sobre a Avaliación

O plaxio será motivo de suspenso.

O alumnado deberá entregar os exercicios e traducións na plataforma FAITIC nos prazos marcados pola profesora. O alumnado que non respecte os prazos será avaliado (avaliación única) mediante as probas que se describen máis abaixo para non asistentes.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á segunda edición de actas (xullo).

Especifícanse a continuación as condicións:

A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS PARA NON ASISTENTES

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución con tempo limitado (1h 45') dunha extensión aproximada de 500-600 palabras: 35% da nota. Poderase usar documentación en papel e telemática.
3. Encomenda de tradución comentada que recibirá o alumnado o día da proba con tempo limitado (14-12-2015) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota
4. PROBA ORAL que se realizará na semana do 18-12-2015

B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución en tempo limitado (1h 45') dunha extensión aproximada de 500-600 palabras: 40% da nota. Poderase usar documentación en papel e telemática
3. Encomenda de tradución comentada que recibirá o alumnado o día do exame oficial e día da proba na aula en tempo limitado (páxina web da FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota.
4. PROBA ORAL que se fixará o día da tradución en tempo limitado

Bibliografía. Fontes de información

Dicionarios monolingües - galego

VV.AA (2011):*Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2006):*Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

VV.AA (2004):*Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

PENA, X. A (dir.) (2006):*Gran Dicionario Século 21 da lingua galega*. Vigo. Galaxia

Dicionarios monolingües - francés

Real Academia Galega. Dicionario en liña dispoñible en: <http://www.realacademiagalega.org/dicionario#inicio.do>

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2015):*Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Journal officiel de la République Française (1994):*Dictionnaire des termes officiels de la langue française*. París: Délégation Générale à la langue française

Libros de estilo - francés

Bureau de la Traduction (2000): *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Bénédicte (2013): *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (2009): *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Libros de estilo - galego

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004):*Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

Real Academia Galega □ Instituto da Lingua Galega (2012):*Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2004):*Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

VV.AA. (2006):*Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

Libros de lectura obrigatoria (escoller un)

FOLCH-RIBAS, Jacques, (2011):*Paco*. Montréal : Éditions Boréal. Ref. BUV: FFT 840 FOL pac

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Francés-Galego/V01G230V01411

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Francés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, II: Francés- Español			
Código	V01G230V01509			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo xeral é desenvolver os coñecementos e estratexias básicos para a tradución de textos do francés ao español. Aínda que se trata dunha materia de tradución desde a segunda lingua estranxeira, os/as estudantes xa cursaron Tradución idioma 2,*I: francés-español, materia da que é continuación, así como outras materias de tradución, de lingua francesa e de aspectos teóricos sobre tradución. Esta bagaxe de coñecementos e estratexias do que xa dispoñen tomarase como punto de partida para mellorar as competencias específicas no ámbito da tradución do francés ao español.			

Competencias	
Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe		Competencias	
1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma II) e español (lingua I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos sistemas lingüísticos	CB2 CB5	CE2 CE3 CE4 CE13	CT2 CT4 CT9 CT17
2- Analizar textos na lingua de Idioma II (francés), identificando tanto as especificidades lingüísticas e de xénero textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión	CB2 CB5	CE2 CE4 CE13 CE28	CT2 CT4 CT7 CT9 CT17
Aprender a traballar con autonomía consonte as normas máis comúns do mundo profesional.			

3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para planear razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus destinatarios	CB2 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17	CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
4- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de revisión	CB2 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
5- Interiorizar o papel do tradutor en tanto que mediador cultural e traballador que atende ás pautas profesionais e deontolóxicas do seu labor	CB2 CB5	CE6 CE9 CE17 CE28	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Contidos

Tema	
1.- Estratexias de tradución do francés ao español:	1.1. Creatividade tradutora
2.- O proxecto de tradución do francés ao español:	2.1. Identificación de dificultades e análise textual 2.2. Estratexias tradutoras e xustificación das mesmas 2.3 Guía de estilo e normas para a xestión de proxectos 2.4. Fontes de documentación
3- Aspectos contrastivos na tradución do francés ao español:	3.1. Morfosintácticos 3.2 .Léxico-semánticos 3.3. Estilístico-discursivos 3.4. Convencións da escritura.
4.- Tratamento das dificultades derivadas da tradución do francés ao español:	4.1. Tipos textuais e xéneros asociados máis frecuentes

OBSERVACIÓN :

A presentación secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran figuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados.

As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	31	41	72
Presentacións/exposicións	6	6	12
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos e proxectos	0	10	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	35	39

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Exposición por parte da profesora dos contidos da materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica da materia este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver polo/a estudante.
Traballos de aula	Realización de diversas actividades (exercicios prácticos, revisión e preparación de encargos ou proxectos de tradución, etc.) deseñadas para o desenvolvemento dos obxectivos do programa. Realízanse na aula, coa supervisión da profesora. Traballárase combinando o traballo individual co traballo en grupo. Concíbense como talleres cuxa finalidade é realizar unha simulación selectiva das condicións de traballo propias da práctica profesional, aínda que tendo en conta que estamos nunha fase de aprendizaxe. Poden estar vinculados ao desenvolvo actividades autónomas do estudante.
Presentacións/exposicións	Exposición por parte dos/as estudantes na aula dos textos de lectura obrigatoria (nas clases presenciais entregárase a relación) e/ou outras posibles actividades que se poidan propor. Pódese levar a cabo de maneira individual ou en grupo.
Actividades introductorias	Sesión presencial na que: 1) preséntanse os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos (contextualizados no módulo e no grao), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións; 3) realízase unha avaliación diagnóstica (con fins informativos, sen repercusión na avaliación final).

Atención personalizada

Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballos e proxectos	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos e proxectos	Poden incluír entre outros: a) Resumo escrito dos textos de lectura obrigatoria que se propoña e/ou b) Realización doutras posibles actividades que se poidan propor vinculadas con estas lecturas ou os contidos do curso e non se especificaron nos apartados anteriores.	10	CB2 CE2 CT2 CB5 CE3 CT3 CE4 CT4 CE5 CT7 CE6 CT9 CE8 CT12 CE9 CT14 CE13 CT17 CE14 CE17 CE28

Probas prácticas, Serán de varios tipos e avaliaranse con diferentes porcentaxes:	90 (ver distribución	CB2	CE2	CT2
de execución de 1) REALIZADAS FOSE DA AULA:	deste porcentaxe en CB5		CE3	CT3
tarefas reais	función de las		CE4	CT4
e/ou simuladas.	diferentes pruebas		CE5	CT7
	previstas en este		CE6	CT9
	apartado)		CE8	CT12
			CE9	CT14
			CE13	CT17
			CE14	
			CE17	
			CE28	

1.1. Encargo(s) de tradución para entregar (valor total: 20%): tradución(s) do francés ao castelán que se proporá(n) durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. As datas de entrega e características máis detalladas precisarase nas clases presenciais.

1.2. Proxecto de tradución: (valor total: 30%): encargo de tradución dun ou varios textos máis extensos que os encargos indicados no punto 1. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. A data de entrega e características máis detalladas deste proxecto precisarase nas clases presenciais.

2) REALIZADAS DENTRO DA AULA:

- Exames (valor total 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5). Realizaranse dous exames ao longo do curso. O primeiro terá lugar ao redor da metade do cuadrimestre e o segundo ao redor da última semana de clase do mesmo. As datas concretas indicaranse nas clases presenciais

Características dos exames: a) Duración: 2 horas; b) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; c) Extensión: ao redor de 400 palabras; d) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); e) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.

Outros comentarios sobre a Avaliación

Cuestións sobre o sistema de avaliación.

Existen dúas posibilidades de avaliación: avaliación continua ou avaliación única.

É necesario optar por unha delas. Non é posible acollerse aos dous sistemas. A opción pola avaliación continua durante o cuadrimestre, implica a renuncia á avaliación única ao final do mesmo. Nas dúas primeiras semanas do curso indícarase á profesora por cal dos dous sistemas óptase (en caso de non facelo entenderase que polo sistema de avaliación única).

A continuación se explicitan as características e condicións requiridas para cada un dos sistemas indicados.

A) Avaliación continua (condicións e criterios):

Opción recomendada e prevista para os/as estudantes que reúnan as seguintes condicións:

1) Asistir de maneira regular ás clases e participar de forma activa nas mesmas. É necesaria unha asistencia mínima do 80%. Pasarase folla de firmas..

2) Realizar e entregar, nos prazos previstos e de acordo cos sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos e actividades que se propoñan ao longo do curso.

Para poder optar por este sistema de avaliación é necesario cumprir ambas as condicións (1 e 2), en caso contrario haberá que presentarse á avaliación final única.

A avaliación continua da materia realizarase de acordo cos criterios e porcentaxes que se indicaron nos parágrafos precedentes e que se resumen como segue:

- Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas: encargo(s) 20%, proxecto 30% e exames 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5 para proceder a aplicar as porcentaxes indicadas.

- Traballos e actividades (10%): poden incluír resúmenes de lectura e/ou outras posibles actividades relacionadas coas devanditas lecturas ou os contidos da materia.

A nota final será o resultado da aplicación das porcentaxes indicadas sempre que se reúnan as condicións e aspectos indicados como necesarios para este sistema de avaliación.

Os/as estudantes que non superen a materia por este sistema de avaliación continua poden presentarse ao exame da convocatoria de xullo (indicarase a cada estudante, en función das cualificacións obtidas, se debe realizar todas as probas previstas nese exame (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características) ou só algunha delas e, en función disto, as porcentaxes a aplicar). Para superar a materia será necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha das probas ás que haxa que presentarse (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características).

B) Avaliación única (todas as convocatorias):

Opción prevista para os/as estudantes que non poidan acollerse ao sistema de avaliación continua.

B.1) Datas: existen dúas posibilidades:

* Convocatoria ao final cuadrimestre: 12 de xaneiro 2016 (hora e aula pendente de asignación)

IMPORTANTE: os estudantes que opten por este sistema de avaliación única deben porse en contacto por mail coa profesora coa antelación suficiente (non máis tarde do 23 de novembro 2015). Nese momento confirmarase hora e aula para realizar o exame.

* Convocatoria xullo: data fixada polo Decanato, figurará na web da Facultade.

B.2) Características: a avaliación da materia realizarase por medio das seguintes probas:

1) Proba práctica (40%): a) Realización na aula; b) Duración: 2 horas; c) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; d) Extensión: ao redor de 400 palabras; e) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); f) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.

2) Proba teórica (20%): a) Realización na aula, despois da proba práctica; b) Duración: 1 hora; c) Preguntas sobre cuestións relacionadas coa tradución do francés ao castelán que figuren no programa e/ou nas lecturas obrigatorias.

3) Encargo/proxecto de tradución (40%): a) Realización fose da aula; b) O día do exame entregarase un dossier de textos en francés que hai que entregar no prazo que se indicará nese momento (entre 4 e 7 días en función da dispoñibilidade de tempo polas datas asignadas para o exame).

- Aspectos que se deben incluír: a) Análise de cada texto obxecto de tradución; b) Textos traducidos; c) Comentario das dificultades que se atoparon en cada un dos textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d) Factura; e) Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.

NOTA: Para aplicar as porcentaxes indicadas, a cualificación obtida en cada unha das diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección das probas será: primeiro exame práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o exame teórico e en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o encargo.

Os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación única e non superen a materia, deberán realizar na convocatoria de xullo de novo o tres probas previstas no exame. As características das devanditas probas, as porcentaxes de valoración e as condicións de aplicación dos mesmos serán os indicados nas liñas precedentes deste apartado dedicado á avaliación final.

Bibliografía. Fontes de información

NOTA: As referencias que se inclúen neste apartado constitúen unha bibliografía moi básica. Nas sesións presenciais proporcionarase unha bibliografía complementaria, presentaranse os recursos dispoñibles en liña para a tradución do francés ao español e entregarase unha bibliografía de lectura obrigatoria

DELISLE, J. 2003. *La traduction raisonnée*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 2e éd.

GARCÍA YEBRA, V. 1989. *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos, 2 vols., 2ª ed.

HURTADO ALBIR, A. 2011. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 5ª ed.

1.2. Tradución francés-español

VERDEGAL, J. 2010. *Me gusta traducir del francés: curso de traducción general*, Oviedo: Septem Edicións

1.3.1.- Bilingües

1.3.2. Dicionarios monolingües

CNRS-ATILF. 2002. *Trésor de la Langue Française informatisé*(TLFi),<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>[Consulta:06/06/2015].

b) En lingua española

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Real Academia Española-Ed.Santillana.<http://www.rae.es>[Consulta:06/06/2015].

a) Francés

b) Español

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Outros comentarios

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes -incluídos os estudantes erasmus- que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o Marco Europeo de Referencia.

Estudantes erasmus nivel de español mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o marco europeo de referencia.

Con respecto á avaliación de traballos ou proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0.

Ante a posibilidade de non poder dispor dunha das aulas de informática da Facultade durante as horas presenciais, é necesario que, para poder seguir o traballo previsto na materia, os estudantes dispoñan dun computador co que poidan asistir ás sesións presenciais.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán- Galego			
Código	V01G230V01510			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán Francés Galego Inglés Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Götz , Kathleen Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas e, así mesmo, na importancia dos aspectos paratextuais na tradución.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CB1	CE17	CT7
	CB2	CE27	CT17
Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	CB3		
	CB5		
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CB3	CE2	CT7
		CE3	CT17
		CE4	
		CE17	

Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos argumentativos e expositivos: descritivo, expositivo-conceptual, noticioso, narrativo; desenvolver a capacidade para traducir textos exhortativos (p. ex. textos instrutivos, informativo-apelativos...)	CB2 CB5	CE17	CT4 CT7 CT17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, saber usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4	CE2 CE4 CE14 CE17	CT3 CT4 CT7 CT9 CT14

Contidos

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos (2); subcompetencia instrumental: usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas (2) 1.3 Control de calidade (autoavaliación, avaliación allea)
2. Problemas específicos da tradución	2.1. Estilística contrastiva (partículas modais, calcos sintácticos, os adverbios alemáns fronte á perífrase gramatical, recursos de anovación do léxico (de): sufixación e composición, nominalización,... 2.3 Convencións tipográficas de ¶ gl 2.4 Referentes culturais II
3. Análise de textos en alemán	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual alemán-galego
4. Tradución de textos	4.1 Textos argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos (por exemplo: descritivo, entrevistas, noticioso ou textos de divulgación científica-1) 4.3 Textos exhortativos (por exemplo: instrutivos, folletos turísticos ou publicidade)
5. Mercado da tradución do alemán	Varios aspectos profesionais; introdución á tradución editorial ó galego.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	5	0	5
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	24	30
Traballos de aula	3	0	3
Prácticas autónomas a través de TIC	4	15	19
Traballos tutelados	4	15	19
Presentacións/exposicións	4	4	8
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	0	3
Prácticas en aulas de informática	12	0	12
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	4	8
Probas de autoavaliación	1	1	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual.

Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma.
Traballos tutelados	Inclúese aquí o traballo de investigación que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua. Este traballo versará sobre un tema de literatura en lingua alemá e a súa tradución ó galego (análise de aspectos textuais e paratextuais dunha obra galega ou alemá traducida ou panorámica dunha época da literatura alemá e a súa recepción en Galicia) O alumnado contará coa tutela da profesora. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado; haberá quenda de preguntas e debate.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevéase a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos na aula ou en casa.	0	CB1 CE3 CT3 CB2 CE4 CT4 CB3 CE14 CT7 CB4 CB5
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CE2 CT4 CB2 CE4 CT17 CB3 CE14 CB4 CE17
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula ou en casa, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	15	CB1 CE2 CT4 CB2 CE3 CT7 CB3 CE14 CT9 CB4 CE17 CT14 CT17
Traballos tutelados	Haberá un traballo de entrega obrigatoria que consistirá nun traballo de investigación sobre unha tradución dun texto literario, científico ou divulgativo alemán ó galego. Este traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependerá do número de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula. A presentación do traballo (claridade do discursivo, etc.) contará un 3% (cf. infra "Presentacións/Exposicións), os contidos do traballo un 7%. A/O alumna/o contará coa tutela da profesora. Entregaráselle ó alumnado e á profesora un resumo dos resultados ou aspectos máis importantes do traballo. Quedará ó dispor das/dos compañeiras/os nas TIC. Data límite da escollo do tema do traballo: 20.10.2015 Data límite da presentación e entrega da sinopse: 21.12.2015.	10	CB2 CE2 CT3 CB3 CE3 CT9 CB4 CT14
Presentacións/exposicións	Avaliase a competencia discursiva dos discentes nun contexto formal.	5	CB2 CE2 CT3 CB3 CE3 CT9 CB4 CT14
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CT3 CB3 CT4 CT7

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 250 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.	70	CB1 CE2 CT4 CB2 CE3 CT7 CB3 CE4 CT9 CB5 CE14 CT17 CE17
Probas de autoavaliación	Teñen como finalidade comprobar o desenvolvemento da propia aprendizaxe.	0	CB1 CE3 CT4 CB2 CE4 CT17 CB3

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. Neste sentido, a condición para ser avaliada/o será a asistencia asídua ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única.

A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data do exame: na última sesión do curso, entre o 12 e 21 de decembro de 2015.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na última sesión do curso, entre o 12 e o 21 de decembro de 2015; a data fixarase antes de rematar o mes de abril e se publicará na plataforma da materia no apartado "Anuncios".

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia. O exame de xullo incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

A copia ou o plaxio nos traballos tutelados, nos exercicios e nas probas serán penalizados.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M. (2003): Terminoloxía e tradución [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Luga] Vigo:Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.

ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel.


HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr.

HURTADO ALBIR, A. (2011): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

Lösche, R. 2011. *Land & Leute D-A-CH*. DVD

NORD, Christiane(2001). Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.

NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich .Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Schote, Joachim. 2014. Orientierungskurs - Neue Ausgabe/A2-B1 - Grundwissen Politik, Geschichte und Gesellschaft in Deutschland : Kursheft. Berlin: Cornelsen Verlag. 978-3-06-020125-9 978-3-06-020125-9

Lecturas obrigatorias:

FEIXÓ CID, X. (2003): As normas ortográficas e morfolóxicas da linguagalega. Actualización, complementos e desviacións . Normativa aprobada en 2003. Vigo: Cumio.

Daniel Glattauer. 2006. *Gut gegen Nordwind*. Viena: Deuticke.

Entregarase na clase bibliografía complementaria.

You'll need Skype CreditFree via Skype

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego/V01G230V01413

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B1,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel B2,1 ó remate do semestre.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, II: Alemán-Español**

Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán- Español			
Código	V01G230V01511			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Logo da introdución á tradución xeral en 2, I, trátase agora de seguir profundando na materia; retómanse contidos de 2, I e inclúense novos contidos; é importante resaltar que o estudante ha de ir incrementando considerablemente os seus coñecementos de alemán, ben a través das correspondentes clases que ofrece a Universidade de Vigo, ben por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.)			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións

CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
As competencias básicas da materia resúmense nun dominio o máis amplo posible das linguas de traballo, alemán e español neste caso, e das fontes de documentación, o cal debe posibilitar a adecuada resolución de problemas, ben de forma individual ben en equipo.	CB1	CE1	CT1
	CB2	CE2	CT2
	CB3	CE3	CT4
Os estudantes tamén deberán ter un bo coñecemento das culturas dos países xermanofalantes (e da propia).	CB4	CE4	CT5
	CB5	CE8	CT6
Haberán de dominar a lingua propia, escrita e oral, coñecer a norma e usos das linguas de traballo, ser capaces de buscar información e usala axeitadamente.		CE12	CT7
		CE14	CT8
Terán que ser quen de traballar en equipo.		CE15	CT9
Deberán posuír ampla cultura.		CE16	CT10
Cómpre que saiban aplicar as técnicas de edición, maquetación, revisión e corrección específicas dos textos traducidos.		CE17	CT14
		CE18	CT15
Deberán saber tomar decisións, ser capaces de aprender de forma autónoma e ser rigorosos no traballo.		CE21	CT17
		CE22	CT18
Supónselles capacidade de razoamento crítico.		CE25	CT22
		CE26	CT23
		CE27	
		CE28	
		CE30	
		CE32	
		CE33	
Competencia metodolóxica: traballar as habilidades de crítica e autocrítica de traducións	CB2	CE17	CT1
	CB3	CE27	CT4
		CE33	CT7
			CT9
			CT22
			CT23
Competencia contrastiva: dominar as diferencias nas convencións de escritura, ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e converxencias das dúas culturas.	CB1	CE1	CT1
	CB2	CE3	CT2
	CB3	CE4	CT4
	CB4	CE14	CT14
	CB5	CE18	CT18
		CE22	CT22
		CE24	
		CE26	
		CE30	
		CE33	
Competencia textual: traballar a capacidade para traducir textos expositivos: descritivos, narrativos, expositivo-conceptuais; traballar a capacidade para traducir textos exhortativos (p.ex. textos instrutivos).	CB1	CE1	CT1
	CB2	CE2	CT2
	CB3	CE3	CT10
	CB4	CE4	CT14
		CE12	CT17
		CE14	CT18
		CE15	
		CE21	
		CE22	
		CE25	
		CE26	
		CE28	
		CE30	
		CE32	
		CE33	

Contidos

Tema

1. Problemas específicos de tradución	1.1 Léxico (expresións, proverbios, modismos...) 1.2 Morfosintaxe 1.3 Referencias culturais
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual
3. Tradución de textos contemporáneos	3.1 Textos expositivos 3.2 Textos exhortativos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	47	69
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	20	40	60
Traballos tutelados	1	11	12
Probas de autoavaliación	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	1	2
Outras	2	2	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado o alumnado realiza as análises e os exercicios de tradución de forma autónoma.
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistras, que será tutelado polo profesor.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Outras	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	20	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE21 CE22	
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Trátase de dous encargos de tradución a entregar na primeira semana de outubro e novembro, respectivamente.	30	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE21 CE22	CT23
Outras	Exame final que incluírá unha tradución dunhas 300 palabras relativa ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. Será de 2 horas e pódense usar ordenador e dicionarios.	50	CE1 CE2 CE4 CE17 CE21 CE22	CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Corre por conta dos estudantes asegurarse de que posúen un nivel de linguas suficiente: as clases de tradución non son clases de lingua.

A avaliación é contínua. O exame final será o último día da clase.

O exame final constará dunha tradución do alemán ao español (sobre 250-300 palabras). Pódese empregar calquera material de consulta, incluído ordenador.

O anterior vale tamén para as convocatorias de xullo, que tamén consistirá nunha proba de tradución do alemán ao español (sobre 250-300 palabras). O exame de xullo suporá o 100% da cualificación.

Non está permitido copiar nin plaxiar.

Bibliografía. Fontes de información

- Gamero, Silvia, **TEXTO IMPRESO Traducción alemán-español : aprendizaje activo de las destrezas básicas**, 2010,
Elena, Pilar, **TEXTO IMPRESO El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español)**, 2001,
Cartagena/Gauger, **Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch**, 1989,
Elena García, Pilar, **Gramática y traducción**, 2006,
Katan, David, **Translation cultures. An introduction for Translator, Interpreters and Mediators**, 2004,
Orduña, Javier, **Cuestiones de puntuación contrastiva. Los oficios del guión y el punto y coma**, 1994,
Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (eds.), **Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage**, 2003,
Hönig, H. G.; Kussmaul, P., **Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch**, 1996,
Nicola Rohrbach, Aina Torrent-Lenzen, **Deutsch-spanische übersetzungsübungen : kommentierte übersetzungen von authentischen texten aus den bereichen der philologie, landeskunde, wirtschaft und literatur**, 2002,
Susanne Kirchmeyer/Klaus Vonderwülbecke, **Blick auf Deutschland : erlesene Landeskunde**, 1997,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Tradución idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

Outros comentarios

Para o estudiantado de intercambio: o nivel de lingua corresponde ao B2-C1.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, II: Portugués- Galego			
Código	V01G230V01512			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Besteiro Balado, Noelia Dasilva Fernández, Xosé Manuel Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Desenvolvemento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Analizar os textos da lingua de partida tendo en conta as súas especificades lingüísticas e culturais e a súa tipoloxía.	CB2	CE1 CT12 CE4 CT15 CE25 CE26

Cofecer as normas de calidade establecidas polos organismos e institucións competentes.	CB1	CE2 CE9 CE21 CE27	CT9
Profundar nas particularidades da actividade profesional na combinación lingüística.	CB3 CB5	CE12 CE24 CE33	CT4
Adquirir hábitos de uso no relativo ás ferramentas de tradución e ás fontes de documentación.	CB4	CE3	CT1 CT3

Contidos

Tema	
Trazos singulares da combinación lingüística.	Análise. Repercusións tradutolóxicas.
Problemas habituais na tradución de linguas próximas.	Clasificación. Individualización.
A inserción profesional no referente á combinación lingüística.	Recomendacións globais. Perfís profesionais. Xestión e optimización.
Prácticas de tradución.	Textos portugueses. Textos brasileiros.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	44	86	130

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de seis encargos de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales encargos de tradución estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente tendo en conta o reparto da carga lectiva entre os dous docentes que se deberá levar a cabo.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE9 CE12 CE21 CE24 CE25 CE26 CE27 CE33 CT1 CT3 CT4 CT9 CT12 CT15

Outros comentarios sobre a Avaliación

Con relación á nota total da materia, e de acordo coa carga lectiva asignada, Xosé Manuel Dasilva (27 horas) responsabilizarase de cualificar sobre 5,6 puntos e Óscar Ferreiro Vázquez (21 horas) sobre 4,4 puntos.

Establécense dous sistemas de avaliación, o primeiro deles de natureza continua.

O sistema de avaliación de natureza continua baséase na realización de seis encargos de tradución, das cales tres se levarán a cabo con Xosé Manuel Dasilva e as tres restantes con Óscar Ferreiro Vázquez. As datas das referidas encargos de tradución comunicaranse debidamente con abonda antelación ao alumnado, unha vez levado a cabo o reparto da carga lectiva entre os dous docentes.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua para a convocatoria de decembro e a todo o alumnado para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución por cada docente referida aos contidos do programa. No caso de Óscar Ferreiro Vázquez, este poderá acordar co alumnado a realización doutro tipo de proba en lugar da mencionada proba única. As datas da convocatoria de decembro serán comunicadas debidamente con abonda antelación ao alumnado, unha vez levado a cabo o reparto da carga lectiva entre os dous docentes, mentres que a data da convocatoria de xullo será fixada polo Decanato.

O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

Xosé Manuel Dasilva impartirá os temas 1, 2 e 4 dos contemplados como contidos da materia. Óscar Ferreiro Vázquez impartirá os temas 3 e 4.

Bibliografía. Fontes de información

Academia das Ciéncias de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo, Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Fernando Cristóvão, **Dicionário temático da lusofonia**, Lisboa, Texto Editores,

Benigno Fernández Salgado, **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Vigo, Editorial Galaxia,

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

Fábio Marzano, **Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças**, Rio de Janeiro, Campus,

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, A Coruña, RAG,

Cada docente poderá facer outras recomendacións bibliográficas ao inicio das actividades lectivas.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español				
Materia	Tradución Idioma 2, II: Portugués- Español			
Código	V01G230V01513			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/fouces/tradca			
Descrición xeral	Iniciación à práctica da tradución na combinación lingüística Portugués-Espanhol, na sequencia da matéria Tradución Idioma II, 1			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT14	Motivación pola calidade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe		Competencias		
Resultados de aprendizaxe				
Analisar textos na lingua do Idioma II, identificando as especificidades linguísticas e de género textual, bem como as referencias culturais e de civilización do país originário desses textos, para comprendê-los completamente	CB1 CB2 CB4	CE2 CE17	CT2	
Produzir textos traducidos na Língua I (Espanhol), a partir de uma selecção do material linguístico capaz de satisfazer os padrões de norma e uso dos textos originais similares, com apoio de textos paralelos. Aplicar critérios argumentados para a revisão	CB3	CE1 CE2 CE3 CE7 CE8 CE17 CE18 CE33	CT2	
Estar em condições de gerir eficazmente encomendas de base tecnológica e de inserir o próprio trabalho num fluxo profissional mais complexo	CB2	CE17	CT8 CT14 CT22 CT23	

Contidos

Tema	
O tratamento da variação linguística na prática profissional da combinação Português-Espanhol	Contextualização do espaço profissional nos diversos âmbitos da Lusofonia: o trabalho com o Português europeu, brasileiro e africano. Contextualização do espaço profissional nos diversos âmbitos da Hispanofonia; destaque para o âmbito Mercosul.
A prática da tradução PT-ES no mundo digital	Contextualização do espaço profissional da combinação PT-ES no mundo globalizado: especificidades da localização de páginas e sites da internet.
A inserção da oralidade na prática da tradução PT-ES	Transcrição e tradução para legendagem de palestras e vídeo digital na combinação PT-ES. Iniciação à (re)elaboração da informação oral: a síntese de informações.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a presentación da matéria
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Nas actividades introdutorias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolución de problemas/exercicios de modo autónomo, acompañamento do alunado na resolución de encomendas que visam reproducir a práctica profesional, de que depende a avaliación global.
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolución de problemas/exercicios de modo autónomo, acompañamento do alunado na resolución de encomendas que visam reproducir a práctica profesional, de que depende a avaliación global.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de cinco encomendas, a visar reproducir as condicións da práctica profesional. As provas, de carácter acumulativo, están distribuídas no periodo de docéncia e supõem um aumento progressivo da complexidade. O valor atribuído a cada una delas é de 20%.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE7 CE8 CE17 CE18 CE33 CT2 CT8 CT14 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docéncia y suponen un aumento progresivo de la complejidad. De la resolución correcta forman parte: la elaboración autónoma (orientada por el personal docente), la entrega y la revisión individualizada en el horario de atención habilitado. Obs. 2. La presentación de los cinco encargos es condición imprescindible para superar la materia en primera convocatoria. En segunda convocatoria (julio) existe la posibilidad de acordar con el personal docente responsable la entrega de los encargos pendientes. La asistencia a

las sesiones presenciales se considera obligatoria (80%), pero puede ser dispensada, si hubiera una presencia suficiente en las tutorías y los encargos son entregados en las condiciones adecuadas. Obs. 3. La calificación de los encargos tiene carácter acumulativo y global. Se pretende obtener un rendimiento final global en la práctica básica de la traducción en la combinación lingüística PT-ES, al que corresponde el valor del 100% con que se evalúa el hecho de haber alcanzado las calificaciones de la disciplina. El grado de excelencia determina las calificaciones concretas. El grado de excelencia depende de parámetros como la puntualidad en la entrega del encargo, la eficacia y corrección en su gestión, y la capacidad de argumentar los resultados. Obs.4. Existe la posibilidad de optar a una prueba única final de evaluación conjunta de todas las calificaciones propias de la materia, aunque no se recomienda para esta materia, dado su carácter acumulativo. La prueba de evaluación única tendrá lugar la última semana de docencia y consistirá en la traducción directa, con equipo informático, de una página web estática (60%), y la transcripción y traducción de un fichero audiovisual de 4m. (40%). Fechas aproximadas de entrega de encargos: última semana lectiva de septiembre, segunda de octubre, última de octubre, primera de noviembre, última de noviembre.

Bibliografía. Fontes de información

Legislação Portuguesa sobre Tradução e legendagem., <http://www.linguas.com/lei/>,

Alves, F. Ferreira e.a., **Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução : kit de sobrevivência.**, <https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>,

Bagno, Marcos, **A língua de Eulália. Novela sociolingüística (leitura obrigatória)**, São Paulo: Contexto,

Marcuschi, Luiz Antônio, **Da fala para a escrita: exercícios de retextualização**, São Paulo: Cortez,

Magalhães Junior, Ewandro, **Sua majestade, o Intérprete**, São Paulo: Parábola,

Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês, Lisboa/São Paulo: Verbo,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Outros comentarios

Recomenda-se frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística Portugués-Espanhol

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01514			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rixen a interpretación de enlace.	CB1 CB4	CE2 CE17 CE21	CT6 CT8 CT9
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas, concretamente da interpretación de enlace.	CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE17 CE18 CE21	CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CB1 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT6 CT9 CT17 CT22
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de enlace.	CB1 CB5	CE17 CE18 CE21	CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT13 CT22
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo e concretamente nos ámbitos de traballo da interpretación de enlace.	CB2	CE2 CE17 CE20 CE21	CT8 CT11 CT13 CT22

Contidos

Tema	
1. A interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introdución á Interpretación de enlace. 1.2. A bidireccionalidade. 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa.
2. A división da atención	2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles. 2.3. A asignación de recursos atencionais.
3. A anticipación da información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva
4. O código deontolóxico do intérprete	4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes.
5. Os ámbitos de traballo	5.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas. 5.2. A interpretación nos negocios. 5.3. A interpretación nos Medios de Comunicación. 5.4. A interpretación diplomática. 5.5. O intérprete acompañante
6. Prácticas de exercicios introductorios	6.1. Exercicios de clozing. 6.2. Exercicios de memorización. 6.3. Exercicios de división da atención. 6.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Tutoría en grupo	5	0	5
Sesión maxistral	4	8	12
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Tutoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades dos estudantes.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizárase mediante tutorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorárase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1), analizaranse as súas causas e buscaranse solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Traballos de aula	Realizárase mediante tutorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorárase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1), analizaranse as súas causas e buscaranse solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Traballos de aula. Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorárase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE, así como a elaboración e enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes.	10	CB1 CE1 CT1 CB2 CE2 CT4 CB3 CE3 CT6 CB4 CE4 CT7 CB5 CE12 CT8 CE13 CT9 CE17 CT11 CE18 CT13 CE20 CT17 CE21 CT22 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combinación (inglés e galego). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra e intertextual -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico. No caso de non rematar algunha das intervencións suspenderase a proba.	90	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
---	--	----	---------------------------------	--	--

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua será necesaria asistir a 80% das clases.

A data oficial para a proba final coincidirá co último día de clase no horario habitual.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que non cumpriren cos requisitos estipulados para opteren á avaliación continua), como a segunda convocatoria, consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación (inglés e galego). Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

- BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión**, 2000,
 COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., **Manual de interpretación bilateral**, 2001,
 GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook**, 1996,
 GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,
 GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,
 HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,
 ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,
 VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., **Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales**, 2001,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material impreso e audiovisual así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01515			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición				
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Martínez Iglesias, María Raquel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é unha introdución á interpretación de enlace. Nela realízase unha presentación teórica xeral sobre a diversas técnicas, modalidades e estratexias da interpretacióne trátanse, así mesmo, os principais ámbitos nos que se leva a cabo a interpretación de enlace. Por último, realízanse prácticas de interpretación de enlace inglés/español nunha gran variedade de ámbitos.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade

CT19 Iniciativa e espírito emprendedor

CT20 Lideranza

CT21 Sensibilidade co medio

CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

CT23 Capacidade de traballo individual

CT24 Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación de enlace y consecutiva	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21	CT6 CT8 CT9 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas	CE2 CE8 CE9 CE17 CE18 CE21	CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT15 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18	CT1 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22 CT23
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CE5 CE6 CE7 CE8 CE11 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE23	CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT22 CT23 CT24
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	CE2 CE9 CE17 CE20 CE21	CT8 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24

Contidos

Tema

Bloque teórico

- 1.1. Técnicas de interpretación
- 1.2. Modalidades de interpretación
- 1.3. Estratexias de interpretación de enlace
 - 1.3.1. División da atención
 - 1.3.2. Axilidade mental
 - 1.3.3. Capacidade de síntese e análise
 - 1.3.4. Reformulación-Paráfrasis
 - 1.3.5. Imaxe mental
 - 1.3.6. Memoria a curto prazo
 - 1.3.7. Introducción a toma de notas
- 1.4.8. Comunicación non verbal
- 1.4.9. Xestión do estrés
- 1.5. Deontoloxía profesional

Bloque práctico: ámbitos de aplicación da interpretación de enlace

- 2.1. Interpretación no ámbito social
- 2.2. Interpretación no ámbito sanitario
- 2.3. Interpretación no ámbito policial
- 2.4. Interpretación no ámbito xudicial
- 2.5. Interpretación no ámbito empresarial

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	4	6
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	33	60	93
Presentacións/exposicións	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Trátase dunha actividade introductoria. Presentarase o temario da materia, así como a metodoloxía que se aplicará. Tamén se presentará o modo de avaliación.
Sesión maxistral	Trátase de clases teóricas nas que se expoñen os aspectos máis relevantes da teoría da interpretación. A profesora explicará os aspectos teóricos e o alumnado deberá realizar unhas lecturas obrigatorias e resumos orais sobre as mesmas que se incluírán na avaliación.
Traballos de aula	Trátase de traballo práctico. Realizaranse actividades secuenciadas relacionadas coas principais estratexias para a interpretación de enlace así como exercicios prácticos de interpretación de enlace nos diferentes ámbitos. Á parte dos traballos realizados na aula, a profesora orientará ao alumnado sobre os traballos prácticos de interpretación que deberán facer pola súa conta, algúns dos cales serán avaliados.
Presentacións/exposicións	Actividade teórico-práctica. O alumnado fará unha exposición en grupo sobre os distintos ámbitos nos que leva a cabo a interpretación de enlace. As exposicións irán acompañadas dun roleplay e un glosario sobre o tema escollido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividade práctica orientada á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de carácter técnico e terminolóxico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el foro de dudas que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.
Presentacións/exposicións	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el foro de dudas que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.

Foros de discusión	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el foro de dudas que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.
--------------------	--

Avaliación			
	Descripción	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	Todo o alumnado deberá realizar un resumo oral sobre un dos aspectos teóricos presentados durante as sesións maxistrais. As exposicións faránse durante a semana do 19 ao 23 de outubro.	15	CE1 CT1 CE2 CT3 CE3 CT4 CE4 CT5 CE5 CT6 CE6 CT7 CE7 CT8 CE8 CT9 CE9 CT10 CE11 CT11 CE12 CT12 CE13 CT13 CE14 CT14 CE16 CT15 CE17 CT16 CE18 CT17 CE19 CT18 CE20 CT19 CE21 CT20 CE23 CT21 CT22 CT23 CT24
Traballos de aula	O alumnado realizará e entregará un mínimo de 3 traballos de IE durante o cuadrimestre. Todo o alumnado deberá realizar unha proba que será corrixida e avaliada. Dita proba realizarase ao final do cuadrimestre. Será imprescindible ter polo menos un 5 na devandita proba para aprobar. No caso do alumnado que siga a avaliación continua, dita proba será o 60% da nota. Para aqueles que non sigan a avaliación continua, dita proba será o 100% da nota.	60	CE1 CT1 CE2 CT3 CE3 CT4 CE4 CT5 CE5 CT6 CE6 CT7 CE7 CT8 CE8 CT9 CE9 CT10 CE11 CT11 CE12 CT12 CE13 CT13 CE14 CT14 CE16 CT15 CE17 CT16 CE18 CT17 CE19 CT18 CE20 CT19 CE21 CT20 CE23 CT21 CT22 CT23 CT24

Presentacións/exposicións	O alumnado en grupos realizará unha exposición en clase sobre algún dos ámbitos nos que se leva a cabo a IE. Todos os membros dun mesmo grupo recibirán a mesma cualificación pola exposición que realicen en clase. É importante, por tanto, traballar ben en equipo.	20	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE23	CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24
Foros de discusión	Todo o alumnado deberá achegar comentarios sobre dúbidas/problemas que xurdan durante o desenvolvemento da materia, mediante o uso do "foro de dúbidas" da plataforma TEMA.	5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE23	CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para a avaliación continua é preciso asistir regularmente ás clases e realizar todos os traballos de aula e exposicións que se detallan na presente guía.

Aqueles alumnos que renuncien á avaliación continua terán que facer un exame cara ao final do cuadrimestre (comunicarase a data exacta mediante a plataforma TEMA) que consistirá na realización dunha interpretación de enlace sobre algún dos temas incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar a materia.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final na data oficial que consistirá na realización dunha interpretación de enlace sobre algún dos temas incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será a cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Bibliografía. Fontes de información

BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión.**, 2000,

COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

DEL POZO, **<http://linkterpreting.uvigo.es/>**, 2012,

DEL POZO, M. Y GÓMEZ, E., **Tradución e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación**, 2012,

GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook**, 1996,
GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 2^o ed. revisada 2009,
GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,
HALE, S., **Community Interpreting**, 2007,
LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, 2000,
ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1984,
UGARTE, X., **La pràctica de la interpretació anglès-català**, 2010,
TOLEDANO BUENDÍA, C. y DEL POZO TRIVIÑO, M., **Interpretación en contextos de violencia de género**, 2015,
BORJA ALBI, A. y DEL POZO TRIVIÑO, M. (eds.), **La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes**, 2015,

Recomendaciones

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Introducción á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01516			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT21	Sensibilidade co medio
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación	CE18 CE21 CE22	CT3 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT20 CT22
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE21 CE22	CT1 CT4 CT13 CT14 CT17 CT18 CT19 CT20
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CE5 CE6 CE7 CE14 CE21 CE23	CT3 CT4 CT5 CT6
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	CE9 CE18	CT4 CT14 CT16 CT21

Contidos

Tema	
1. A interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introdución á Interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa
2. A división da atención	2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles 2.3. A asignación de recursos atencionais
3. A anticipación da información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva
4. O código deontolóxico do intérprete	4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes.
5. Os ámbitos de traballo	5.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 5.2. A interpretación nos negocios 5.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 5.4. A interpretación diplomática 5.5. O intérprete acompañante
6. Prácticas de exercicios introductorios	6.1. Exercicios de clozing 6.2. Exercicios de memorización 6.3. Exercicios de división da atención 6.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Produción: fluidez, seguridade, prosodia 7.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual 7.3. Expresión: corrección lingüística

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	35	70	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Titoría en grupo	6	0	6
Sesión maxistral	4	10	14
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IE. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.

Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Tutoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades dos estudantes.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Realizaranse mediante tutorías individuais. escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante tutorías individuais. escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE así como a elaboración e enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT8 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combinación (francés e galego). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra- e intertextual -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico. No caso de non rematar algunha das intervencións suspenderase a proba.	90	CE1 CE3 CE4 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

A data oficial para a proba final coincidirá co último día de clase no propio laboratorio onde se imparta a materia.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia. Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua), como a segunda convocatoria, consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e galego. Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3,
Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,
Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,
Mascuñán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C.,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material impreso e audiovisual así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español**

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01517			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	González Rama, Raquel Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria das técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, ás distintas operacións realizadas durante a IE e ás técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT21	Sensibilidade co medio
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
(*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos		
(*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos		
(*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos		
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE19 CE22	CT4 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
Desenvolver a capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22	CT1 CT7 CT10 CT13 CT23
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CE1 CE2 CE3 CE6 CE8 CE14 CE17 CE21 CE23	CT3 CT4 CT5 CT6 CT9 CT10 CT15 CT18 CT19 CT23
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	CE9 CE18	CT4 CT8 CT14 CT16 CT19 CT21

Contidos

Tema	
(*)1. A interpretación de enlace: características definitorias	(*)1.1. Breve introdución á Interpretación. A interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa
(*)2. Os ámbitos de traballo	(*)2.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 2.2. A interpretación nos negocios 2.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 2.4. A interpretación diplomática 2.5. O intérprete acompañante
(*)3. As distintas operacións da I.E	(*)3.1. A división da atención. 3.2. A comprensión e análise 3.3. A memoria 3.4. A produción 3.5. Introdución as Notas (toma e lectura)
(*)4. Prácticas de exercicios introductorios	(*)4.1. Exercicios de clozing 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de división da atención 4.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
(*)5. Prácticas de Interpretación de enlace	(*)5.1. Produción: fluidez, seguridade, prosodia 5.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual 5.3. Expresión: corrección lingüística
(*)6. O código deontolóxico do intérprete	(*)6.1. Obrigacións éticas e morais. 6.2. Obrigas administrativas. 6.3. Deberes dos clientes.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2

Traballos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Titoría en grupo	5	0	5
Sesión maxistral	4	8	12
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IE. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Traballos de aula. Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación *contínua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da *IE así como a elaboración e *enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes. No caso de ter fallos *gramaticales en todas as *intervencións na lingua francesa suspenderase a proba.	10	CE1 CT1 CE3 CT4 CE4 CT6 CE13 CT7 CE17 CT8 CE18 CT9 CE21 CT14 CE22 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá nunha *IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da *combiación (francés e español) Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. - contidos: coherencia *intra e *intertextual- -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, *prosodia. - gramática e léxico. No caso de non terminar algunha das intervencións suspenderase a proba.	90	CE1 CT1 CE3 CT4 CE4 CT6 CE13 CT7 CE17 CT8 CE18 CT9 CE21 CT14 CE22 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua *explicitada anteriormente será obrigatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso. Requírese asistencia regular.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia; esta proba terá lugar nunha sesión oficial da última semana de clase nunha data pactada cos estudantes asistentes habituais e que será publicada en *FAITIC.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación de ligazón dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e español na data oficial *lfijada polo centro . Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3,

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,

Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Georg,

Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,

Mascuñán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C.,

Rozan, J.F., **La prise de notes en consecutive**, Georg,

Seleskovitch, Danica, **Langue, langage, mémoire**, Minard,

Entregarase unha relación bibliográfica máis ampla en clase.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía			
Código	V01G230V01518			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia céntrase esencialmente no estudo da teoría terminolóxica xeral e das súas aplicacións á elaboración de recursos terminográficos pertinentes na actividade tradutora. Nela dáse tamén unha visión panorámica dos problemas que suscitaron as terminoloxías nos distintos campos ao longo da historia e das solucións propostas. Tras cursala, os alumnos deber ser capaces de resolver os problemas terminolóxicos que se expoñen na actividade tradutora e de realizar traballos terminográficos especializados.			

Competencias

Código	
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da descrición terminolóxica	CE6	
	CE8	
Coñecer, identificar e solucionar os problemas terminolóxicos presentes nos procesos de tradución/interpretación	CE5	CT2
	CE6	CT4
	CE8	CT7
	CE10	CT9
	CE11	CT14
	CE12	CT23
Coñecer a evolución nos estudos das terminoloxías	CE8	CT2
		CT9
		CT14
		CT15
		CT23

Avaliar a adecuación terminolóxica, tanto en documentos especializados como xeneralistas.	CE5 CE6 CE8 CE11	CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT22 CT23
Coñecer e utilizar adecuadamente recursos terminolóxicos	CE5 CE6 CE8 CE10 CE11	CT2 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT15 CT23
Coñecer a terminoloxía terminográfica e elaborar ferramentas terminolóxicas con obxectivos predefinidos.	CE5 CE6 CE8 CE10 CE11	CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT11 CT12 CT14 CT24

Contidos

Tema	
1. INTRODUCCIÓN ÁS TERMINOLOXÍAS COMO OBXECTO DE ESTUDO.	1. 1. Aproximación ás terminoloxías e ao seu estudo. 1. 2. Historia dos estudos da terminoloxía: escolas e metodoloxías. 1. 3. O estudo da terminoloxía e as súas relacións con outras disciplinas.
2. FUNDAMENTOS XERAIS DA TEORÍA DOS TERMOS.	2. 1. Linguaxe especializada e lingua xeral. 2. 2. Modelos terminolóxicos. 2. 3. O termo: definición e precisións lingüísticas.
3. O TERMO: CONCEPTO E DENOMINACIÓN.	3. 1. O concepto: características, tipos, relacións. 3. 2. A denominación: análise estrutural. 3. 3. Relacións entre denominación e concepto.
4. INFORMACIÓN ESPECIALIZADA E TERMINOGRAFÍA.	4. 1. Actividades e áreas de coñecemento: referentes, conceptos e documentos especializados. 4. 2. Terminografía e lexicografía: produtos terminográficos. 4. 3. Metodoloxía terminográfica.
5. NORMALIZACIÓN TERMINOLÓXICA E TERMINÓTICA.	5. 1. Neoloxía e normalización terminolóxica. 5. 2. Tratamento electrónico dos termos. 5. 3. Ferramentas terminolóxicas para a tradución.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	28	45	73
Resolución de problemas e/ou exercicios	7	10	17
Estudo de casos/análises de situacións	10	20	30
Probas de tipo test	2	10	12
Traballos e proxectos	1	17	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As clases maxistras permitirán a transmisión de información fundamental, teórica e metodolóxica, desde o docente aos discentes e complementarase con metodoloxías integradas, como son o ensino baseado en proxectos de aprendizaxe e a aprendizaxe colaborativa, para fomentar tanto a intervención activa dos alumnos en clase, como a toma de responsabilidades dos mesmos no desenvolvemento da súa formación académica.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Como aplicación práctica do explicado nas clases maxistras, proporase aos estudantes a realización de exercicios, parte dos cales deberán ser entregados a través da plataforma de teledocencia, dentro dos prazos que se establezan.

Estudo de casos/análises de situacións Realizaranse estudos particulares de casos en documentos especializados e xeneralistas. Esta actividade será tutelada e permitirá ao estudante exercitarse na resolución de problemas terminolóxicos que lle axudarán na elaboración de ficheiros terminolóxicos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada levaráse a cabo tanto na aula e en titorías, como a través do correo electrónico. A atención personalizada, sexa presencialmente, en titorías, ou virtualmente, a través de e-mail, non poderá ser nunca utilizada polo alumno como unha sesión de docencia individualizada. A función da atención personalizada é a de resolver dúbidas ao alumno ou orientarlle, nunca a de explicar de novo o que xa se expuxo nas clases ás que non se asistiu.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada levaráse a cabo tanto na aula e en titorías, como a través do correo electrónico. A atención personalizada, sexa presencialmente, en titorías, ou virtualmente, a través de e-mail, non poderá ser nunca utilizada polo alumno como unha sesión de docencia individualizada. A función da atención personalizada é a de resolver dúbidas ao alumno ou orientarlle, nunca a de explicar de novo o que xa se expuxo nas clases ás que non se asistiu.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	Exporanse preguntas ao alumnado acerca da materia explicada, así como das lecturas complementarias fornecidas.	4	CT7 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os alumnos presentarán, oralmente ou por escrito -segundo estímo o profesor-, os resultados dos exercicios propostos.	8	CE5 CE8 CE12 CT2 CT6 CT7 CT9 CT14 CT23 CT24
Estudo de casos/análises de situacións	Os alumnos darán conta argumentadamente, de forma oral ou por escrito -segundo estímo o profesor-, dos resultados obtidos nos sucesivos estudos de casos que leven a cabo.	8	CE5 CE8 CE12 CT2 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Probas de tipo test	Ao final de curso, realizarase unha proba tipo test, en que se avaliará o nivel de coñecementos teóricos do alumno. Nesta proba poderase esixir ao alumno a argumentación concisa das súas respostas.	40	CE5 CE12 CT2 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23
Traballos e proxectos	Ao longo do cuadrimestre, de forma individual ou en grupo non superior a seis membros, elaborárase un traballo terminográfico, consistente basicamente nun ficheiro terminolóxico, que se entregará ao final do cuadrimestre.	40	CE5 CE8 CE10 CE11 CE12 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT11 CT12 CT14 CT15 CT22 CT23 CT24

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. A avaliación continua só está vinculada á primeira convocatoria e a nota correspondente a ela resultará das intervencións dos alumnos en clase e da resolución de exercicios expostos ao longo do cuadrimestre.
2. A avaliación única constará de próbaa tipo test e do traballo *terminográfico, cada un dos cales valerá, neste caso, o 50% da nota final.
3. O dereito á avaliación continua pérdese tras 4 ausencias inxustificadas a senllas sesións en que se requiriu a intervención do alumno.
4. Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar independentemente próbaa tipo test e o traballo *terminográfico. Por tanto, se un alumno non supera unha parte da materia, en acta aparecerá como suspenso; se supera unha parte e non se presenta á outra, en acta aparecerá como non presentado.
5. Se un alumno non aproba unha parte da materia ou non se presenta a ela, pero supera a outra -sexa a teórica ou a práctica-, consérvaselle a nota desta para edicións e convocatorias posteriores.
6. Ao final de cuadrimestre, se o docente considéraseo necesario, poderá convocar aos alumnos individualmente a fin de obter información complementaria -acerca dos seus coñecementos e destrezas- que lle permita optimizar a súa avaliación.
7. Para poder dar conta da avaliación continua, é necesario que os alumnos entreguen ao profesor unha ficha de materia cos seus datos persoais e fotografía. Esta ficha entregarase persoalmente no quince primeiros días de clase.
8. Para a avaliación final dos aspectos teóricos da materia, existirán dúas oportunidades : o exame final *stricto *sensu -que terá lugar durante a última semana de clase- e o "exame previo" -que se realizará durante a penúltima semana de clase-, ambos os do mesmo tipo e centrados nos mesmos contidos. Os alumnos que o desexen poderán presentarse ao exame previo; quen o superen quedarán liberados da parte teórica; quen non o superen ou non se presenten ao exame previo deberán presentarse ao exame final.
9. O traballo *terminográfico entregarase o día da realización do exame final ou ben o día que se acorde cos alumnos.
10. Na convocatoria de xullo, que se rexerá polos mesmos criterios que a de xaneiro, os alumnos cuxo traballo *terminográfico non obtivese o aprobado na convocatoria de xaneiro poderán presentar ese mesmo traballo coas correccións sinaladas polo docente, ou ben elaborar un novo traballo *terminográfico e presentalo. No primeiro caso, a nota máxima que se poderá obter será de 2/4 (ou de 2.5/5, para os alumnos de avaliación única); no segundo caso, non haberá limitación para a obtención da nota máxima.
11. Todo o *explicitado na presente guía docente será tamén de aplicación para os alumnos de intercambio, que, por outra banda, deberán posuír un bo nivel de competencia da lingua española que lles permita seguir as clases sen dificultade.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA

- ARNTZ, R., PICHT, H., 1991, *Einführung in die Terminologiearbeit*, Hildesheim, Georg Olms.
- CABRÉ, T. (ed), 1999, *Terminología y modelos culturales*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona.
- KAGEURA, K., 2002, *The Dynamics of Terminology : a Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth*, Amsterdam/Philadelphia, J. Benjamins.
- KLEIBER, G, 1990, *La sémantique du prototype: catégories et sens lexical*, Paris, Presses Universitaires de France.
- TEMMERMAN, R., 2000, *Towards New Ways of Terminology Description: the Sociocognitive Approach*, Amsterdam/Philadelphia, J. Benjamins.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Outros comentarios

Utilizarse a plataforma Tema de Faitic como contorna de comunicación virtual e colectiva.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01601			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://cousasdeneal.webs.com/			
Descrición xeral	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación simultánea e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación simultánea, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións simultáneas partindo de exercicios en torno ás técnicas da tradución á vista B-A aplicadas á interpretación simultánea, incluídos exercicios de tradución á vista cronometrados e cloze. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación simultánea e para detectar potenciais especialistas na interpretación simultánea.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT16	Adaptación a novas situacións
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas da interpretación simultánea: coñecemento das técnicas básicas	CB1	CE1	CT1
	CB2	CE3	CT9
	CB5	CE4	CT22
		CE12	
		CE13	
		CE17	
		CE18	
		CE22	
		CE27	
		CE30	
	CE33		
Introdución á tradución á vista libre	CB3	CE1	CT1
	CB4	CE3	CT4
		CE4	CT9
		CE12	CT22
		CE13	
		CE17	
		CE18	
		CE21	
		CE22	
		CE30	
	CE33		
Introdución a tradución de vista coronometrada con e sen cloze: iniciación á sincronía das canles da audición e da fala (técnica propia á interpretación simultánea)	CB4	CE1	CT1
		CE3	CT4
		CE4	CT9
		CE12	CT22
		CE17	
		CE18	
		CE22	
		CE25	
		CE27	
		CE30	
	CE33		
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CB3	CE8	CT4 CT22
Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación	CB5	CE17 CE21 CE27	CT4 CT9 CT16
Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración	CB5	CE17	CT12

Contidos

Tema	
1. A interpretación simultánea: características definitorias	1.1. diferenzas coa interpretación consecutiva e de enlace 1.2. @ intérprete como alter ego do/a orador/a: o uso da primeira persoa 1.3. as 3 limitacións da IS segundo Shlesinger
2. O entorno de traballo	2.1. os congresos e reunións internacionais: características, usuari@s 2.2. os organismos internacionais: función e mandato 2.2. a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas
3. A división da atención	3.1. as canles de comunicación 3.2. limitacións e saturación das canles 3.3. a asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. esforzo de escoita/compreensión 4.2. esforzo de memoria 4.3. esforzo de produción 4.4. esforzo coordinación
5. A anticipación da información: tipos de anticipación	5.1. gramatical 5.2. fraseolóxico-cultural 5.3. psicolóxico-contextual 5.4. discursiva
6. As tácticas e estratexias de traballo en IS	6.1. tácticas de comprensión 6.2. tácticas de reformulación 6.3. tácticas de memorización 6.4. o uso estratéxico del atraso 6.5. la xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e organismos

7. Tipoloxía discursiva e función en IS	7.1. persuadir 7.2. informar 7.3. mostrar cortesía 7.4. a comprensión do discurso especializado en IS
8. Estratexias de preparación dun congreso	8.1. documentación e busca terminolóxica 8.2. elaboración de glosarios para a IS 8.3. consultas previas e in situ
9. O código deontolóxico d@ intérprete	9.1 Funcionamento do mercado profesional 9.2 Lealdades: cara ao público; cara ao cliente; cara a si mesm@ (intérprete) 9.2 Ética e deontoloxía
10. A IS como profesión	10.1. os mercados locais: características 10.2. os organismos internacionais: características

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	22	28
Traballos de aula	41	80	121
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. A metodoloxía utilizada é a descrita no artigo: Baxter, R.N. (2014) A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives: Studies in Translatology Volume 22, Issue 3 [349-372] Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, tradución á vista). Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. Alguns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, a docente axudará @s estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemento dos exercicios de intrepretación simultánea, sobre todo a tradución á vista	10	CB1 CB5	CE1 CE3 CE4 CE8 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT12 CT16 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación simultánea entre as linguas B-A. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos; 3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística e vocabulario Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 ; 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto. Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar implicarán suspender a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.	90	CB2 CB3 CB4	CE1 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT9 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora cunha anterioridade máxima dun mes previa á data do exame final.

Para poder optar á avaliación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación), cómpre asistir a 80% das clases. Para alén de máis, é imprescindible obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

A avaliación única, para aquel@s estudantes que renunciaren á avaliación continua ou que non cumpriren coa condición de asistencia mínima ás clases, consistirá nun único exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B-A máis extenso e de maior dificultade (densidade de información e velocidade), coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua B.

Data do exame final 2016:

Último día de clase no horario habitual de clase (pendente confirmación)

NOTAS:

1. Ao trátase do último día de clase, o día do exame varía en función do grupo. Consultar horarios.
2. Coincide a data do exame final (presencial con avaliación continua) coa data da avaliación única (sen avaliación continua).

A segunda convocatoria consistirá nun único exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B-A de tipo similar á proba realizada na modalidade de avaliación continua, coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua B.

Bibliografía. Fontes de información

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis, **□O mercado profesional da tradución e a interpretación□**, in **Iserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación [pp. 13-25]**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A Interpretación en Galiza : unha profesión emerxente, in Viceversa, Nº 9/10 (2003/2004) [11-30]**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,
Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**, St. Jerome,
Nolan, James, **Interpretation : techniques and exercises**, Multilingual Matters,
Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger, **The Interpreting studies reader**, Routledge,
Seleskovitch, Danica, **L'Interprete dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication**, Minard,
VVAA, **Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr/>)**, -,
Baxter, Robert Neal, **A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting**,
Perspectives 22: 3 [349-372],

A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01602			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Currais Arcay, Jacobo Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de interpretación simultánea que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información para a *IS e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de interpretación simultánea na dirección B-A, así como unha pequena parte dedicada á IS A-B			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade

CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT21	Sensibilidade co medio
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación simultánea e a tradución a vista (TV)	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE12	CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación simultánea e da tradución a vista	CE13 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22	CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT13 CT14 CT15 CT16 CT20 CT22 CT23 CT24
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22	CT1 CT2 CT4 CT7 CT10 CT13 CT14 CT17 CT18 CT19 CT20
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso e do manexo dos instrumentos técnicos para a interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE11 CE14	CT5 CT6
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE8 CE14 CE21 CE23	CT3 CT4 CT5 CT6

Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	CE10	CT3
	CE11	CT7
	CE16	CT8
	CE17	CT9
	CE19	CT10
	CE20	CT11
		CT12
		CT13
		CT16
		CT18
		CT19
		CT20
	Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación simultánea nos seus distintos ámbitos de traballo	CE9 CE18

Contidos

Tema	
1. A interpretación simultánea: características definitorias	1.1. Diferenzas con interpretación consecutiva e de ligazón 1.2. O intérprete como alter ego do orador: o uso de lan primeira persoa 1.3. As 3 limitacións da IS segundo Shlesinger
2. A contorna de traballo	2.1. Os congresos e reunións internacionais: características, usuarios 2.2. Os organismos internacionais: función e mandato. 2.2. A cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivot; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas.
3. A división da atención	3.1. As canles de comunicación. 3.2. Limitacións e saturación das canles 3.3. A asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. Esfuerzo de escoita/compreensión. 4.2. Esfuerzo de memoria. 4.3. Esfuerzo de produción. 4.4. Esfuerzo coordinación.
5. O modelo en tres niveis de Bacigalupe	5.1. Nivel lingüístico. 5.2. Nivel cognitivo. 5.3. Automatismos.
6. A anticipación da información: tipos de anticipación	6.1. Gramatical. 6.2. Fraseolóxico-cultural. 6.3. Psicolóxico-contextual. 6.4. Discursiva
7. As tácticas e estratexias de traballo en IS	7.1. Tácticas de comprensión. 7.2. Tácticas de reformulación. 7.3. Tácticas de memorización. 7.4. O uso estratéxico do atraso. 7.5. A xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e de organismos internacionais, etc.
8. Tipoloxía discursiva e función en IS	8.1. Persuadir. 8.2. Informar. 8.3. Mostrar cortesía. 8.4. A comprensión do discurso especializado en IS
9. Estratexias de preparación dun congreso	9.1. Documentación e procura terminolóxica. 9.2. Elaboración de glosarios para a IS. 9.3. Consultas previas e in situ
10. O código deontolóxico do intérprete	10.1. Obrigacións éticas e morais. 10.2. Obrigacións administrativas. 10.3. Deberes dos clientes.
11. O mercado da IS	11.1. Os mercados locais: características 11.2. Os organismos internacionais: características
12. Prácticas de exercicios introdutorios á IS	11.1. Exercicios de shadowing A-A e B-B 11.2. Exercicios de reformulación simultánea A-A. 11.3. Exercicios de cloze A-A e B-B. 12.4. Exercicios introdutorios de tradución a vista
13. Prácticas de tradución a vista en cabina con tempo controlado: desenvolvemento da técnica	13.1. Produción 13.2. Transmisión de contidos 13.3. Expresión

14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1 Producción 14.2. Transmisión de contidos 14.3. Expresión
15. Introducción á práctica da interpretación de ligazón en simultánea	15.1 Producción 15.2. Transmisión de contidos 15.3. Expresión

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Titoría en grupo	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía do curso Familiarización cos equipos de interpretación simultánea Explicación de criterios de avaliación
Sesión maxistral	Explicación minuciosa dos contidos teóricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá no marco das sesións prácticas de traballo na aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no relativo á explicación de modelos *psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán de sesións íntegras
Traballos de aula	Explicación e práctica de exercicios introdutorios á interpretación simultánea. Práctica exhaustiva da tradución a vista Práctica exhaustiva da interpretación simultánea B-A Introdución á práctica da IS A-B mediante a práctica de interpretación de ligazón en simultánea
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de *IS dos alumnos a partir de gravacións en vídeo de sesións reais e dispoñibles en cadeas de televisión *on-*line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución Procura de solucións: *establecimeinto de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de tradución, *automatismos, *literalidad e procesamento profundo dos enunciados

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	A atención personalizada realizarase en forma de titoría individual. Profesor e alumno/a escoitarán as gravacións dos traballos prácticos realizados por este (xa sexa nas sesións de aula ou no seu traballo individual autónomo realizado con axuda dos Tics) e levará a cabo unha crítica exhaustiva e construtiva dos mesmos. A partir desa escoita detectaranse erros e analizaranse as posibles razóns que levaron aos mesmos (técnica deficiente, escasa preparación de temas e discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso das linguas de traballo, anotación, confianza, etc...), e tentarase buscar solucións a dichos problemas.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Traballos de aula	A avaliación continua ten asignado como máximo unha porcentaxe do 10% da nota final, e empregarase para obter unha visión de conxunto do traballo realizado polo alumnado ao longo do curso e como mecanismo de corrección de ser o caso. A avaliación continua servirá para sumar puntos, nunca restar, e nunca máis aló dun máximo de 5 puntos.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22 CE23	CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24
-------------------	---	----	---	---

<p>Probas prácticas, de e/ou simuladas.</p>	<p>A. PARA VOS ALUMNOS QUE SE ACOLLAN Ao SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA de 1. Proba obrigatoria de tradución a vista B-A en cabina e con tempo controlado. O execución desistema de avaliación é un sistema de asignación de penalizacións en función do tipo e a gravidade dos erros cometidos. Valoraranse tres aspectos. (1) Técnica de traballo, (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa dos contidos. En cada un dese tres apartados o alumnado partirá dunha puntuación de 50 puntos, dos cales se irán descontando puntos en función dos erros cometido. Ditas penalizacións oscilarán entre os menos 10 puntos para os erros máis graves (graves erros de contido, interrupción da produción, segmentos incomprensibles) e os menos 3 puntos para os menos graves (ruídos e muletillas, omisións, mal uso da terminoloxía) e para cada unha das categorías descritas. A presenza de elementos inaceptables nun traballo de TV (como a interrupción repetida da produción do intérprete, o uso de palabras malsonantes, a presenza de risas e expresións de desalento, ou o feitoi de non pór en marcha o sistema de gravación, etc.) invalidará en por si a totalidade do exame, que se dará como suspenso. A nota final do exame será o resultado de facer a media entre o tres apartados avaliados. O aprobado estará nos 25 puntos (a metade da puntuación total). Con todo, non se farán medias caso de que en calquera dos tres apartados a puntuación obtida non chegue á metade do aprobado (12,5 puntos): búscase un certo equilibrio entre o tres aspectos avaliados para que se considere unha TV aceptable. O texto obxecto da TV terá unha extensión aproximada de entre 800 e 1.000 palabras. O tempo asignado será coherente coa extensión do texto a traducir e oscilará entre os 12 e os 20 minutos. É obrigatorio superar a proba de TV para superar a totalidade da materia.</p>	<p>90</p>	<p>CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22 CE23</p>	<p>CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24</p>
---	--	-----------	---	---

2. A nota final da parte obrigatoria da materia será o resultado de sumarlle á nota da proba de TV as posibles valoracións positivas da avaliación continua realizada ao longo de todo o curso.

A nota máxima que se poderá obter mediante a avaliación do apartado obrigatorio será un 7 para a totalidade da materia. Os estudantes que desexen subir nota deberán presentarse á parte opcional da materia que se describe máis abaixo.

Proba opcional de interpretación simultánea (B-A). Consistirá na realización da IS dun texto novo, diferente do empregado para a TV. Os apartados valorados serán os mesmos (CONT, TEC e EXP con certos matices que se desenvolverán máis abaixo) e buscarase un certo equilibrio entre o tres, de tal modo que caso de considerarse un apartado inaceptable invalidarase a totalidade da proba. A proba servirá para subir ou baixar a nota do exame práctico obrigatorio ata un máximo de cinco puntos, é dicir, poderase dar unha valoración de ata menos 5 ou máis 5 puntos. Prestarase especial atención a 5 aspectos: (1) técnica de traballo correcta, (2) habilidade para resolver problemas novos, (3) correcta xestión de datos puntuais, (4) transmisión dos contidos, e (5) uso dunha expresión correcta. A valoración farase asignando unha puntuación positiva ou negativa de ata un máximo dun punto para cada un deses apartados, excepto de considerarse precisa unha valoración máis xeral se se atopase algún dos problemas cualificados de inaceptables.

A nota final será o resultado de sumar á puntuación da proba obrigatoria de TV a nota de avaliación continua e, de ser o caso, da proba opcional de IS, utilizándose un baremo de 0 a 50 puntos cos seus *equivalencias no baremo habitual de 0 a 10 puntos.

Os parámetros de valoración e de penalización das probas explícanse con todo luxo de detalle na primeira e na última sesión práctica do curso. Recoméndase a todos os estudantes que asistan a polo menos una desas sesións.

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os alumnos que decidan acollerse ao sistema de avaliación continua deberán indicalo por escrito ao longo do primeiro mes do curso. Pasado ese prazo e de non haber indicación respecto diso entenderase que se acollen ao sistema de exame final único.

Para acollerse ao sistema de avaliación continua é imprescindible asistir a, polo menos, un 80% das sesións de clase.

A proba obrigatoria de TV, e a opcional de IS levarán a cabo na última sesión de clase. Como no momento de elaboración desta guía o horario de clase aínda non foi publicado non se pode ser máis explícito. O autor desta guía pediu repetidamente ao Decanato da FFT que se establecese un calendario oficial de exames para evitar este tipo de incertezas,

pero dita petición non foi aceptada. O autor desta guía lamenta os potenciais inconvenientes para o alumnado derivados dos conflitos que puideran xurdir caso de coincidencia deste exame con outros exames. En todo caso, celebrarase o último día de clase. Ese mesmo día e nesa mesma sesión realizaranse as probas tanto para os alumnos de avaliación continua como para os de avaliación única.

En segunda convocatoria o sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira convocatoria, excepto porque en segunda convocatoria non se valorará a avaliación continua do alumnado que se acolleu ao devandito sistema.

PARA OS ALUMNOS QUE SE ACOLLAN AO SISTEMA DE EXAME FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA ORDINARIA E EN SEGUNDA CONVOCATORIA

O sistema de valoración para estes alumnos será idéntico ao descrito anteriormente excepto porque non se poderán sumar puntos á súa nota final en virtude da avaliación continua

Bibliografía. Fontes de información

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de linguas: primeiros pasos**, 2003,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles**, 2009,

Collados, et al. (eds.), **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, 2003,

Gile, Daniel, **Basic concepts and models for interpreter and translator training**, 1995,

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), **The Interpreting Studies Reader**, 2002,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Proyecto docente**, 1997,

Collados et al. (eds.), **Avances en la investigación sobre interpretación**, 2003,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Inserción profesional de los estudiantes de T/I**, 2010,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01603			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Proporcionar conceptos teóricos sobre os principios da interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17	CT23
Adquirir os conceptos teóricos e metodolóxicos para a asimilación das técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17	CT4 CT7 CT13 CT23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas.	CE1 CE2 CE13	CT7 CT23
Adquirir as técnicas da interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE13 CE17	CT4 CT7 CT23

Contidos

Tema	
1.- Introducción á interpretación simultánea.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Elaboración de discursos nas linguas traballadas. 1.3. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea.

2.- Introducción á técnica de interpretación simultánea.

2.1. Introducción á comunicación oral nas linguas de traballo: comprensión, análise, memoria e expresión.
2.2. Exercicios introductorios á interpretación simultánea.
2.2.1 Análise da conversación e do discurso oral.
2.2.2 Tradución á vista.
2.2.3 División da atención.
2.2.4 Anticipación da información.

3.- Prácticas de interpretación simultánea.

3.1. Exercicios de interpretación simultánea, con discursos procedentes dos diversos países da francofonía.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	6	8
Sesión maxistral	7	11	18
Prácticas de laboratorio	29	58	87
Debates	4	12	16
Estudo de casos/análises de situacións	5	15	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Neste apartado, o docente presentará a materia e a súa programación. Explicará os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación
Sesión maxistral	Neste apartado o docente repasará co alumnado os perfís profesionais da interpretación simultánea, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas. Repasaranse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación. Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica. Explicaranse en xeral os contidos teóricos de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación.
Prácticas de laboratorio	Nun primeiro momento faranse exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Seguidamente pasarase á práctica da técnica da tradución á vista. Faranse exercicios de preinterpretación. Tradución á vista de diferentes tipos de texto (non especializado). E, finalmente, realizaranse prácticas individuais de IS a partir do visionado e/ou a escoita de sesións reais de conferencias e discursos. Corrección de exercicios.
Debates	O docente e os alumnos debatirán sobre as dificultades que teñen á hora de facer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	Haberá unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto fóra como dentro da aula. Deste modo o alumno poderá resolver sempre as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista, para alén da entrega dos traballos derivados das interpretacións corrixidas.	15	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17	CT4 CT7 CT13 CT23

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nunha proba final de interpretación simultánea de francés a galego. Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos. 3. Producción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	85	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17	CT4 CT7 CT13 CT23
---	---	----	--	----------------------------

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación FR>GL. A proba terá lugar en maio de 2016, na última semana do calendario lectivo. Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior. A porcentaxe da nota do exame é do 85% para os estudantes que se acolleren á avaliación continua e do 100% para os demais. Alén diso, será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 15% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Collados, A et al. 2003.(ed). La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares
Iglesias Fernández, E. (2007). La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica. Granada: Comares.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español**

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01604			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade

CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT21	Sensibilidade co medio
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
(*)Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os *principios que rexen a interpretación	CE1 CE3 CE6 CE17	CT6 CT13 CT14 CT15 CT16
(*)Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da IS e TV	CE1 CE2 CE3 CE13 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22	CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT13 CT14 CT15 CT16 CT20 CT22 CT23 CT24
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise de discursos e textos e de produción e enunciación de discursos na lingua 1 e idioma 1	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CE23	CT1 CT4 CT7 CT13 CT14 CT17 CT18 CT19 CT20 CT23
(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso discurso oído e/ou lido na lingua 1 e idioma 1.	CE5 CE6 CE7 CE11 CE14	CT5 CT6
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración previa e ad-hoc de *glosarios aplicados á IS.	CE5 CE6 CE7 CE8 CE10 CE12 CE14 CE21	CT3 CT4 CT5 CT6 CT16 CT23
(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	CE10 CE11 CE16 CE17 CE19 CE20 CE21	CT3 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	CE9 CE18 CE20	CT14 CT16 CT21

Contidos

Tema

1. Introducción á Interpretación imultánea	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: consecutiva e enlace 1.2. O intérprete como alter ego do orador o uso da primeira persoa 1.3. A contorna de traballo : as cabinas de IS: puras e mixtas; o relais/o pivot, o traballo en equipo. 1.4. O mercado laboral.
2. Os modelos teóricos da IS	2.1. A teoría do sentido. 2.2. O modelo de esforzos de Gile. 2.3. O modelo en tres niveles de Bacigalupe.
3. O modelo de esforzos en tradución a vista.	3.1. As distintas operacións 3.2. O soporte visual versus a memoria 3.3. A coordinación na T.V.
4. A tipoloxía discursiva	4.1 Persuadir 4.2. Informar 4.3. Mostrar cortesía: :discursos protocolarios 4.4. Comprender o discurso especializado
5. As estratexias e tácticas de traballo en IS	5.1. A comprensión 5.2. A reformulación 5.3. A memorización 5.4. O decalage ou atraso 5.5. Xestión de elementos puntuales: díxitos, siglas, nomes propios
6. Exercicios introdutorios á IS	6.1. Exercicios de repetición ou shadowing 6.2. Exercicios de clozing 6.3. Exercicios de reformulación 6.4. Exercicios de anticipación
7. Prácticas de introdución á Tradución a vista	7.1. División da atención: lectura e escoita 7.2. Preparación de texto e prevención de erros 7.3. Exercicios de tradución a vista
8. Prácticas de Tradución a vista e IS	8.1. O produto 8.2. A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 8.3. A corrección: identificación de erros e as súas causas
9. Introducción as prácticas de IS e tradución a vista: inversa e bilateral	9.1. A división da atención: novo enfoque no equilibrio 9.2. O produto: calidade do discurso

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Titoría en grupo	5	0	5
Sesión maxistral	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía Formulación dos criterios de avaliación
Traballos de aula	Traballos de aula Familiarización con equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á Traducción a vista. Corrección de exercicios. Introducción á práctica da IS inversa e bilateral.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Busca de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades dos estudantes.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante *tutorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da *IS ou tradución a vista, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Traballos de aula	Realizaranse mediante *tutorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da *IS ou tradución a vista, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	10	CE1 CT1 CE3 CT4 CE4 CT6 CE13 CT7 CE17 CT8 CE18 CT9 CE20 CT11 CE21 CT12 CE22 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	90	CE1 CT4 CE3 CT6 CE4 CT7 CE13 CT8 CE17 CT9 CE18 CT14 CE21 CT15 CE22 CT16 CT18 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua *explicitada anteriormente será obrigatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso. Requírese asistencia regular.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia; esta proba terá lugar nunha sesión oficial da última semana de clase nunha data pactada cos estudantes asistentes habituais e que será publicada en *FAITIC.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación de ligazón dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e español na data oficial fixada polo centro . Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles**, Atrio,

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **Ainterpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,

Nolan; James, **Interrpretation: techniques and exercices**, Multilingual matters,

Pöschker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreters Studies reader**, Routledge,

Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Georg,

Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, **Interpreter pour traduire**, Didier Eruditions,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Outros comentarios

Para profundar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.

Recoméndase tamén unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego**

Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés- Galego			
Código	V01G230V01605			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñen para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

Competencias

Código	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Domínio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	CE3 CE4 CT4

O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solventalos defendendo o seu traballo.	CE9 CE10 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22	CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT17
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución galego-inglés e coñecerá a situación do mercado.	CE2 CE4 CE8 CE9 CE10	CT10 CT12
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	CE24 CE25 CE27 CE30 CE32	CT13 CT14 CT16 CT19 CT22 CT23

Contidos

Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultura. Estratexias de trasvase na tradución galego-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución galego-inglés.	Fontes de documentación trad. galego-inglés. O mercado laboral da tradución galego-inglés (revisión informes, estatísticas, editoriais, organismos...).
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de trasvase, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos: Divulgativos e literarios

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	0	16	16
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	20	20
Traballos de aula	8	0	8
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	0	22
Traballos e proxectos	0	30	30
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Estudos/actividades previos	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Sesión maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquiera e mellore as súas competencias.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente. Uso de FAITIC.
Titoría en grupo	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballos de aula	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxectivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.

Resolución de problemas e/ou exercicios

En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	Titorías personalizadas para resolver as dúbidas dos alumnos. FAITIC.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Titorías personalizadas para resolver as dúbidas dos alumnos. FAITIC.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Lectura obrigatoria individual establecida pola profesora (10%), actividades individuais ou en grupo de tradución (10%). Porén, o alumnado terá que entregar unha tarefa sobre a novela obrigatoria. Se non a entrega, ou a entrega non ten un mínimo de calidade, terá unha penalización de 0,4 na nota final. Todas as tarefas se farán en inglés.	20	CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32	CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23
Traballos e proxectos	Dúas encomendas de tradución individuais cun comentario crítico tradutolóxico escrito en inglés. Data entrega primeira encomenda: primeira semana de marzo (25%). Data entrega segunda encomenda: semana del 11 al 15 de abril (25%).	50	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32	CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final da materia que terá unha parte teórica sobre os contidos da materia (redactada en inglés) e outra práctica. A parte práctica será unha tradución ó inglés na que o alumno xustifique en inglés as súas propostas (con dicionarios e glosarios pero sen ordenador). A parte práctica valerá 7 puntos e a teórica 3. O alumno terá que aprobar cada unha das partes para superar a proba. Data: 12 de maio ás 10.00h (os dous grupos).	30	CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE25 CE30	CT4 CT7 CT9 CT16 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A materia é presencial (80% asistencia obrigatoria). O alumnado de avaliación continua ten que entregar, en prazo e en FAITIC, a lectura obrigatoria e as dúas encomendas (como mínimo). Se o alumno non pode seguir este sistema de avaliación a cualificación será unicamente a cualificación do exame final de maio, o que tamén se aplicará aos alumnos que se presenten ao exame de xullo.

A proba de convocatoria única será o 12 de maio ás 10.00h. A parte teórica versará sobre os contidos da materia e as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade (e a novela obrigatoria). O alumno terá que redactar esta parte en inglés. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto que siga a tipoloxía dos contidos da materia, e un comentario crítico tradutolóxico das súas propostas de tradución (redactado en inglés). O alumnado poderá utilizar material de consulta (dicionarios ou glosarios) agás fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba. A teoría suporá o 30% do exame e a práctica o 70%.

Se fose preciso facer algunha modificación sobre a data do exame, a nova data comunicárase con suficiente antelación a todos os estudantes matriculados.

Aos alumnos que sigan a avaliación continua se lles guardarán as partes superadas para a convocatoria de xullo.

As datas de entrega das encomendas e a proba serán as mesmas para os dous grupos.

En todas as probas e tarefas catro erros gramaticais serios implicarán un suspenso (un 3,5/10).

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios a cualificación será 0.

Bibliografía. Fontes de información

Lectura obrigatoria. NO PRIMEIRO MES DE CLASE o alumnado terá que escoller entre estas obras: Villar, Domingo. 2011. *Death on a Galician Shore*. Little Brown and Co.; Rivas, Manuel. 2013. *All is Silence*. Harvill Secker; Casalderrey, Finay. 2014. *Dove and Cut Throat*. Small Station Press; Fernández Paz, Agustín. 2014. *Black Air*. Small Station Press.

Unidade 1

Beeby Lonsdale, A. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Ottawa: Ottawa University Press.

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. London, New York: Longman.

Gentzler, E. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Routledge.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg.

Hatim, B. & I. Mason 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2nd edition.

Dollerup, C. 2000. "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). *Translation into Non-mother Tongues*. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70.

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.

Mamkjaer, Kirsten e Kevin Windle (eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Merino, A. e P. H. Sheeri. 6th ed. 2007. *Manual práctico de traducción inversa español-inglés*. Anglodidáctica.

Nord, C. 1997. *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

_____ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

Pokorn, Nike K. 2005. *Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Tomalin, B. & S. Stempleski. 2014. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.

Venuti, L. 2012. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Unidade 2

Benson, Morton, Evelyn Benson, Robert F. Ilson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar*. John Benjamins.

Crowther, J. 2014. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

De Toro, R. 2010. *Breogan's Lighthouse. An Anthology of Galician Literature*. London: Francis Boutle.

Feixó Cid, X. 2004. *Normas ortográficas e morfolóxicas lingua galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

Freixeiro Mato, X. R. 2014. *Lingua galega: normalidade e conflito*. Santiago de Compostela: Edicións Laivento.

Linn, M. D. 1998. *Handbook of Dialects and Language Variation*. San Diego: Academic Press.

Millán-Varela, C. 2000. "Translation, Normalisation and Identity in Galicia". *Target* 12 (2), 267-282.

Somers, H. L. (Ed.) 2003. *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam: John Benjamins.

Unidade 3

Calzada Pérez, M. 2011. «Una aproximación empírica a la clasificación de las figuras retóricas en la publicidad». *Babel* 57, 32-57.

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha.

Frías Arnés, J. 2010. «Traducción y periodismo: *El País English Edition*», *Puentes*, nº 5, 39-46.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, M^a J. 2009. *Traducción y Periodismo*. Peter Lang.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Recomendacións

Outros comentarios

A bibliografía completarase na clase.

O alumno debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade dos alumnos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, III: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés- Español			
Código	V01G230V01606			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Está materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñen para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

Competencias	
Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	CB3 CB4	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32	CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solventalos defendendo o seu traballo.		CE2 CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27	CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución español-inglés e coñecerá a situación do mercado.	CB2 CB4	CE8 CE9 CE27	CT6 CT9 CT10
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.		CE10 CE11 CE17 CE27	CT9 CT12 CT23

Contidos

Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultura. Estratexias de trasvase na tradución español-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución español-inglés.	Fontes de documentación trad. español-inglés. O mercado laboral da tradución español-inglés (revisión informes, estatísticas, editoriais, organismos...).
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de trasvase, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos: Divulgativos e literarios

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	0	16	16
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	20	20
Traballos de aula	8	0	8
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	0	22
Traballos e proxectos	0	30	30
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Estudos/actividades previos	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Sesión maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquiera e mellore as súas competencias.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente. Uso de FAITIC.

Titoría en grupo	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballos de aula	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxetivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	Titorías personalizadas para resolver as dúbidas dos alumnos. FAITIC.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Titorías personalizadas para resolver as dúbidas dos alumnos. FAITIC.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas e/ou exercicios	Lectura obrigatoria individual establecida pola profesora (10%), actividades individuais ou en grupo de tradución (10%). Porén, o alumnado terá que entregar unha tarefa sobre a novela obrigatoria. Se non a entrega, ou a entrega non ten un mínimo de calidade, terá unha penalización de 0,4 na nota final. Todas as tarefas se entregarán en inglés.	20	CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32	CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23
Traballos e proxectos	Dúas encomendas de tradución individuais cun comentario crítico tradutolóxico escrito en inglés. Data entrega primeira encomenda: segunda semana de marzo (25%). Data entrega segunda encomenda: semana do 18 ao 22 de abril (25%).	50	CB2 CB3 CB4	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32	CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final da materia que terá unha parte teórica sobre os contidos da materia (redactada en inglés) e outra práctica. A parte práctica será unha tradución ó inglés na que o alumno xustifique en inglés as súas propostas (con dicionarios e glosarios pero sen ordenador). A parte práctica valerá 7 puntos e a teórica 3. O alumno terá que aprobar cada unha das partes para superar a proba. Data: 18 de maio ás 10.00h (os dous grupos).	30	CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE30	CT4 CT7 CT9 CT16 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A materia é presencial (80% asistencia obrigatoria). O alumnado de avaliación continua ten que entregar, en prazo e en FAITIC, a lectura obrigatoria e as dúas encomendas (como mínimo). Se o alumno non pode seguir este sistema de avaliación a cualificación será unicamente a cualificación do exame final de maio, o que tamén se aplicará aos alumnos que se presenten ao exame de xullo.

A proba de convocatoria única será o 18 de maio ás 10.00h. A parte teórica versará sobre os contidos da materia e as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade (e a novela obrigatoria). O alumno terá que redactar esta parte en inglés. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto que siga a tipoloxía dos contidos da materia, e un comentario crítico tradutolóxico das súas propostas de tradución (redactado en inglés). O alumnado poderá utilizar material de consulta (dicionarios ou glosarios) agás fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba. A teoría suporá o 30% do exame e a práctica o 70%.

Se fose preciso cambiar a data do exame, a nova data comunicárase con antelación a todos os estudantes matriculados.

Aos alumnos que sigan a avaliación continua se lles guardarán as partes superadas para a convocatoria de xullo.

As datas de entrega das encomendas e a proba serán as mesmas para os dous grupos.

En todas as probas e tarefas catro erros gramaticais serios implicarán un suspenso (un 3,5/10).

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios a cualificación será 0.

Bibliografía. Fontes de información

Unidade 1

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. London, New York: Longman.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*.Tübingen: Stauffenburg.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2nd edition.

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.

Merino, A. e P. H. Sheeri. 6th ed. 2007. *Manual práctico de traducción inversa español-inglés*. Anglodidáctica.

_____ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

Tomalin, B. & S. Stempleski. 2014. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press.

Venuti, L. 2012. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Benson, Morton, Evelyn Benson, Robert F. Ilson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar*. John Benjamins.

Linn, M. D. 1998. *Handbook of Dialects and Language Variation*. San Diego: Academic Press.

Unidade 3

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Recomendacións

Outros comentarios

A bibliografía completarase na clase.

O alumno debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade dos alumnos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, III: Francés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, III: Francés- Galego			
Código	V01G230V01607			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://www.paratraduccion/ocampo			
Descrición xeral	<p>Traducir do galego para o idioma I, neste caso o francés, non é unha destreza máis no proceso de formación do alumnado, senón unha esixencia de mercado, e un xeito eficaz de autoconecerse como profesionais da tradución. A mecánica do curso consiste en adquirir novas parcelas de competencias grazas ó coñecemento do medio traducible e grazas á progresiva mellora das capacidades de redacción na lingua francesa. A materia vai deseñada para formar nun perfil de xeneralista da tradución, é dicir de profesional da tradución independente, capaz de intervir nun abano moi amplo de especialidades. Coa tradución xeral propónse un modo de aprendizaxe que insiste nas fases iniciais dos proxectos e permite encetar textos de calquera especialidade. Un alumnado que saiba da diversidade das encargas e coñeza o abano de estratexias que pode desenvolver para enfrontarse a elas é un alumnado motivado para perfeccionar os produtos finais que se lle esixan nas ensinanzas do 4º curso de grao.</p>			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE30	Coñecemento de idiomas
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Iniciar á tradución de textos gl>fr e mellorar a competencia na práctica da tradución.	CB2	CE4	CT4
Desenvolveranse competencias tales como a adquisición dun método persoal de traballo orientado ás necesidades da tradución gl>fr, a identificación de erros e a xestión das súas consecuencias e a mellora do grao de concentración nas tarefas encomendadas.	CB3 CB5	CE8 CE17 CE18 CE22 CE24	CT7 CT13 CT16 CT18 CT22
Mellorar a competencia escrita en lingua francesa.	CB1 CB5	CE1 CE2 CE4 CE30	CT2 CT15
Coñecer as condicións do mercado profesional da tradución gl>fr. Desenvolveranse competencias encamiñadas a adquirir e empregar a metalinguaxe propia do habitus profesional da tradución no espazo francófono, e a tomar decisións axeitadas a un contexto profesional.	CB2 CB5	CE22 CE24	CT7 CT8 CT13 CT15 CT16 CT22
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo			
Afondar no autoconñecemento e na confianza nun mesmo. Desenvolveranse competencias encamiñadas a coñecer a capacidade de traballo real e avaliar e controlar o grao de autoexplotación.	CB2 CB3 CB4	CE17 CE22	CT4 CT8 CT15 CT16
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoje dispom o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.			

Contidos

Tema	
Présentation	A materia no contexto dos estudos de grao / Obxectivos do curso, metodoloxía, actividades e sistema de avaliación.
Bilan de compétences	Valoración / Diagnóstico individual das fortalezas e das debilidades tradutivas do alumnado / Traducións dirixidas
Habilités I : gérer l'erreur	A falsa noción de problema en tradución / Incoherencias, fallas de cohesión, erros de tipo léxico e de rexistro / Clasificación das dificultades segundo a súa prioridade de intervención / Os erros involuntarios dos falsos erros e estratexia de tradución correspondente / Técnicas para neutralizar as dificultades irresolubles, dentro dun prazo de entrega fixado.
Expertise I : la correspondance privée et commerciale	Tradución da correspondencia privada e comercial / Pautas de revisión profesional monolingüe e bilingüe / Traducións dirixidas / Encargos de tradución para traballo autónomo.
Repères I : Ponthus et Sidoine	Galicia como referencia xeopolítica no prisma francés.
Expertise II : l'agro-alimentaire	O sector agroalimentario. Traducións con emprego de memorias de tradución, de ser o caso / Traducións dirixidas / Encargos de tradución para traballo autónomo.
Habilités II : langue, conventions et marché(s)	Anticipación mediante o contraste das propiedades semánticas e da estrutura léxica e sintáctica das dúas linguas / Sensibilización ás dificultades da tradución dende un sistema deficitario en rexistros / Convencións ortotipográficas do francés / Iniciación á linguaxe das profesións da tradución en Francia.
Repères II : de la baie de Vignes à la ville d'Aurech	Afrancesamentos malogrados / Androllas e gabachos: o francés na lingua popular galega / Potencial na linguaxe publicitaria.
Expertise III : le domaine technique	Tradución de textos técnicos. Con emprego de memorias de tradución, de ser o caso / Traducións dirixidas / Encargos de tradución para traballo autónomo.
Repères III : les manières de table	Interpretar a sintaxe, a morfoloxía e a semántica dos usos sociais.
Expertise IV : le tourisme	Tradución de textos turísticos / Aproveitamento do potencial discursivo do francés / Tratamento dos nomes propios / Fontes documentais / Análise do contexto paratradutivo das encargos / Traducións dirixidas / Encargos de tradución para traballo autónomo.

Para as persoas galegas migrantes, axentes vivos das características do sistema cultural galego, habitar en territorio francófono significou expoñer a súa lingua o os seus mapas mentais á épreuve de l'étranger que supuña a adaptación á paisaxe lingüística local. Deste xeito, o galego falado na emigración francófona, chámeselle galisién, galego de París ou francengo, volveuse poroso e optou por regras de creación discursiva, escollas e interpretacións do mundo de sorprendente homoxeneidade, que coinciden coas estratexias desenvolvidas por outras comunidades romances. Malia estas características, esta lingua segue a ser un patrimonio descoñecido e xeralmente ignorado polos estudos galegos.

Esta unidade introduce á capacidade tradutiva desenvolvida polo galisién como medium eficaz entre os ámbitos do galego e do francés.

Expertise V : l'assermentation	Introdución á modalidade xurada / Habitus e tradución xurada no ámbito gl>fr / Formatos e dimensión material dos produtos / Traducións dirixidas.
Travail de terrain	Os parámetros para efectuar a saída de campo dependerán da dispoñibilidade do alumnado e dos recursos.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	11	16	27
Obradoiros	11	16	27
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	17	43	60
Saídas de estudo/prácticas de campo	3	9	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	16	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación, no inicio do semestre. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de grao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades e o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, a compartir unha reflexión sobre a contorna socioeconómica que sustenta o mercado da tradución gl>fr, a transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos, ou que precisan desenvolvementos narrativos máis longos e completos, como as explicacións sobre o historial das relacións e intermediacións entre galego e francés.
Obradoiros	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles propóranse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor. Ademais propóranse exercicios de anticipación para reforzar a capacidade de toma de decisión. Deste xeito tentárase (1) promover a anticipación como método de traballo, (2) desenvolver a creación discursiva, (3) mellorar a autoconfianza do estudante. Os exercicios de anticipación consistirán, por exemplo, en (1) exercicios de tradución de títulos ocios e títulos plenos, (2) tradución de fragmentos de cronolectos en francés, ou de textos no que se deba trasladar a información icónica e visual, (3) tradución dirixida de textos con ruído ou incompletos.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Corresponde coa realización de encargos de tradución. Todas as encargos propostas proveñen do mercado real e consisten na tradución gl>fr de textos de volume calibrado, que non se viron en clase mais que pertencen á temática vinculada ó ámbito de especialidade correspondente. Esta é a principal ferramenta metodolóxica do curso, malia que o título (resolución de problemas) sexa contrario ós termos da guía desta materia, pois nela preferírase falar de "dificultades" e non de "problemas". Con esta metodoloxía o alumnado tratará de construír el só as súas traducións para o francés. Esta autonomía responde ó nivel de responsabilización que se lle esixe ó alumnado, e que se plasma en tomas de decisión individuais e na capacidade para atermos a criterios desenvolvidos a medida que progresa o seu traballo de tradución. Algunhas fases contarán coa intervención directa do profesor (previos, "briefings", contextualización, atención personalizada en caso de dúbida, traducións colectivas á vista), mais esta metodoloxía caracterízase polo estudante ou a estudante traballaren autonomamente tanto dentro da aula, en fases de inferencia, como fóra da aula.

Saídas de estudo/prácticas de campo	<p>O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución en medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo.</p> <p>A presencialidade (3 horas) corresponde a 2 sesións de hora e media que non se impartirán na aula, e equivalentes a media xornada. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo.</p>
-------------------------------------	---

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	<p>A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, priviléxiase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.</p>
Obradoiros	<p>A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, priviléxiase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.</p>
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	<p>A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, priviléxiase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.</p>

Saídas de estudo/prácticas de campo

A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, privilexíase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse e entregaranse ata 5 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula. Elaborarase unha nota media a partir das 3 mellores notas das 5 encomendas.	60	CB2 CB3	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT22
Saídas de estudo/prácticas de campo	Serán valorados os textos (informes, redaccións, traducións, resumos etc.) xerados polo alumnado como resultado da súa experiencia na saída de estudos.	20	CB1 CB4 CB5	CE8 CE17 CE18 CE24	CT4 CT7 CT15 CT16 CT18
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizarase na aula unha proba manuscrita de tradución con tempo limitado (2 horas). A non ser que o docente sinala o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.	20	CB3 CB4	CE2 CE30	CT8 CT18 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua

Nas dúas primeiras semanas de clase, o alumnado deberá comunicarlle ó docente a súa intención de acollerse á avaliación continua. En todo caso, para poder manterse dentro desa modalidade de avaliación continua, deberá asistir polo menos ó 80% das horas presenciais.

As competencias do alumnado serán avaliadas en función de tres metodoloxías diferentes:

a) Mediante a resolución de exercicios, baixo a forma de tradución de encomendas (60% da nota final). A nota media dese bloque metodolóxico calcularase a partir das 3 mellores notas dun total de 5 encomendas. A primeira encomenda de tradución deberá entregarse na primeira semana de febreiro de 2016. A segunda encomenda de tradución deberá entregarse na primeira semana de marzo de 2016. A terceira encomenda de tradución deberá entregarse na terceira semana de marzo de 2016. A cuarta encomenda de tradución deberá entregarse na segunda semana de abril de 2016. A quinta encomenda de tradución deberá entregarse na cuarta semana de abril de 2016.

b) Mediante o resultado das respostas achegadas durante a fase de traballo decampo na saída de estudos (20% da nota final). No caso de que as circunstancias impidisen o desenvolvemento da saída de estudos, a porcentaxe da nota final correspondente a esta metodoloxía de avaliación (20%) transferirase para o bloque de tradución de encomendas. Estas pasarán a representar o 80% da nota final.

c) Mediante a corrección da proba práctica na aula (20% da nota final). A proba práctica en aula terá lugar na derradeira semana do mes de abril de 2016.

Non se conservará ningún aprobado parcial para a convocatoria da segunda edición de actas (xullo).

Convocatoria da primeira edición de actas (xuño de 2016)

O alumnado que non se acolla á avaliación continua poderá realizar un exame final e único fixado para a derradeira sesión presencial da materia, segundo o calendario e horario da Facultade.

Este exame consistirá nunha tradución gl>fr con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota final. A non ser que o docente sinala o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.

Convocatoria da segunda edición de actas (xullo de 2016)

O alumnado que obtivese unha cualificación de suspenso nas probas da avaliación continua ou na convocatoria da primeira edición de actas (xuño de 2016) deberá presentarse á convocatoria da segunda edición de actas (xullo) fixada no calendario oficial da Facultade.

Este exame consistirá nunha tradución gl>fr con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota final. A non ser que o docente sinala o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que sexa obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

Os erros de lingua que sobrepasen a proporción de tolerancia fixada polo docente durante o curso provocarán o suspenso de calquera traballo ou exame realizado.

Bibliografía. Fontes de información

BUJÁN FRA, Ana, "**Norma e investigación sobre a tradución xurada**", *Viceversa*, 14, 43-53.,

DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore & CORMIER, Monique (dirs.), **Terminoloxía da tradución**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.,

FERNÁNDEZ OCAMPO, Anxo, **Overview of Non-Mother Tongue Translation from Galician**, SNELL-HORNBY, M. et. al. Translation into Non-Mother Tongues. Stauffenburg: Studien zur Translation,

GILE, Daniel, **La traduction. La comprendre, l'apprendre.**, París: PUF.,

GOUADEC, Daniel, **Le traducteur, la traduction et l'entreprise.**, París: AFNOR.,

HARGUINDEY BANET, Henrique, **La Galice. Dez séculos de olladas francesas.**, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.,

KELLY, Dorothy, **The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints**, *Trans*, 2, 33-42.,

KIRALY, Donald, **A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice.**, Manchester: Saint Jerome Publishing Company.,

Office québécois de la langue française, **Banque de dépannage linguistique.**,

<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>,

Office québécois de la langue française, **Le grand dictionnaire terminologique.**,

<http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>,

SAN GINÉS AGUILAR, P. e ORTEGA ARJONILLA, E., **Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español).**, Granada: Editorial Comares.,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego/V01G230V01933

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01704

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 1, III: Francés-Español**

Materia	Tradución idioma 1, III: Francés- Español			
Código	V01G230V01608			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://www.joseyustefrias.com/			
Descrición xeral	Ao estar enteiramente dedicada á direccionalidade inversa español-francés, o obxectivo primordial da materia titulada «Tradución Idioma 1, III Francés-Español» non é facer tradución inversa pedagóxica senón pedagogía da tradución inversa; o fin primordial e último da materia non é ensinar francés aos falantes estudantes hispanofalantes da Universidade de Vigo senón ensinalles a traducir, do español ao francés, textos que constituíron reais encargos de tradución inversa no mercado profesional español e galego da tradución.			

Competencias

Código	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

CT18 Creatividade

CT19 Iniciativa e espírito emprendedor

CT20 Lideranza

CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

CT23 Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe

Competencias

Adquirir a metalinguaxe necesaria para falar da tradución a un nivel elemental

CE2 CT7
CE3 CT8
CE4 CT12
CE5 CT15
CE8 CT16
CE9 CT17
CE12
CE17
CE20
CE21
CE25

Alcanzar un alto nivel de comprensión lectora na lingua de partida, sabendo recoñecer as súas propias limitacións para poder superalas.

CE2 CT7
CE3 CT8
CE4 CT12
CE5 CT15
CE8 CT16
CE9 CT17
CE12
CE17

Saber redactar textos na lingua de chegada gramaticalmente correctos e pragmaticamente adecuados.

CE2 CT7
CE3 CT8
CE4 CT12
CE5 CT14
CE8 CT15
CE9 CT16
CE17 CT17
CE21
CE25

Saber utilizar técnicas básicas de documentación en papel e en pantalla

CE2 CT7
CE3 CT8
CE4 CT12
CE8 CT15
CE9 CT16
CE17 CT17
CE25 CT23
CE26
CE32
CE33

Contrastar as diferenzas tipográficas, léxicas, sintácticas e discursivas entre as dúas linguas: o francés e o español

CE2 CT1
CE3 CT2
CE4 CT5
CE5 CT6
CE6 CT7
CE8 CT8
CE9 CT12
CE13 CT15
CE14 CT16
CE17 CT17
CE28 CT22

Saber cales son os criterios que definen unha actuación tradutora pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de partida e que consecuencias culturais, políticas, ideolóxicas e sociais teñen as decisións tomadas.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28	CT1 CT2 CT3 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22
Dominar todo tipo de transcendencia textual, é dicir o cinco tipos de transtextualidad, a saber: a intertextualidad, a paratextualidad, a metatextualidad, a hipertextualidad e a architextualidad. Ser consciente do papel do tradutor como mediador entre os distintos imaxinarios presentes en todo viaxe transtextual das dúas culturas, española e francesa, coas que traballa.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE25 CE26 CE32	CT7 CT8 CT9 CT12 CT15 CT16 CT17
Ser capaz de adaptarse ao mercado laboral cambiante que esixe unha continua reciclaxe do profesional da tradución sempre ao día en canto a innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa contorna laboral: novas fontes de información, novos accesos ao coñecemento, novas fontes textuais (unidades verbo-icónicas e entidades iconotextuais de tradución), novos sectores de mercado, etc.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CE20 CE21 CE24	CT4 CT8 CT9 CT10 CT12 CT15 CT16 CT17 CT20 CT23
Relacionarse profesionalmente con todos os demais axentes paratradutores implicados no proceso da tradución: iniciador; cliente; informantes e expertos; informáticos; deseñadores gráficos; editores, maquetadores e revisores; directores, actores e técnicos de dobraxe; etc.: a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e a xestión de proxectos; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o acto nada inocente de traducir; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades tradutoras. Para iso o profesor procurará transmitir constantemente ao alumnado unha confianza en si mesmos/as e no seu futuro como tradutores/as español-francés, a pesar de que a dirección L1-L2 sexa a máis problemática das direccionalidades; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE24 CE25 CE30 CE32 CE33	CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT23

Contidos

Tema

1. La falacia de la competencia nativa en traducción inversa	1.1. Realidad profesional de la industria de la traducción 1.2. La noción de «hablante nativo» 1.3. Diversidad de las situaciones bilingües 1.4. Lengua «materna» vs lengua «extranjera»
--	---

2. Fondements théoriques et traductologiques	2.1. Traduire n'est pas seulement communiquer 2.1.1. Pourquoi traduit-on ? 2.1.2. Mondialisation et traduction 2.1.3. La place de la traduction dans les rapports mondiaux entre les langues 2.2. À la recherche du sens 2.2.1. Signe et symbole : contenus de la traduction 2.2.2. D'un système de signes à l'autre : la traduction intersémiotique et multisémiotique 2.2.3. Traduction et paratraduction 2.3. Traduction et culture 2.3.1. Traduire sans culture(s) n'est pas traduire 2.3.2. Traduire est un fait de culture 2.3.3. La traduction mêle les cultures
3. Redacción en L2	3.1. Nociones elementales de ortografía y ortotipografía francesas 3.2. Escritura braquigráfica francófona 3.2.1. Ortografía técnica en los textos franceses: las abreviaturas 3.2.2. Ortografía técnica en los textos franceses: las siglas y los acrónimos 3.2.3. Ortografía técnica en los textos franceses: los símbolos 3.3. Registros de la lengua francesa 3.4. Sistema, norma y bon usage

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa detallado. Presentación da páxina facebook docente e dos dous blogues de investigación que constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico: -Páxina Facebook Docente (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blogue de Yuste. On e sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue) -Sur lles seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Estudo de casos/análises de situacións	Traballarase en clase con encargos reais de tradución inversa español-francés ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realízalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten. Sen esquecer nunca o minucioso e sempre imprescindible traballo de revisión e corrección dos textos traducidos antes de entregalos.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma privada TEMA e doutro TIC públicas da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargos, participar en debates, sen esquecer comentar as entradas e artigos que sobre tradución xurídico-administrativa en xeral e sobre TIMS, moi en particular, aparecerán publicadas na páxina facebook docente e nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Páxina Facebook Docente (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blogue de Yuste. On e sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue) -Sur lles seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Sesión maxistral	O profesor presentará: a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de tradución inversa español-francés, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encargo de tradución inversa español-francés

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	<p>En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fóra da aula, todos os alumnos teñen a «obriga» de levar consigo un caderno de peto; unha especie de «carné de notes» ao que, moi adecuadamente, chamamos «calepin» e que o profesor recollerá todas as semanas. Nela cada alumno anota todas as súas dúbidas, reflexións e calquera comentario sobre a tradución, en xeral, e a tradución inversa español-francés, moi en particular. Anotacións particulares (moitas veces repletas de inquietudes) que, ao longo da semana, cada alumno puidese acumular tanto dentro como fóra do contexto universitario (nos medios de comunicación, na rúa, nunha conversa, nos seus intres de lecer, cando están a comer, cando ven unha película, etc.). O que se pretende é que o alumno utilice o maior número posible de canles (oído, vista, palabra e tacto) para reflexionar sobre a práctica tradutora en situacións comunicativas nada académicas, que só poden producirse fóra das aulas. Cada semana o profesor elixirá a idea que lle pareceu máis suxestiva e subirá a FAITIC montando a unidade didáctica correspondente.</p> <p>Co seu «calepin» o alumno tirará maior proveito da súa asistencia a conferencias, congresos, seminarios, cursos ou xornadas relacionadas directa ou indirectamente coa materia. Evidentemente, na era dixital e dados os tempos de e-learning que corren, as novas tecnoloxías poden converter o calepin nun portafolio electrónico levado polo propio alumno.</p>
---	--

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Estudo de casos/análises de situacións	Todo o alumnado deberá realizar unha exposición oral en francés sobre calquera das unidades do programa ou calquera outro tema da súa libre elección (previa consulta co profesor) relacionado coa materia. Puntuarase tanto a calidade do contido transmitido como a competencia de expresión oral en francés.	40	CE2 CE3 CE12 CE14 CE24 CE25 CE30 CE33 CT2 CT15
Prácticas autónomas a través de TIC	Os encargos de tradución inversa español-francés serán tramitados a través da plataforma *FAITIC. Valorarase moi positivamente a participación activa do alumnado cos seus comentarios nos foros de discusión e debate que se vaian creando tanto con cada encargo de tradución como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida á plataforma TEMA. Por outra banda recoméndase seguir a actualización das entradas e artigos publicados nas distintas plataformas web 2.0 do profesor: -Páxina docente *facebook do profesor: * https://www.facebook.com/joseyustefrias -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue -Sur lles *seuils *du *traduire: http://seuils.hypotheses.org/	20	CE17 CE20 CE21 CT2 CT3 CT4 CT7 CT11 CT12

Sesión maxistral	Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10	CE9	CT18 CT19 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Exame final que terá lugar na última semana de clase	30	CE2 CE3 CE4 CE5 CE12 CE25 CE26 CE30	CT2 CT7 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

A asistencia a clase será «obrigatoria» para acollerse á avaliación continua. Non se avaliará de forma continua a ningún alumno que non asistise a unha determinada cota de clases, salvo en casos moi excepcionais, que, por suposto, deberán ser debidamente xustificadas e acreditadas. É dicir, para poder acollerse á avaliación continua o alumno deberá participar en todas e cada unha das actividades previstas na materia tanto dentro como fóra da aula. A porcentaxe mínima de presencialidade (que se controlará pasando lista en cada sesión) é do 80%.

En todas as probas propostas será imprescindible responder a todas as preguntas.

No exame final da avaliación continua haberá tan só **dúas probas de tradución inversa** español-francés: unha na que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material, e outra na que si se permitirá o uso de dicionarios e de calquera tipo de material.

A copia ou o plaxio serán penalizadas.

Con respecto á corrección tanto de todas e cada unha das probas do curso como do exame final, que terá lugar na última semana de clase, cabe sinalar que se prestará unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfolóxicas e sintácticas da lingua francesa. **Atención!** Tres erros ortotipográficos e/ou morfosintácticos invalidan calquera proba.

No caso de alumnos que non se acollan á avaliación continua, o exame final que terá lugar durante a última semana de clases, constará de tres probas: unha parte teórica (respostas redactadas completamente en francés a unhas preguntas teóricas do temario: valor 50%) e outra parte práctica que consistirá en catro **probas escritas de tradución inversa** español-francés: dous na que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material, e outras dúas na que si se permitirá o uso de dicionarios e de calquera tipo de material. Ademais concertarase unha cita co profesor para a realización dunha **proba oral** na que o alumnado responderá, en francés, ás preguntas formuladas polo profesor.

A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación non continua que se acaba de describir no parágrafo anterior.

Bibliografía. Fontes de información

1. Bibliografía xeral sobre tradución inversa :

Beeby Lonsdale, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*, Ottawa: University of Ottawa Press.

Gémar, J.-Cl. (1996) «Les sept principes cardinaux d'une didactique de la traduction», *Meta*, xli, 3: 495-505.

Grosman, M. et alii [eds.] (2000) *Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training*, Tübinga: Stauffenburg.

Hurtado Albir, A. [ed.] (1994) *Estudis sobre la traducció*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, A. (1999) «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes», en Hurtado Albir [dir.] (1999), pp. 8-58.

Hurtado Albir, A. [dir.] (1999) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*, Madrid: Edelsa.

Kelly, D., Martin, A., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. [eds.] (2003) *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, Granada: Atrio.

Kelly, D., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. (2003) «La traducción A-B en el mercado profesional» en Kelly, D. et alii [eds.], pp.

43-64.

Kelly, D., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. (2003) «Reflexiones en torno a algunos conceptos básicos» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 33-41.

Ladmiral, J.-R. (1972) «La traduction dans l'institution pédagogique», *Langages*, 28: 8-39.

Ladmiral, J.-R. (1994²) *Traduire : théorèmes pour la traduction*, París: Gallimard.

Prunč, E. (2000) «Translation in die Nicht-Muttersprache und Translationskultur», en Grosman et alii [eds.] (2000), pp. 5-20.

Prunč, E. (2003) «Óptimo, subóptimo, fatal: Reflexiones sobre la democracia etnolingüística en la cultura europea de traducción» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 67-89.

Rydning, A. F. (1991) *Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en b ? Les conditions d'acceptabilité de la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur*, Oslo: Universidad de Oslo.

Tricás Preckler, M. (1994) «Argumentación y sentido», en Hurtado Albir, A. [ed.] (1994), pp. 153-165.

Yuste Frías, J. (2005) «**Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios**», en Yuste Frías, J. y Álvarez LUGRÍS, A. [eds.], pp. 147-170. Capítulo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005d.pdf>

Yuste Frías, J. y Álvarez LUGRÍS, A. [eds.] (2005) *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. traducción & paratraducción, nº 1, ISBN:84-8158-290-5. [Algunas partes del libro pueden consultarse en red]: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/libros/202-estudios-sobre-traducion-teoria-didactica-profesion.html>

2. Bibliografía básica para a redacción en L2 (francés):

2.1. Obras xerales

Buisseret, I. De (1975) *Deux langues, six idiomes*, Ottawa: Carlton-Green.

Bureau de la Traduction (1996²) *Le guide du rédacteur*, Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Grevisse, M. (1993¹³) *Le bon usage: grammaire française*, ed. reform. por André Goose, París-Louvain-la-Neuve: Le Robert.

2.2. Ortografía e tipografía

Doppagne, A. (1991) *Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte*, París: Duculot.

Imprimerie nationale (1993³) *Lexique des règles typographique en usage à l'Imprimerie nationale*, París: Imprimerie nationale.

Ramat, A. (1994) *Le Ramat typographique*, Condé-sur-Noireau (Francia): Charles Corlet.

Richaudeau, F. (1989) *Manuel de typographie et demise en page*, París: Retz.

Yuste Frías, J. (1999) «**Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas**», *Viceversa*, 5: 63-74. Disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999d.pdf>

Yuste Frías, J. (2001) «**Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**», *Viceversa*, 6: 161-192. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf>

Yuste Frías, J. (2005) «**Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte)**», *Viceversa*, 11: 173-181. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2005nh.pdf>

Yuste Frías, J. (2008) «**Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte)**» *Viceversa*, 14: 57-69. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008e.pdf>

Yuste Frías, J. (2010b) «**Ortotipografía y traducción**», en Yuste Frías, J. [dir.] *Píldoras T&P. El tercer programa Web-TV dedicado a la traducción*, píldora n.º 7 editada en red el 10/06/2010. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/142-ortotipografia-y-traducion.html>. Presentación del programa Web-TV *Píldoras T&P* también disponible en la web del autor:

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp.html>

3. Dictionnaires xerales

Robert, P.(1986²) *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed. rev. yaum. por Alain Rey, París: LeRobert, 9 vols.

Robert, P.(1993³) *Le Nouveau PetitRobert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed.reform. y aum. por Josette Rey-Debove Alain Rey, París: Le Robert.

Robert, P.(1999) *Le Petit Robert des noms propres, alphabétique et analogique illustré en couleurs*, ed. rev., corr. y modern.por Alain Rey, París: Le Robert.

Imbs, P. y Quemada, B. [dirs.] (1971-1994) *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue française du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)*, París: c.n.r.s. □ Gallimard, 16vols. *Trésor de Langue Française informatisé*. Version informatique (2004) des 16 volumes du *Trésor de la Langue Française, dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle* du CNRS (197-1994, Paris : CNRS / Gallimard), [Dictionnaire sur CD-ROM], París : CNRS / ATILF / UNIVERSITÉ DE NANCY 2.

Duval, A. [dir.](1994) *Le Grand Robert électronique dmw. Ensemble d'outils d'aide à la rédaction de textes français sur disque optique compact élaboré à partir du Grand Robert de la langue française en 9 volumes de Paul Robert dans sa nouvelle édition dirigée par Alain Rey*, [cd-rom], París: Le Robert. *Le CD-ROM du Petit Robert. Nouvelle Version électronique 2.1 (2001) du Nouveau Petit Robert. Dictionnaire analogique et alphabétique de la langue française* de Paul Robert remanié et amplifié par Josette Rey-Debove et Alain Rey (1994, París : Dictionnaires Le Robert) [Dictionnaire sur CD-ROM], Paris : Dictionnaires Le Robert / VUEF 2001-2003

Journal officiel de la République française (1994) *Dictionnaire des termes officiels de la langue française*, París: dglf.

4. Traducción & Paratraducción Francés-Español-Francés

Yuste Frías, José (2009b) «Debate sobre □ Paratraducción : le concept-clé de l'École de Vigo □», Turno de preguntas de la cuarta conferencia dada en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo, con motivo de la celebración del II Coloquio Internacional de Vigo sobre Paratraducción (Primera Parte), Vigo: **T&P_UVigoTV**

Yuste Frías, J. (2010b) «Cultural Translation: Asterixco y Obelixco», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 01/10/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/asterixco-y-obelixco.html>

Yuste Frías, José (2011b) «Traduire le couple texte_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse», Květa Kune □ová [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGINAIRE. Littérature de jeunesse*, Hradec Králové (République Tchèque): Université Hradec Králové, coll. Gaudeamus, ISBN: 978-80-7435-096-2, pp. 36-54. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/213-image-imaginaire-lej.html>

Yuste Frías, José (2011d) «Tiempo para traducir la imagen» en Losada Goya, J.M. et al [eds.] *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, [CD-ROM], ISBN: 978-84-96701-37-3, pp. 975-992. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/217-tiempo-para-traducir-la-imagen.html>

Yuste Frías, José (2011f)) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>

Yuste Frías, José (2011h) «Buscando a Tintín», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>

Yuste Frías, J. (2012a) «No traducir la letra de la sincronización en publicidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 16/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/no-traducir-la-letra-de-la-sincronizacion-en-publicidad.html>

Yuste Frías, José (2012c) «Kinder no es alemán», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>

Yuste Frías, José (2012e) «Facebook y la simbología americana del pulgar» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/like-button.html>>

Yuste Frías, José (2012g) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <<http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mascota-fuleco.html>>

- Yuste Frías, José (2013a) «Sur les seuils du traduire», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 03/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/1>>
- Yuste Frías, José (2013c) «Traduire l'image et la couleur», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 05/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/96>>
- Yuste Frías, José (2013e) «Traduire l'image c'est faire de la paratraduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 07/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/201>>
- Yuste Frías, José (2013g) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/243>>
- Yuste Frías, José (2013i) «Traduire l'image du pouce levé dans « Astérix en Hispanie » III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 11/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/340>>
- Yuste Frías, José (2013k) «Signe et symbole en traduction I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 13/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/386>>
- Yuste Frías, José (2013m) «Signe et symbole en traduction III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 15/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/428>>
- Yuste Frías, José (2013ñ) «Traduire c'est être " en para "», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 17/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/574>>
- Yuste Frías, José (2013p) «Traduire à l'écran II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 19/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/634>>
- Yuste Frías, José (2013r) «Traduire pour les enfants II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 21/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/704>>
- Yuste Frías, José (2013t) «Métissages et traduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 23/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/763>>
- Yuste Frías, José (2013v) «**Aux seuils de la traduction et de l'interprétation en milieu social**», dans Benayoun, Jean-Michel & Élisabeth Navarro [eds.] *Interprétation-médiation. L'An II d'un nouveau métier*, Paris, Presses Universitaires de Sainte Gemme, Coll. «Métaphrastiques» dirigée par Jean-René Admiral, pp. 115-145.
- Yuste Frías, José (2014b) «L'interculturalité à la Benetton», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/1261>
- Yuste Frías, José (2015) «**Traduire et interpréter le migrant : TIMS et expérience exilique**», dans Navarro, Élisabeth et Jean-Michel Benayoun, [éds.] *Interprétation et médiation. Volume 2. Migrations, représentations et enjeux socioréférentiels*, Paris: Michel Houdiard, pp. 90-101.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Outros comentarios

O alumnado ha de asumir que a súa lingua *B (o francés) debe empezar a ser tan súa como a súa lingua A (o español). O tradutor ha de ser sempre un excelente redactor na lingua de chegada, por moito que esta sexa unha *L2 para el. Para iso debe adquirir previamente determinadas estratexias que lle permitan *reformular correctamente en francés o sentido do texto de partida redactado en español procurando facer gala da maior claridade á hora de expresarse en lingua francesa. Velaquí unha breve listaxe dos coñecementos previos e destrezas básicas que se consideran ferramentas indispensable do traballo *discente para esta materia:

- Dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e, por conseguinte, máxima corrección tanto na expresión escrita como na expresión oral.
- Lectura intensiva, extensiva e selectiva de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- Interpretación de textos ou discursos (detección de dobres sentidos e implícitos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos ou orais nas dúas linguas de traballo
- Coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e Internet: procesador de textos; correo electrónico; *navegadores; léxicos, glosarios, dicionarios e enciclopedias en formato electrónico en liña e *off *line; correctores *ortográficos, etc.
- Uso eficiente dos fondos bibliotecarios, fontes de documentación e dicionarios en formato papel

Para conseguir estes *prerrequisitos propónse o seguinte plan de traballo que o alumno debería realizar antes de empezar o período de docencia:

- Estudo pormenorizado do *Bon *usage da lingua francesa (véxase apartado correspondente na bibliografía)
 - Exercicios de lectura intensiva, extensiva e selectiva, en papel e en pantalla de textos escritos nas dúas linguas de traballo
 - Uso cotián do computador, a «pluma do tradutor do século *XXI», con vistas á *familiarización no manexo dos distintos programas e dos novos formatos *hipertextuales
 - Sesións de traballo práctico na rede: procura e consulta de fontes de información terminolóxica (léxicos, glosarios, dicionarios, enciclopedias) e documental; xestión de contas de correo electrónico; envío telemático de arquivos, etc.
 - Asistencia aos cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca Central da *Universidade de Vigo e pola Biblioteca da *Facultade de *Filoloxía e *Tradución
-

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés- Galego			
Código	V01G230V01609			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria de 6 créditos ECTS situada no segundo cuadrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación. A materia, maioritariamente de tradución directa, mantén estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e procedimentais coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.			

Competencias	
Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE29	Formación universitaria específica
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deses criterios e que consecuencias terá esa decisión	CE17 CE18 CE22	CT2 CT4
Aumentar a cultura xeral e dominar as convencións das culturas coas que traballa e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas.	CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CE31	CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de continuo novas especializacións temáticas	CE17	CT3 CT9 CT14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CE18 CE22 CE31	CT3 CT14 CT16 CT17

Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. Isto é:	CE10	CT3
a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo;	CE17	CT4
b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar;	CE18	CT7
c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor;	CE22	CT9
d) aprender a asumir responsabilidades;	CE29	CT14
e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional;	CE31	CT17
f) crear un espírito crítico e autocrítico.		
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CE1	CT2
	CE2	CT3
	CE4	CT4
	CE10	CT7
	CE17	CT9
	CE18	CT14
	CE22	CT17
	CE29	
	CE31	

Contidos

Tema	
A tradución especializada de inglés a galego	Realidades, necesidades e posibilidades de tradución entre o inglés e o galego. Achegamento e recoñecemento da diversidade e amplitude do universo textual no ámbito especializado. Afondamento na identificación e análise contrastiva e tradutiva dos usos e convencións das linguas inglesa e galega.
Recursos para a tradución especializada de inglés a galego.	Terminoloxía, aplicacións, programas de apoio, ferramentas informáticas, documentación, recursos humanos.
A xestión e planificación do traballo de tradución de inglés a galego: decisións que inflúen na calidade e procedementos habituais do sector	Recreación do proceso de aceptación, xestión e realización dunha tradución no ámbito profesional (relación co cliente, prazos, formato, función, pasos previos ou posteriores, planificación, revisión, traballo en equipo...).
Tradución de textos de temática e dificultade variada de inglés a galego	Crítica e xustificación das decisións que se toman ao longo do proceso de planificación e xestión dunha tradución. Encargas e realización individual e colectiva de traballos de tradución reais ou textos susceptibles de seren traducidos no ámbito profesional. Os factores que inflúen no trasvase intercultural, o propósito da tradución, as implicacións culturais, as limitacións de formato, o paratexto. A adaptación, a tradución á vista. Crítica e xustificación das decisións que se toman ao longo do proceso de realización dunha tradución, desenvolvemento da pericia.
Revisión e corrección de textos: procedementos	Os símbolos de corrección, o alcance da revisión, tipos de revisión, o formato da revisión, a corrección lingüística e a revisión tradutora.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	5	5	10
Debates	4	6	10
Metodoloxías integradas	12	36	48
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	11	22	33
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	5	7
Estudo de casos/análises de situacións	10	20	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición
Actividades introdutorias
Presentación da docente e do alumnado. Posta en común dos coñecementos previos e intereses particulares sobre a materia por parte do alumnado. Repaso das fontes de documentación útiles para a tradución entre inglés e galego.

Debates	Participación activa na posta en común razoada e crítica sobre as dúbidas, inqedanzas e lagoas xurdidas no transcurso das distintas tarefas realizadas ou encargadas na clase.
Metodoloxías integradas	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de distintas tarefas propias da tradución profesional de inglés a galego.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Detección, investigación, resolución e xustificación dos numerosos casos e tipos de problemas de tradución que poden xurdir na tradución dos distintos exemplos e tipoloxías de textos propostos na clase.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a charlas, mesas redondas e actividades culturais relacionadas coa materia.
Estudo de casos/análises de situacións	Simulación de situacións reais de tradución e toma de decisións por parte de alumnado sobre os numerosos factores que inflúen na realización dun traballo de tradución de calidade (relación co cliente, prazos, formato, función, pasos previos ou posteriores, planificación, revisión, traballo en equipo...).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que aqueles alumnos que detecten lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poñan en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que aqueles alumnos que detecten lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poñan en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Metodoloxías integradas	Realización e defensa dunha tradución especializada	25	CE1 CE2 CE4 CE10 CE18 CE22 CT3
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de tarefas propias da tradución profesional (encargos de tradución, revisión, etc.)	25	CE17 CE29 CE31 CT2 CT4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización de dúas probas presenciais	50	CT7 CT9 CT14 CT16 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dous sistemas de avaliación: continua e única. Estes son incompatibles e hai que optar por un ou outro nas primeiras sesións. Para acollerse á avaliación continua é preciso participar en todas as actividades da materia e realizar as probas e encargos correspondentes, así como asistir a un 80% das clases impartidas por cada docente. As metodoloxías descritas na sección "Avaliación" desta guía docente fan referencia á avaliación continua.

A avaliación continua engloba a avaliación formativa na clase (proba diagnóstica, debate sobre solucións, erros e estratexias de tradución, corrección de textos) e a avaliación sumativa [isto é, a puntuación para a obtención da cualificación final] das seguintes probas ou encomendas:

1) Realización e defensa individuais dunha tradución especializada, á volta do período de traballo autónomo (25%).

2) Encomenda colectiva dunha tradución xustificada (25%).

3) Proba presencial de revisión e xustificación de traducións [que pode incluír a tradución dun texto], así como de coñecementos de xestión (25%).

4) Proba presencial de tradución de banda deseñada (25%).

Os puntos 1, 2 e 3 serán avaliados pola profesora Lara Domínguez e o punto 4 pola profesora Liliana Valado.

A avaliación única consistirá nun exame presencial (60%) e nunha encomenda de tradución xustificada (40%). O exame consistirá na realización de tarefas e avaliación de coñecementos relacionados coa tradución profesional de inglés a galego. A/o alumna/o que desexa presentarse á avaliación única ou á segunda convocatoria deberá poñerse en contacto coas docentes un mes antes da finalización das clases (no caso de avaliación única) ou da data oficial de exame (no caso da segunda convocatoria) para informarse sobre as características da encarga de tradución, que deberá entregar no día da proba de avaliación presencial (única ou segunda convocatoria).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía (a bibliografía completárase nas clases):

Baker, M. 2011. *A Course on Translation*. London: Routledge.

Gonzalo Garcia, C. y Garcia Yebra, V. (eds.) 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco.

Hervey, S. et al. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge.

López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Mayoral Asensio, R. 2003. *Translating official documents*. Manchester: St. Jerome Publishing

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01918

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, III: Inglés-Español				
Materia	Traducción idioma 2, III: Inglés- Español			
Código	V01G230V01610			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é continuación das materias "Tradución idioma 2,1 inglés-español" e "Tradución idioma 2,2 inglés-español" e concíbese como un espazo didáctico no que o alumno ha de afianzar os obxectivos alcanzados nas mesmas. Ademais de pór en práctica a competencia para detectar e resolver problemas de tradución, aprenderá a deseñar estratexias xerais de tradución para o transvasamento de textos completos de diferentes variedades de uso, desenvolverá as habilidades e competencias necesarias para levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución nesta combinación lingüística e defender o seu traballo. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.			

Competencias	
Código	
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
O alumno será capaz de traducir textos de especialización.	CE10 CE17 CE18 CE22 CE27	CT4 CT7 CT22
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os ámbitos de especialidade da interpretación consecutiva tanto de conferencias coma de enlace.		
O alumno perfeccionará a súa competencia cultural.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27	CT4 CT7 CT9 CT14 CT22
O alumno terá os coñecementos suficientes e as ferramentas necesarias para facer traducións de calidade xustificando as súas propostas.	CE4 CE8 CE24	CT7

O alumno coñecerá o mercado da tradución inglés/español e as fontes disponibles para enfrentarse ós textos especializados.

CE4
CE8
CE17
CE18
CE22
CE27

CT7
CT9
CT14

Contidos

Tema	
Unidade 1. O xénero e rexistro dos textos.	1.1. Xénero e as súas dimensións de análises. 1.2. Rexistro e as súas dimensións de análises. 1.3. Tradución de textos de distintas variedades de uso.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución inglés-español.	2.1. Fontes en formato papel: revisión crítica. 2.2. Fontes en formato electrónico. 2.2. A tradución de contos para nenos.
Unidade 3. Seleccionamos estratexias de transvasamento e resolvemos problemas de tradución.	3.1. A tradución de guías de viaxes e folletos turísticos.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Traballos de aula	9	0	9
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Titoría en grupo	Nas titorías grupais comentaranse e revisarán os exercicios e entregas da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas ou exercicios que levarán a cabo en clase en parellas ou en grupos reducidos.
Traballos de aula	Os traballos de aula son máis amplos que as tarefas de resolución de problemas e exercicios. Trátase de traballos guiados que fomentarán a aprendizaxe autónoma dos alumnos e que levarán a cabo na aula, na biblioteca ou na sala de computadores da facultade.
Estudos/actividades previos	Hai no curso unha serie de lecturas obrigatorias (e outras recomendadas). O alumno deberá asimilar as primeiras, de cuxo contido examínase.
Sesión maxistral	Nas sesións maxistras explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, exercitaranse mediante actividades fose e dentro da aula. É fundamental que o alumno estude e asimile devanditos puntos teóricos.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente en casa.
Actividades introdutorias	Durante a primeira sesión explicaranse os obxectivos que se alcanzarán, o temario, a forma na que se desenvolve a docencia e o sistema de avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno, tanto dentro das aulas como nos horarios de tutorías oficiais.
Titoría en grupo	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno, tanto dentro das aulas como nos horarios de tutorías oficiais.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno, tanto dentro das aulas como nos horarios de tutorías oficiais.

Traballos de aula	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno, tanto dentro das aulas como nos horarios de tutorías oficiais.
Estudos/actividades previos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno, tanto dentro das aulas como nos horarios de tutorías oficiais.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas e/ou exercicios	A asistencia e participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios.	5	CE4 CE8 CE18 CE22	
Traballos de aula	A asistencia e participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula	5	CE4 CE8 CE18	CT22
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1) Teoría na que se examinará ao alumno, tando dos contidos explicados nas clases maxistras como dos das lecturas obrigatorias. 2) Práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. DATAS: TEORÍA (30%): semana 9 ao 13 de maio PRÁCTICA (30%): semana 25 ao 30 de abril	60	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT14 CT22
Traballos e proxectos	Realizarase unha entrega, que consistirá nunha tradución e comentario traductolóxico dun texto de LIX. DATA: semana do 4 ao 10 de abril.	30	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27	CT4 CT7 CT9 CT14 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode asistir a clase, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Para ser avaliado na primeira edición de actas deberá entregar os traballos que se soliciten (avaliabes ou non) e presentarse tanto á proba teórica como á práctica.

Os alumnos que non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes non superadas. As partes aprobadas só gardaranse ata a edición de xullo.

CONVOCATORIA DE XULLO

Exame final na data marcada polo centro que abarcará todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (para que faga media, en cada parte (teórica e práctica) haberá que obter un mínimo de 2,5 sobre 5). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

ALUMNADO ERASMUS

Necesítase un nivel B2 de lingua A español. Farase unha proba as primeiras semanas de clase.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA (completarase nas clases):

Baker, M. 2014. *A Course on Translation*. London: Routledge.

Gonzalo García, Consuelo e García Yebra, Valentin (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, M^a J. 2006. [Técnicas específicas de la traducción periodística],

Quaderns

13, 125-139.

Hervey, S. et al. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge.

López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Nord, C. 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.

Venuti, L. 2014. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Outros comentarios

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, III: Francés-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, III: Francés- Galego			
Código	V01G230V01611			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia ten como obxectivos mellorar as competencias adquiridas na materia Tradución Idioma 2,II: a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b) Perfeccionar as competencias necesarias para traducir textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I.			

Competencias

Código				
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.			
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.			
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.			
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.			
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral			
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo			
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión			
CE22	Destrezas de tradución			
CT4	Resolución de problemas			
CT7	Toma de decisións			
CT8	Compromiso ético e deontolóxico			
CT12	Traballo en equipo			
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica			

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio de comprensión do idioma II (francés). Dominar a lingua meta (galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos	CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13 CE22	CT4 CT8 CT22
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos máis complexos e de diferentes tipos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento da historia e as culturas das dúas linguas adquiridas na materia Trad Idioma 2, II co fin de entender os textos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13	CT7 CT8 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: Afondar na análise dos textos con criterios científicos e con vistas a recoñecer sen dificultades os diferentes tipos de textos (literarios, publicitarios...) e as súas funcións e características (argumentativos, expositivos, narrativos, ...)	CB1 CB2 CB4	CE3 CE13	CT12 CT22

COMPETENCIA TRADUTORA: Perfeccionar as diferentes competencias adquiridas nas materias de Trad. Idioma II, 1 e Trad. Idioma II, 2 precisas para traducir un texto non especializado en lingua francesa. SUBCOMPETENCIAS: Afianzar a identificación dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Perfeccionar a análise de cada texto, amosando o dominio das características de cada tipo de texto que é preciso traducir. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución, aprender a resolvelos e argumentar as escollas. Mellorar o traballo con textos paralelos. Perfeccionar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Perfeccionar o traballo coas normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Reforzar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico (será obrigatorio elaborar e expoñer un traballo en grupo). En suma, o alumnado deberá perfeccionar todas as competencias necesarias para desenvolver calquera tradución dun texto non especializado coa responsabilidade esixida a un profesional da tradución.

CB1 CE3 CT4
 CB2 CE4 CT7
 CB3 CE22 CT8
 CB4 CT22

Contidos

Tema

1. Competencias, recursos e procedementos de tradución (II)	1. Lectura. Análise do texto 1.1. Detección de problemas 1.2. Busca de información - Estratexias-Resolución de problemas 1.3. Documentación - Reformulación 1.4. Revisión e corrección. Crítica de tradución.
2. Dicionarios e fontes de documentación (II)	2. Fontes de información e documentación 2.1. Fontes de documentación en rede 2.2. Traballo con textos paralelos e outros recursos
3. Tipoloxías textuais. Exercicios prácticos de tradución	3. Tipoloxías textuais características (criterios científicos) 3.1. Tradución de textos divulgativos e pragmáticos. 3.2. Problemas específicos de tradución
4. O mercado da tradución en Galicia. O mercado da tradución literaria	4.1. Tradución como actividade profesional. 4.2. O tradutor no seu contexto 4.3. Ética e responsabilidade do tradutor

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado de 2h a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	As 7h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución dende o francés cara ao galego en Galicia e a explicar o proceso tradutor. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 26 horas, o alumnado deberá elaborar de forma autónoma traducións, pero baixo a supervisión da profesora. Realizaranse ademais exercicios de análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II 3, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución ou/e sobre o mercado laboral presentadas nas clases, que será tutelado pola profesora. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, o docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.

Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en francés ou galego na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame final que se entregará coa encomenda final (para os non asistentes), ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos que se anunciarán ao principio e/ou final de cada actividade docente ou exercicio para resolver problemas de tradución.	10	CB1 CE3 CB2 CE13 CB3 CB4
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse as traducións previamente preparadas fóra da aula e os exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	30	CB1 CE3 CT4 CB2 CE4 CT7 CB3 CE13 CT8 CB4 CE22 CT22
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de maneira individual, un traballo encomendado a principios de curso. Serán traballos de investigación de campo e/ou lecturas para assimilar os contidos teóricos.	15	CB1 CB3 CB4 CT12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaránselle ao alumnado 2 textos para seren traducidos na aula que tenten simular situacións reais de traballo. 1.ª proba último día de clase antes do periodo de traballo autónomo, é dicir, na semana 18/03/2016 (10%) 2.ª proba será o penúltimo día de aulas do 2.º cuadrimestre, é dicir, na semana do 06/05/2016 (25%)	35	CB1 CE3 CT4 CB2 CE4 CT7 CB3 CE13 CT8 CB4 CE22 CT22
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro obrigatorio (cf. Bibliografía) que será avaliado mediante unha proba oral en francés o último día de clases do 2º cuadrimestre (na semana do 09/05/2016).	10	CB1 CE4 CT22 CB4 CE13

Outros comentarios sobre a Avaliación

O PLAXIO SERÁ MOTIVO DE SUSPENSO

O alumnado deberá entregar os exercicios e traducións na plataforma FAITIC nos prazos marcados pola profesora. O alumnado que non entregue os exercicios nos prazos marcados deberá acollerse á avaliación única e realizar as probas que se especifican nos apartados para non asistentes.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e **obteña unha cualificación de suspenso** deberá presentarse á convocatoria PARA A 2.ª EDICIÓN DE ACTAS (xullo) nas condicións que se especifican máis abaixo.

A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO) PARA NON ASISTENTES

1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da lingua de partida, sobre teoría, libro e lecturas de artigos do curso: 20% da nota (na semana do último día de clases, é dicir na semana do 09-05-2016)
2. Tradución con tempo limitado (1 h 45') na semana do 6-05-2016 na AULA C10 dunha extensión aproximada de 600 palabras: 40% da nota. Pódese usar documentación en papel e telemática.
3. Encomenda de tradución con comentario que recibirá o alumnado non asistente o penúltimo día de clases (na semana do 06 de maio de 2016), é dicir o día da proba con tempo limitado. Deberá entregar a tradución segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota.

B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) ASISTENTES E NON ASISTENTES.

1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da lingua de partida, sobre teoría, libro e lecturas de artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución con tempo limitado (1h 45') o día INDICADO NA PÁXINA WEB DA FFT dunha extensión aproximada de 600 palabras: 40% da nota. Pódese usar documentación en papel e telemática.
3. Encomenda de tradución con comentario que recibirá o alumnado o día do exame oficial (*Vid.* WEB FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota.

NOTAS:

Será preciso aprobar cada unha das partes (mínimo 5/10) para poder facer a media.

O plaxio será penalizado coa cualificación de suspenso.

Bibliografía. Fontes de información

Dicionarios monolingües □ galego

Real Academia Galega. Dicionario:<http://www.realacademiagalega.org/diccionario#inicio.do>

VV.AA (2006): *Diccionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2015): *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Bureau de la Traduction (2000): *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

PEYROUTET, Claude (2009): *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

RAMAT, Aurel (2004): *Le Ramat de la typographie*. Montréal: Aurel Ramat

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, III: Francés-Español**

Materia	Tradución idioma 2, III: Francés- Español			
Código	V01G230V01612			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia afonda no traballo de tradución de textos do francés ao español. Traballárase con textos cun grao de complexidade elevado tanto desde o punto de vista lingüístico como dos contidos. Isto servirá de iniciación á tradución de textos de distintas especialidades que serán parte da oferta das materias de tradución especializada do 4º curso do grao.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Integración das diferentes tarefas que compoñen o proceso de tradución	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE3 CE8 CE14 CE17	CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT22
Ser capaz de documentarse discriminando a información pertinente en relación á tipoloxía textual, destinatarios da tradución e rexistro lingüístico. Desenvolver as capacidades de toma de decisións	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE28	CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17
Ser capaz de elaborar unha tradución que careza de interferencias léxicas e morfosintácticas estilisticamente axustada ás convencións da lingua/cultura de chegada.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE4 CE5 CE8 CE13 CE14 CE17 CE28	CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT16 CT17
Desenvolver a capacidade de traducir textos de rango textual e temática variada	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28	CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17

Contidos

Tema	
1. A tradución de textos semiespecializados/de divulgación	1.1 Textos científicos 1.2 Textos técnicos
2. Introducción á tradución de textos especializados	2.1 Textos xurídicos 2.2 Textos administrativos 2.3 Textos económicos
3- A tradución de textos marcados culturalmente	3.1 Gastronomía 3.2 Literatura

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	14	30	44
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	24	55	79
Titoría en grupo	6	0	6
Actividades introdutorias	2	7	9
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	O estudante elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión do profesor. Pode estar vinculado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas do estudante.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.

Titoría en grupo Nas titorías grupais revisaranse as encomendas e proxectos e solventaranse as dúbidas dos alumnos.

Actividades introductorias Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado, así como a presentar a materia no referido aos seus obxectivos, contidos, actividades que levarán a cabo e avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula (titorías).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula (titorías).

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula ou en traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa.	10	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE3 CE8 CE14 CE17	CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos realizarán e entregarán dúas encomendas de tradución, que contarán un 30% da nota cada unha.	60	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE3 CE8 CE14 CE17	CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizarase unha proba de tradución na aula con tempo limitado na penúltima sesión do cuadrimestre. A proba incluírá unha parte sobre a lectura obrigatoria, que se indicará ao principio do cuadrimestre e quedará referida e Faitic.	30	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28	CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá comunicar por escrito ao profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, é preciso entregar todas as tarefas encomendadas nos prazos previstos. O alumnado que por motivos de traballo ou saúde non poida asistir a todas as clases, deberá comunicarllo persoalmente á profesora.

Para superar a materia mediante o sistema de avaliación continua a nota de cada unha das partes deberá ser igual ou superior a 5.

AVALIACIÓN ÚNICA

No caso de non presentarse por avaliación continua, o alumnado deberá presentarse ao exame final de avaliación única, que suporá o 100% da materia e terá lugar na penúltima sesión do cuadrimestre. O exame constará das seguintes partes:

- tradución do francés ao castelán (70% da nota da proba)
- comentario que xustifique as propostas de tradución (20% da nota da proba)
- pregunta(s) sobre a lectura obrigatoria, que se indicará ao principio do cuadrimestre e quedará referida en Faitic (10% da nota da proba).

Poderanse usar dicionarios.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE XULLO

No caso de non superar a materia na primeira convocatoria, o alumnado poderá presentarse ao exame da convocatoria de xullo, que suporá o 100% da materia e terá lugar na data oficial indicada polo Decanato. O exame constará das seguintes partes:

- tradución do francés ao castelán (70% da nota da proba)
- comentario que xustifique as propostas de tradución (20% da nota da proba)
- pregunta(s) sobre a lectura obrigatoria, que se indicará ao principio do cuadrimestre e quedará referida en Faitic (10% da nota da proba).

Poderanse usar dicionarios.

Bibliografía. Fontes de información

Esta é unha bibliografía básica que se completará durante as clases. Prégase a consulta das edicións máis recentes. Ademais, ao comezo do cuadrimestre indicárase a lectura obrigatoria, que quedará referida en Faitic.

Dicionarios monolingües franceses

REY, A. & DEBOVE, J. *Le nouveau petit Robert* (2 vols). Paris: Le Robert. *Le nouveau petit Robert 1* contine sólo entradas léxicas, y el vol. 2, nombres propios y geográficos.

Larousse en ligne. <<http://www.larousse.com/fr/dictionnaires>> . Dicionario monolingüe, y también español-francés

Le Trésor de la Langue Française informatisé <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>

Dicionarios monolingües españois

BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 1995. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

Clave. Diccionario de Uso del Español Actual (SM). <<http://clave.librosvivos.net>>

Gran Diccionario de la Lengua Española. Barcelona: Larousse-Planeta.

Gran Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española. Barcelona: Biblograf.

MOLINER, M. *Diccionario del Uso del Español* (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos.

R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española*. (última edición). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html>

SECO, M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. *Diccionario de uso del español actual* (2 vols.). Madrid: Aguilar.

Gramáticas españolas e libros de estilo

GÓMEZ TORREGO, L. *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM

□. *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM

MARTÍNEZ DE SOUSA, *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Gramáticas francesas

Nouvelle Grammaire de la Sorbonne. Hachette: Paris.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán- Galego			
Código	V01G230V01613			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución directa na combinación lingüística alemán-galego, focalizada na traslación de textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostraren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE22	Destrezas de tradución
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión.			
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, alemán (Idioma II) e galego (Lingua I), sobretodo nos niveis lexical, morfosintático e textual. Adquirir noñons sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus registos, e, nomeadamente, sobre os textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico e a súa relevancia para a tradución alemán-galego. Conhecer os aspectos contrastivos e tradutivos que dim respeito aos géneros textuais e às discordancias interculturais na tradución dos textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4	CT2 CT22

Ser-se capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo mais natural e económico, o léxico e a morfossintaxe típicos das línguas especializadas (técnico-científicas) em idioma galego, o que requer o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redigidos em luso-brasileiro.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17	CT7 CT15 CT22
Ser-se capaz de reconhecer no texto-fonte composto em alemám, e em relación à língua e à comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradução instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE4 CE17 CE28	CT12 CT15 CT16 CT22
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratégias tradutivas no quadro da tradução instrumental para galego de textos compostos em alemám pertencentes aos diversos (sub)géneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, à divulgação e à instrução prática vinculada à comercialização de produtos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE17 CE22	CT7 CT12
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de informação e ferramentas de trabalho de que hoje dispom o tradutor profissional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17	CT5 CT6 CT7
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relação ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE9 CE28	CT8 CT12 CT22

Contidos

Tema

Fundamentos da tradução entre alemám e galego de textos destinados à socialização do conhecimento técnico-científico	Conceito de socialização do conhecimento técnico-científico e relevância dos correspondentes (sub)géneros textuais para a tradução alemám-galego. Habilitação em galego das línguas especializadas técnico-científicas. Identificação, caracterização e classificação dos (sub)géneros textuais destinados à socialização do conhecimento técnico-científico. Tipologia da tradução: a tradução instrumental e comunicativa. Modificações substanciais na tradução comunicativa e tratamento tradutivo das discordâncias interculturais. Ferramentas de trabalho e documentação do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres essenciais dos textos alemáns destinados à socialização do conhecimento técnico-científico	Constituição das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Restritividade da modificação nominal. Verbos modais. Aspectos da coesão textual.
Análise dos problemas e das estratégias da tradução de textos alemáns destinados à socialização do conhecimento técnico-científico	Caraterísticas dos (sub)géneros [(artigo de) enciclopédia], [manual de instruções de utilização de produto da técnica (de uso geral)], [bula de medicamento], [artigo de divulgação], [livro de divulgação] e [livro de texto] em alemám e em galego. Problemas e estratégias de tradução.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado e presentación da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alunado competencia expressiva e destrezas metodológicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentación e análise de casos ou situacións mais habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.

Traballos tutelados	Realizaçom e exposiçom pùblica por parte de equipas integradas por vùrios alunos de um trabalho consistente na traduçom comentada de um artigo de divulgaçom tècnico-científica.
---------------------	--

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesi3n maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horàrio de atendimento na FFT, ou atraves do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horàrio de atendimento na FFT, ou atraves do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Estudo de casos/anàlises de situac3es	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horàrio de atendimento na FFT, ou atraves do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Resoluci3n de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horàrio de atendimento na FFT, ou atraves do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).

Avaliaci3n

	Descrición	Cualificaci3n	Competencias Avaliadas		
Estudo de casos/anàlises de situac3es	Realizaçom de modo aut3nomo e individual de duas encomendas de traduçom, as quais visam reproduzir as condiç3es da pràtica profissional.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8	CT2 CT5 CT6 CT7 CT8
Traballos tutelados	Elaboraçom em equipa e exposiçom pùblica de um trabalho consistente na traduçom comentada de um artigo de divulgaçom tècnico-científica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8	CT2 CT5 CT6 CT7 CT8

Outros comentarios sobre a Avaliaci3n

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocaçom anual, em regime de *avaliac3m contínua* (em que se valorizarà fundamentalmente a aquisiçom de compet3ncia tradutiva e a participaçom regular e ativa nas aulas) ou de *avaliac3m final* (exame único). No entanto, na convocaçom de julho só é possível o regime de avaliac3m final (exame oficial).

Na primeira convocaçom anual, entende-se que um aluno opta polo regime de avaliac3m contínua (o mais recomendàvel nesta disciplina!) quando realiza alguma das atividades da avaliac3m contínua (encomendas de traduçom individuais, trabalho em equipa). Para superar a avaliac3m contínua, o aluno deverà obter o aprovado na média aritmética ponderada das classificaç3es nas duas encomendas de traduçom individuais (cada unha, 35% da classificaçom global) e no trabalho em equipa (30%); nom obstante, no caso de a média aritmética das classificaç3es nas duas encomendas de traduçom individuais ser inferior a 4,9 pontos, a classificaçom global serà, no máximo, de 4,9 pontos. Os alunos que nom superarem a avaliac3m contínua mediante as atividades referidas deverà realizar o *exame oficial da convocaçom de julho* (de cuja parte te3rica ficarà eximidos no caso de terem apresentado, no correspondente ano letivo, um trabalho em equipa satisfat3rio, com classificaçom de 5,0 pontos ou superior) ou acolherem-se aos regimes de avaliac3m de sucessivas convocaç3es. (A primeira encomenda de traduçom individual serà lançada durante a segunda semana letiva de abril, a segunda encomenda de traduçom individual serà lançada na primeira semana de maio e o trabalho em equipa serà exposto e entregue a 24 de maio).

O *exame oficial* da disciplina (convocações de maio [primeira semana de maio] e julho [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato]) consta de unha *parte práctica*, para cuja realización o alumno deberá comparecer provido de un computador portátil con ligazón à internet, que consiste na tradución para galego de un texto redigido en alemán destinado à socialización do coñecemento técnico-científico, e [se o alumno non estiver isento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipo satisfactorio (v. *supra*)] de unha *parte teórica* a redigir en galego (35% da clasificación numha media aritmética ponderada).

Bibliografía. Fontes de información

AA.VV. 2009 (2.ª ed.). *Dicionário de Alemão-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. versión simplificada accesible en www.infopedia.pt]

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE. 1996. *Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese*. Elsevier. Amsterdám.

- - -

CASTELL, Andreu. 2011 (2.ª ed.). *Gramática de la lengua alemana*. Editorial Idiomas/Hueber. Madrid.

Comissom Lingüística da Asociación Galega da Língua. 2012. *O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificación Lexical do Galego-Português da Galiza*. Através Editora. Santiago de Compostela.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011 (2.ª ed.). *Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas*. Através Editora. Santiago de Compostela.

GAMERO, Silvia. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Ariel. Barcelona.

GÖPFERICH, Susanne. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation*. Gunter Narr. Tübinga.

STOLZE, Radegundis. 1999. *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Gunter Narr Verlag. Tübinga.

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2009. *Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro*. Edicións Xerais de Galicia. Vigo.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011. «Dúvidas e interferencias lexicosemánticas». Em C. Garrido e C. Riera: *Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas* (2.ª ed.): 301-340 (cap. 30). Através Editora. Santiago de Compostela.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Outros comentarios

Recomenda-se frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística alemán-galego.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, III: Alemán-Español**

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán- Español			
Código	V01G230V01614			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Götz , Kathleen Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/aparada			
Descrición xeral	Reforzarase o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas. Incluirase unha introdución ás linguaxes de especialización.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
(*) O estudante debe adquirir consciencia de que traballa con ámbitos culturais diversos nos que a *enculturación (socialización) dá lugar a comunicacións marcadas en consonancia con eses ámbitos. O estudante debe coñecer as ferramentas esenciais para a tradución alemán-español.	CE1	CT2
	CE2	CT9
	CE4	CT10
(*) O estudante debe coñecer desde un enfoque lingüístico-*contrastivo as principais diferenzas entre o alemán e o español e pór adecuadamente en práctica estes coñecementos.	CE1	CT2
	CE3	CT9
	CE4	CT14
		CT22

(*) O estudante debe ser capaz de detectar trazos e propósitos esenciais dos diversos tipos de texto e elaborar a partir deles textos *funcionalmente adecuados na súa propia lingua.

CE1 CT2
CE2 CT4
CE3 CT7
CE4 CT9
CE8 CT10
CE14 CT14
CE17 CT15
CT17
CT18
CT22
CT23

(*) O estudante debe ser capaz de interpretar e resolver en tanto que mediador textos moi marcados culturalmente.

CE1 CT2
CE2 CT4
CE3 CT5
CE4 CT7
CE8 CT9
CE14 CT10
CE15 CT14
CE17 CT15
CT17
CT18
CT22
CT23

(*) Nun nivel básico, o estudante debe ter coñecementos acerca das historias das literaturas en lingua alemá e hispanas, de modo que poida inserir adecuadamente un texto literario dentro destas e valorar, así, as correspondentes implicacións respecto da tradución. No mesmo sentido, debe adquirir coñecementos esenciais en relación coa historia cultural académica do mundo *germanoparlante de modo que lle sexa posible extraer conclusións relevantes respecto da mediación. O estudante debe ser capaz de elaborar a partir dun *TO textos literarios ou académicos *funcionalmente adecuados na súa propia lingua.

CE1 CT2
CE2 CT4
CE3 CT6
CE4 CT7
CE17 CT8
CE21 CT15
CT16
CT17

Contidos

Tema

1. Introducción: cuestións xerais da tradución alemán-español	1.1 Cultura e lingua: cuestións básicas en relación coa tradución alemán-español 1.2 Ferramentas esenciais para a tradución alemán-español
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1. Diferenzas sintáctico-morfolóxicas principais entre alemán-español desde un punto de vista tradutolóxico
3. A tradución como función	3.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural	4.1 O texto como cultura, a cultura nos textos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	16	24
Traballos de aula	8	16	24
Metodoloxías integradas	2	4	6
Traballos tutelados	6	24	30
Actividades introdutorias	6	6	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	12	18
Estudo de casos/análise de situacións	6	12	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios de tradución baseados en casos prácticos e, na medida do posible, reais. Análise de dificultades e propostas de resolución. Contraste de metodoloxías.
Traballos de aula	Fundamentalmente, práctica de traballo en equipo e posta en común.
Metodoloxías integradas	Este será un dos eixos principais do curso; os estudantes recibirán unha lista de tarefas que haberán de resolver aplicando diversos enfoques e metodoloxías.
Traballos tutelados	Los estudiantes realizarán uno o varios encargos de traducción. Contarán con asesoramiento individualizado por parte del profesor.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Diversos aspectos do programa da materia requiren de *expiacións, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes.
Traballos de aula	Diversos aspectos do programa da materia requiren de *expiacións, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes.
Traballos tutelados	Diversos aspectos do programa da materia requiren de *expiacións, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Diversos aspectos do programa da materia requiren de *expiacións, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes.
Estudo de casos/análise de situacións	Diversos aspectos do programa da materia requiren de *expiacións, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas e/ou exercicios	O estudante ha de realizar de forma regular as tarefas encomendadas.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17	CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22
Metodoloxías integradas	O estudante realizará, preferentemente en grupo, unha tarefa de entre as que se darán a escoller a principios de curso.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CE21	CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Traballos tutelados	Encargo(s) de tradución e/ou tarefa semellante.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15	CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tradución de dous textos, de entre 300 e 400 palabras cada un. O exame farase en dous días distintos. Nun caso, pódese utilizar un computador para realizar o exame e calquera programas, excepto os de tradución automática e o correo electrónico. O segundo texto traducirase sen axuda de recursos informáticos, podéndose utilizar exclusivamente dicionarios en papel. O exame realizarase nos dous últimos días de clase.	70		

Outros comentarios sobre a Avaliación

As clases de tradución non son clases de idiomas; o estudante ha de procurar alcanzar, pois, pola súa conta os coñecementos de alemán e español necesarios e adecuados á materia. Non se admiten faltas de ortografía - entre as que se contan os erros de acentuación -, *anacolutos nin faltas de concordancia *sintáctico-morfolóxicas. Os estudantes de intercambio Erasmus realizarán a principio de curso unha proba de nivel; corrixida esta, faráselles a recomendación correspondente.

En ocasións constatouse unha diferenza significativa entre o rendemento en clase, a calidade dos encargos de tradución ou o resultado nos exames. En casos como estes, o docente se reserva a potestade de realizar calquera comprobacións que

conveñan para determinar o grao real de coñecementos e capacidade do estudante.

O exame realizarase na convocatoria de xuño en dous últimos días de clase; a data de xullo será a establecida pola Facultade. A avaliación será continua máis un exame ao final do cuadrimestre. Se algún estudante non pode, por forza maior, participar na avaliación continua poderá presentarse a un único exame ao final do cuadrimestre. A aqueles estudantes que opten pola avaliación continua respectaráselles as cualificacións parciais, isto é, aquelas que non son resultado do exame final.

O exame consta da tradución de dous textos; nun caso poderanse utilizar recursos informáticos, no outro, non, só obras de consulta en papel. En canto ás competencias que se avalían estas viran ao redor da capacidade de comprender un texto en alemán e de traducilo correctamente ao español, entendendo por correctamente "": que o texto en español recolla de forma *gramatical e *léxicamente correcta o contido do orixinal.

Non está permitido *plagiar nin copiar.

Bibliografía. Fontes de información

Kittel, Harald, et. al., **Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, Berlin,
Hans G. Höning, Paul Kussmaul, **Strategie der Übersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch**, Tübingen : Gunter Narr,
Elena García, Pilar, **El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona, Ariel,
Pilar Elena, Carlos Fortea y Silvia Roiss (eds.), **STIAL [Recurso electrónico] : II Simposio de la traducción-interpretación del-al alemán**, Salamanca, Universidad,
Nelson Cartagena und Hans-Martin Gauger, **Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch**, Mannheim : Dudenverlag,
Harald Kittel, **Geschichte, system, literarische übersetzung**, Berlin : Erich Schmidt,
Kaufmann, S.; Rohrmann, L.; Szablewski-Cavus, P., **Orientierungskurs Deutschland**, Langenscheidt,

A esta bibliografía esencial engádense, naturalmente, os respectivos dicionarios e enciclopedias. Farase mención de bibliografía especializada en relación coas culturas *germanoparlantes e hispanas.

Sexan permitidas un par de observacións xerais: a necesidade de aproveitar ao máximo as horas dispoñibles para prácticas de tradución non permiten incidir sobre cuestións relacionadas coa adquisición de cultura, nun sentido amplo, dos ámbitos de traballo correspondentes. Agora ben, un tradutor "*inculto" respecto destes ámbitos é unha contradición. Se *sobrentiende, pois, que os estudantes procurarán adquirir pola súa propia conta estes coñecementos e manterse ao día. Faranse as correspondentes recomendacións de lectura.

En relación coa *Wikipedia cabe dicir que é, en xeral, unha estupenda fonte de información primeira; agora ben, os correspondentes artigos non sempre son o suficientemente fidedignos, fiables e amplos. Úsese, pois, coas precaucións debidas.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109
Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2 en alemán.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués- Galego			
Código	V01G230V01615			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición	Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística. xeral			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostraren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe		Competencias	
Determinar as dificultades da actividade tradutora, razoando en cada caso a escolla da estratexia máis adecuada e dos procedementos técnicos máis convenientes.	CB2	CE1 CE9 CE17 CE26	CT2 CT7 CT13
Elaborar textos traducidos que respondan ás características normativas da lingua de chegada, obviando os perigos habituais na práctica da tradución entre linguas próximas.	CB1	CE8 CE18 CE22 CE25	CT1 CT4 CT8 CT12
Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.	CB3	CE3 CE4 CE12 CE21 CE24 CE32	CT5 CT9
Exhibir autonomía co obxecto de levar a cabo tarefas de tradución de acordo coas pautas máis comúns no mercado profesional.	CB4 CB5	CE10 CE20 CE27 CE33	CT22 CT23

Contidos

Tema	
Especificidades avanzadas das linguas implicadas na combinación.	O mercado de traballo. Tipos de encargos. Ferramentas específicas.
Realización de tarefas de transferencia lingüística e cultural que respondan á diversidade do espazo lusófono.	As variedades da expresión lusófona. As marcas culturais na esfera lusófona.
Prácticas de tradución con textos que presentan trazos de especialización a nivel medio.	Ámbitos de especialización. A relevancia dos tecnolectos. Peculiaridades ortotipográficas.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	42	64
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	44	66

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a esas mesmas actividades.	60	CB1 CB3 CB4	CE1 CE4 CE9 CE17 CE20 CE22 CE24 CE27 CE32	CT1 CT4 CT7 CT12 CT13 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional.	40	CB2 CB5	CE3 CE8 CE10 CE12 CE18 CE21 CE25 CE26 CE33	CT2 CT5 CT8 CT9 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación, o primeiro deles de natureza continua.

O sistema de avaliación de natureza continua baséase na realización de actividades, unha proba final relativa a estas e dous traballos de tradución. Por unha banda, as actividades e a proba final representan o 60% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 2 de maio de 2016, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por outra banda, os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 7 de marzo de 2016 e do 11 de abril de 2016, proporcionan un 40% da nota global.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua para a convocatoria de maio e a todo o alumnado para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data de proba da convocatoria de maio é na semana do 2 de maio de 2016, mentres que a data da convocatoria de xullo será fixada polo Decanato.

O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Academia das Ciéncias de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,
 Fábio Alves, **Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação**, São Paulo, Contexto,
 Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, São Paulo, Pontes Editores,
 Fernando Cristóvão, **Dicionário temático da lusofonia**, Lisboa, Texto Editores,
 Benigno Fernández Salgado, **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Vigo, Editorial Galaxia,
 Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,
 Orlando Neves, **Dicionário de Frases Feitas**, Porto, Lello & Irmão,
 Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, A Coruña, RAG,
 VV. AA., **Dicionario fraseolóxico galego**, Vigo, Edicións A Nosa Terra,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415
Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Portugués-Español				
Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués- Español			
Código	V01G230V01616			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciación à práctica da tradución na combinación lingüística Portugués-Espanhol, na sequencia das materias Tradución Idioma II, 1 e 2			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Conhecer os padrões de qualidade estabelecidos pelos organismos competentes. Produzir textos traduzidos na Língua I (Espanhol) e ser capazes de respeitá-los.	CB1 CB2	CE2 CE17 CE24	CT4 CT7
Interiorizar o papel da pessoa que traduz como mediadora cultural, cujo desempenho reflete os padrões profissionais e deontológicos do sector	CB4 CB5	CE2 CE9	CT7
Conseguir idealizar projetos de tradução, participar neles eficazmente e inserir o próprio trabalho em projetos já criados.	CB4 CB5	CE7 CE14 CE17 CE24	CT3 CT4 CT7

Contidos	
Tema	
Noções de revisão e controlo de qualidade para a combinação Português-Espanhol	Recomendações, normas técnicas e critérios de qualidade aplicáveis para a prática da tradução na combinação em causa.
A inserção profissional para a prática da combinação PT-ES	Indicações globais para a inserção em diversos perfis profissionais definidos por organismos e instituições. Gestão e optimização do desempenho.
Gestão de projetos na combinação PT-ES	Apresentação de diversos perfis profissionais em projetos alargados de tradução PT-ES. Gestão global e participação individual no fluxo de trabalho.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a presentación da matéria
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercicios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercicios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de três encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no período de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. O valor atribuído a cada uma delas é de 25%.	100	CB1 CE2 CT3 CB2 CE7 CT4 CB4 CE9 CT7 CB5 CE14 CE17 CE24

Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no período de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboração autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a revisão individualizada no horário de atendimento habilitado.

Obs. 2. A apresentação das três encomendas é condição imprescindível para superar a matéria em primeira edição das atas. Em segunda edição das atas (julho) existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a entrega das encomendas em falta. A frequência das sessões presenciais considera-se obrigatória (80%), mas pode ser dispensada, se houver uma presença suficiente nos atendimentos e as encomendas forem entregues nas condições adequadas.

Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global. Visa-se obter uma proficiência final global na prática básica da tradução na combinação linguística PT-ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de excelência depende de parâmetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados.

Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias

da matéria, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela. A prova de avaliação única terá lugar na primeira semana de Maio. Consistirá na tradução automática e pós-edição de um texto de 1000 palavras. As duas encomendas anteriores devem ser entregues nos dias úteis mais próximos de 7 de fevereiro e 7 de abril.

Bibliografía. Fontes de información

Torres Hostench, O, **Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció**, <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5268/oth1de1.pdf?sequence=1>,

Tradbases. Bibliografía portuguesa sobre Estudos de Tradução, <http://tradbases.comparatistas.edu.pt/>,

Carvalho Homen, Rui (coord), **I Jornadas de Tradução - Traduzir e Interpretar da Formação à Profissão**, Porto: Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, 1996,

Norma UNE EN-15038:2006,

Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, **Normas Portuguesas de Documentação e Informação CT 7**, Lisboa: Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, 2010,

Academia das Ciências de Lisboa (2001). *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo.

1. Díaz Ferrero, Ana M.^a (2013). *Falsos amigos Português-Español*. Lisboa: Lidel
2. Marzano, Fabio (2001). *Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças*. Rio de Janeiro: Campus

Dicionários eletrónicos e em liña:

Dicionário Aurélio Online: <http://www.dicionariodoaurelio.com/>

Léxico. Dicionário português online: <http://www.lexico.pt/>

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Português-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Português-Español/V01G230V01938

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Português-Español/V01G230V01946

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Português-Español/V01G230V01416

Tradución Idioma 2, II: Português-Español/V01G230V01513

Outros comentarios

Recomenda-se frecuentar todas as cadeiras da combinação linguística Português-Espanhol

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01617			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com xcurrais@yahoo.co.uk			
Web	http://sites.google.com/site/nealsweb/			
Descrición xeral	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación consecutiva e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación consecutiva, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións consecutivas B-A partindo de exercicios centrados nos diferentes aspectos da interpretación consecutiva: coñecementos xerais sobre os contextos profesionais nos que se desenvolve a interpretación consecutiva e comportamentos axeitados por parte d@ intérprete; o comprensión e análise de textos e discursos alleos no idioma B; expresión e estruturación de discursos propios na lingua A; reforzamento da memoria a curto prazo; toma de notas. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación consecutiva e para detectar potenciais especialistas na interpretación consecutiva.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas

CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva	CB1 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT9 CT22
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	CB1 CB2	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE22 CE30 CE33	CT1 CT7 CT9 CT22
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación consecutiva	CB4	CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE22 CE25	CT4 CT7 CT9 CT22
Desenvolver as habilidades de traballo en grupo	CB5	CE17 CE21	CT12
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CB3	CE8	CT4 CT7 CT9
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación consecutiva nos seus diferentes ámbitos de traballo	CB3 CB5	CE8 CE12 CE18	CT22
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE22	CT7 CT9 CT18

Contidos

Tema

<p>Tema 1</p> <p>□ Fase inicial: introdución</p> <p>1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace.</p> <p>2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.</p> <p>3. Introdución de obxectivos específicos da interpretación consecutiva: a interpretación consecutiva como técnica □natural□</p>	<p>1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada.</p> <p>2. Desenvolver a capacidade de anticipación: mobilización de coñecementos e preparación in situ</p> <p>3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.</p> <p>4. Axustar o nivel do galego: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado.</p> <p>5. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e desenvolver estratexias para as superar.</p> <p>6. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe.</p> <p>7. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.</p>
<p>Tema 2</p> <p>□ Fase intermedia: fundamentos</p> <p>1. Desenvolvemento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.</p>	<p>1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.</p> <p>2. Consolidar as capacidades de escoita e análise: traballar con textos A-A</p> <p>3. Consolidar a capacidade de limitarse partindo da análise do texto de partida e tomando en consideración as limitacións lingüísticas existentes no momento de elaborar o texto de chegada: exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-C/D</p> <p>4. Partindo do anterior, exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-B e B-A sen toma de notas.</p> <p>4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal.</p> <p>5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante.</p> <p>6. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.</p>
<p>Tema 3</p> <p>□ Fase avanzada</p> <p>1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.</p> <p>2. Elementos teóricos básicos: a teoría dos esforzos.</p>	<p>1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros.</p> <p>2. Introdución ao teoría de esforzos aplicada á interpretación consecutiva.</p> <p>3. Introdución á estratexia minimax e a necesidade de aplicar o principio da simplicidade como base para a interpretación consecutiva na fase da produción.</p> <p>4. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe.</p> <p>5. Ter claro o que se entende por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas.</p> <p>6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva partindo do proceso de escoita activa e análise previa. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como. Aprender a equilibrar a utilización das notas.</p> <p>7. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B.</p> <p>8. Aprender a reducir a carga mnemónica para reorientar capital global de esforzos.</p>
<p>Tema 4</p> <p>□ Fase final: consolidación e perfeccionamento</p> <p>1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.</p> <p>2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.</p>	<p>1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.</p> <p>2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.</p> <p>3. Consolidar a expresión oral na lingua B. Elaboración de mini discursos nesta lingua.</p> <p>4. Introducir discursos con maior dificultade.</p> <p>5. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.</p> <p>6. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.</p> <p>7. Introdución de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.</p> <p>8. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.</p>

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	22	28
Traballos de aula	41	80	121

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.
Traballos de aula	<p>Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación.</p> <p>A metodoloxía a seguir en todo momento é a descrita nos seguintes artigos:</p> <p>Baxter, R.N. (2012) Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia, Sendebarr 23 [61-77]</p> <p>Baxter, R.N. (2012) A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting. The Interpreter and Translator Trainer (ITT): Volume 6, Number 1 [21-43]</p> <p>Os seguintes textos forman a base do traballo en clase e o texto do exame final terá unha estrutura similar: (dispoñíbeis en: http://cousasdeneal.webs.com/consecutiva-consecutive)</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Pediculosis <input type="checkbox"/> Stolen generations <input type="checkbox"/> Tattoos <input type="checkbox"/> Attention deficit hyperactivity disorder <input type="checkbox"/> Obsessive-compulsive disorder <input type="checkbox"/> Anorexia <p>Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación consecutiva, xunto con exercicios prácticos de interpretación consecutiva nos diferentes ámbitos.</p> <p>A metodoloxía xeral oriéntase cara á comprensión e á análise do discurso oral e a súa plasmación na lingua de chegada, evitando a tradución literal oral baseada na memoria.</p> <p>Co fin de favorecer a comprensión e análise durante a fase da escoita activa, durante a primeira fase non se permite a toma de nota, introducida cara ao final do curso como ferramenta para mellorar unha técnica xa consolidada.</p> <p>Trabállase nun primeiro momento tamén coas linguas C/D do alumnado para afinazar a capacidade de resolver problemas de reformulación dentro dos parámetros lingüísticos dispoñíbeis, fuxindo da tradución mnemónica literal.</p> <p>Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación consecutiva que deberán levar a cabo por conta propia.</p> <p>Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.</p>

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, a docente axudará @s estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemento dos exercicios de interpretación consecutiva	10	CB1 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT7 CT9 CT12 CT18 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as linguas B-A. Para cualificar esta proba valorárase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos; 3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística e vocabulario Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 / 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto. Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.	90	CB2 CB3 CB4	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT7 CT9 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora con anterioridade á data do exame final.

Para poder optar á avaliación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación), cómpre asistir a 80% das clases. Para alén de máis, é imprescindible obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

A avaliación única, para aquel@s estudantes que renunciaren á avaliación continua ou que non cumpriren coa condición da asistencia mínima ás clases, consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl máis extenso e de maior dificultade (densidade de información e velocidade), coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua en.

Data do exame final 2016:

Última día de clase no horario habitual de clase (para confirmar)

NOTAS:

1. Último día de clase no horario habitual (pendente confirmación): o día do exame varía en función do grupo. Consultar horarios.
2. Coincide a data do exame final (presencial con avaliación continua) coa data da avaliación única (sen avaliación continua)

A segunda convocatoria consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl de tipo similar á proba realizada na modalidade de avaliación continua, coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua en.

Bibliografía. Fontes de información

Alexieva, Bistra, **Consecutive Interpreting as a Decision Process**, in **Beylard-Ozeroff, Ann Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds.), Translator's strategies and creativity : selected papers from the 9th Internatio**, John Benjamins,
Bowen, David & Bowen, Margaretta, **Steps to Consecutive Interpretation**, Pen and Booth,

- Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,
- Gile, Daniel, **Justifying the deverbalisation approach in the interpreting and translation classroom**, in **Forum 1:2 [pp. 47-63]**, Forum (revista),
- Ilg, Gerard and Sylvie Lambert, **Teaching Consecutive Interpreting**, **Interpreting, Vol. 1(1) [69-99]**, Interpreting (revista),
- Iliescu Gheorgiu, Catalina, **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, Publicaciones de la Universidad de Alicante,
- Rozan, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, Librairie de l'Université Georg, VVAA, **Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr/>)**, <http://interpreters.free.fr/>,
- Gillies, Andrew, **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, St. Jerome,
- Baxter, Robert Neal, **Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia**, Sendebarr 23 [61-77],
- Baxter, Robert Neal, **A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting**, The Interpreter and Translator Trainer (ITT) 6:1 [21-43],

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introducción á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01618			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado adquira as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa quen de: <input type="checkbox"/> Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, introducindo as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, valorando a fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B. <input type="checkbox"/> Aumentar a súa cultura xeral, ser quen de documentarse e prepararse para interpretar discursos ou entrevistas sobre un tema dado. <input type="checkbox"/> Interpretar na modalidade de consecutiva e na súa lingua A un discurso producido orixinalmente na lingua B. <input type="checkbox"/> Facer de mediador(a) lingüística/o e cultural entre falantes das linguas B e A.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais

CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT21	Sensibilidade co medio
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE6 CE8 CE9 CE13 CE17 CE21	CT6 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva.	CE1 CE3 CE4 CE7 CE8 CE9 CE12 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE23	CT3 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE13 CE16 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22	CT1 CT4 CT6 CT7 CT11 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13	CT1 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT19 CT20 CT22 CT23

Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.	CE1	CT1
	CE3	CT4
	CE4	CT5
	CE5	CT6
	CE8	CT7
	CE11	CT8
	CE12	CT9
	CE13	CT11
	CE14	CT12
	CE17	CT13
	CE18	CT14
	CE19	CT15
	CE21	CT16
		CT17
		CT18
		CT21
		CT22
		CT23
		CT24

Contidos

Tema

<p>□ Fase inicial: introdución</p> <p>1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace.</p> <p>2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.</p> <p>3. Introducción de obxectivos específicos da interpretación consecutiva.</p>	<p>1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada.</p> <p>2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado.</p> <p>3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas.</p> <p>4. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe.</p> <p>5. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.</p> <p>6. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.</p>
<p>□ Fase intermedia I</p> <p>1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.</p> <p>2. Desenvolvemento da metacognición.</p>	<p>1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros.</p> <p>2. Introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante e elaborar o seu propio sistema de toma de notas.</p> <p>3. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe.</p> <p>4. Equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria.</p> <p>5. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas.</p> <p>6. Dominar a notación dos conectores.</p> <p>7. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como.</p> <p>8. Desenvolver a capacidade de anticipación.</p> <p>9. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B.</p> <p>10. Consolidar a memoria a curto prazo.</p>
<p>□ Fase intermedia II</p> <p>1. Desenvolvemento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.</p>	<p>1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.</p> <p>2. Consolidar as capacidades de escoita e análise.</p> <p>3. Ser capaces de realizar unha interpretación consecutiva-resumo sen toma de notas entre as linguas B e A.</p> <p>4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal.</p> <p>5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante.</p> <p>6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva.</p> <p>7. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.</p>

□ Fase avanzada: consolidación e perfeccionamento

1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.
2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.

1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.
2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.
3. Introducir discursos con maior dificultade.
4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.
5. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.
6. Introducción de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.
7. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Titoría en grupo	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía do curso Familiarización cos equipos de interpretación consecutiva Explicación de criterios de avaliación
Sesión maxistral	Explicación minuciosa dos contidos teóricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá nas sesións prácticas de traballo en aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no tocante á explicación de modelos psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán sesións íntegras
Traballos de aula	Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IC dos alumnos a partir de vídeos de sesións reais e dispoñibles en cadenas de televisión on-line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución Procura de solucións: establecemento de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de tradución, automatismos, literalidade e procesamento profundo dos enunciados

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Nas titorías a docente axudará á/ao alumna/o a reflexionar sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñar un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes coa docente para que esta o/a axude a buscar formas de superalas a tempo.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Traballos de aula	O ALUMNADO QUE SE ACOLLA AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA realizará unha interpretación consecutiva en clase, que será calificada.	30	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22 CE23	CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O ALUMNADO QUE SE ACOLLA AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA realizará probas prácticas con tarefas reais e/ou simuladas. Será obrigatorio realizar unha proba de interpretación consecutiva B-A, que se realizará ao final do cuadrimestre (a data exacta publicárase na plataforma TEMA).	70	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22 CE23	CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para acollerse á avaliación continua é imprescindible asistir regularmente a clase e realizar todos os traballos de aula e probas prácticas que se detallan na presente guía.

Aqueles alumnos que renuncien á avaliación continua terán que facer un exame ao final do cuadrimestre (comunicárase a data exacta mediante a plataforma TEMA) que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A en cabina sobre algún dos temas tratados durante o curso. A nota obtida no exame será o 100% da nota final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final na data oficial que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A. A nota obtida no exame será a nota final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Bibliografía. Fontes de información

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 2009,

Bowen, David & Bowen, Margaretta, **Steps to Consecutive Interpretation**, 1984,

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

Gillies, Andrew, **Note-taking for consecutive interpreting [a short course]**, 2007,

Gillies, Andrew (coord.), **Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**,

Rozan, Jean-François, **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

Bosh, Clara, **Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas**, 2014,

Ademais da anterior bibliografía básica, fornecerase bibliografía suplementaria para a adquisición de determinadas

competencias da materia, como a oratoria na lingua A ou a pronunciación na lingua B, mediante a plataforma TEMA.

Así mesmo anímase ao alumnado a completar a súa formación mediante o recurso a artigos, revistas e outras publicacións especializadas sobre aqueles temas nos que queira ou precise afondar, ben por iniciativa propia ou previa consulta coa docente.

Recomendacións**Materias que continúan o temario**

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01619			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas. Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/galego.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT21	Sensibilidade co medio
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21	CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24	CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18	CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18	CT1 CT6 CT9 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23
Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE10 CE11 CE12 CE13 CE14 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE33	CT1 CT4 CT6 CT7 CT10 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT19 CT21 CT22 CT23

Contidos

Tema	
1. A interpretación consecutivas: características	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: simultánea e enlace 1.2. El intérprete como alter ego do orador ou mediado lingüístico: O uso da 1ª ou 3ª persoa 1.3. Limitacións da IC
2. Os ámbitos da IC.	2.1. A interpretación de conferencias 2.2. A interpretación de enlace 2.3. A visibilidade do intérprete: a 1ª/3ª persoa

3. As dúas fases da IC: o proceso	3.1 As 2 fases do proceso: escoita e produción 3.2 As distintas operacións: escoita e análise, as distintas memorias, as notas, a división da atención, a produción. 3.3. Toma e lectura de notas. Os símbolos.
4. Prácticas de introdución á interpretación	4.1. Exercicios de escoita e análise con reformulación gal-gal. 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de produción de discursos nas linguas de traballo. 4.4. Exercicios de escoita e análise dun discurso en francés. 4.5 Exercicios de toma de notas en francés e castelán
5. Prácticas de IC fr-gal: o produto	5.1. A produción do discurso 2.2 A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 5.3. A corrección: identificación de erros e a súas causas.
6. A produción dun discurso cara o público en francés	6.1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 6.2. Axustar o nivel da lingua: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado e unha gramática correcta 6.3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
7. Introdución á IC inversa	7.1. A división da atención novo enfoque sobre o equilibrio dos distintos esforzos. 7.2. O produto. a calidade do discurso producido: produción, transmisión de contidos e expresión. 7.3. Análise e intercambio de experiencias sobre as diferenzas no proceso e produto da IC directa e inversa.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	35	72	107
Titoría en grupo	6	0	6
Sesión maxistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-galego" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-galego".
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IC. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IC a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Traballos de aula Os estudantes deberán reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia aí longo do semestre, expondo calquera dúbida ao respecto ao docente, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, a docente axudará á/ao alumna/o reflexionará, coa axuda do/da docente, sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e deseñará un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Mesmo neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes co/coa docente para que este/a o/a axude a buscar formas de superalas a tempo. No caso da autoavaliación formal prevista para a metade de curso, o/a alumno/a deberá presentar ao/á docente unha diagnose da súa evolución na aprendizaxe da materia, detectando os seus puntos fortes, débiles e mais as causas destes últimos. Así mesmo, propondrá formas para superalos. Como punto de partida, terá en conta a matriz de valoración que se utilizará para cualificar a proba final da materia.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Traballos de aula	Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Participación na corrección e discusión das solucións dos exercicios de IC. Elaboración de glosarios temáticos.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba final de interpretación consecutiva fr>gal (70%) e elaboración dun discurso en francés dunha duración de 5 min (30%). É imprescindible, ademais, ter un 5 na proba de IC para dar por aprobada a materia. Esta proba será cualificada en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

É imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para dar por aprobada a materia. A proba final da avaliación continúa terá lugar na última sesión de clase de IC do calendario oficial.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua B á lingua A (70%), e a elaboración dun discurso ou discurso-resumo na lingua B (30%). No caso da avaliación única e da segunda convocatoria será necesario ter aprobadas as dúas probas para aprobar a materia, no exame que se celebrará segundo o calendario oficial do mes de xullo.

Bibliografía. Fontes de información

*Escandell Vidal, María Vitoria, *Introdución á *pragmática*, *Anthropos, 1993
 Alonso *Bacigalupe , Luís *et *alii, *A Interpretación en Galiza: *unha *profesion *emerxente*, *Universidade de Vigo, *Servizo de *Publicacións , 2004
 *Gile, Daniel, **Regards sur a *recherche en *Interprétation de *conférences*, *Presses *Universitaires de *Lille, 1995
 *Nolan; James , **Interpretation: *techniques *and *exercices*, *Multilingual *matters, 2002
 *Herbert, Jean, *Manuel de *l' *Interprète*, *Georg, 1952
 Rozan, Jean *François, *A *prise de notes en *Interprétation *Consécutive*, *Genève, *Georg, 1956
 *Séleskovitch, *Danica *et *Lederer, *Marianne, **Interpréter *pour *traduire*, Didier *Eruditions, 1986
 Aconséllase a consulta das páxinas web dos principais diarios e revistas *francófonas e españolas así como de

institucións nacionais e internacionais.

Entregarase unha bibliografía máis completa en clase.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español**

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01620			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas. Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/español.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT21	Sensibilidade co medio
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21	CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24	CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18	CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18	CT1 CT6 CT9 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23
Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE10 CE11 CE12 CE13 CE14 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE33	CT1 CT4 CT6 CT7 CT10 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT19 CT21 CT22 CT23

Contidos

Tema	
1. A interpretación consecutivas: características	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: simultánea e enlace 1.2. El intérprete como alter ego do orador ou mediado lingüístico: O uso da 1ª ou 3ª persoa 1.3. Limitacións da IC
2. Os ámbitos da IC.	2.1. A interpretación de conferencias 2.2. A interpretación de enlace 2.3. A visibilidade do intérprete: a 1ª/3ª persoa

3. As dúas fases da IC: o proceso	3.1 As 2 fases do proceso: escoita e produción 3.2 As distintas operacións: escoita e análise, as distintas memorias, as notas, a división da atención, a produción. 3.3. Toma e lectura de notas. Os símbolos.
4. Prácticas de introdución á interpretación	4.1. Exercicios de escoita e análise con reformulación esp-esp. 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de produción de discursos nas linguas de traballo. 4.4. Exercicios de escoita e análise dun discurso en francés. 4.5 Exercicios de toma de notas en francés e castelán
5. Prácticas de IC fr-es: o produto	5.1. A produción do discurso 2.2 A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 5.3. A corrección: identificación de erros e a súas causas.
6. A produción dun discurso cara o público en francés	5.1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 5.2. Axustar o nivel da lingua: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado e unha gramática correcta 5.3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
7. Introdución á IC inversa	7.1. A división da atención novo enfoque sobre o equilibrio dos distintos esforzos. 7.2. O produto. a calidade do discurso producido: produción, transmisión de contidos e expresión. 7.3. Análise e intercambio de experiencias sobre as diferenzas no proceso e produto da IC directa e inversa.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	35	72	107
Titoría en grupo	6	0	6
Sesión maxistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-español" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-español".
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IC. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Realizárase mediante *tutorías individuais. Escóitárase a gravación do exercicio e valorárase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectáranse erros *situándolos dentro das distintas operacións da *IC, *analizándolos as súas causas e buscando solucións. Indicaránse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Será conveniente achegar as notas tomadas durante o exercicio para poder valoralas e detectar os erros de toma ou lectura das notas.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Traballos de aula	Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Participación na corrección e discusión das solucións dos exercicios de IC. Elaboración de glosarios temáticos.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba final de interpretación consecutiva fr>es (70%) e elaboración dun discurso en francés dunha duración de 5 min (30%). É imprescindible, ademais, ter un 5 na proba de IC para dar por aprobada a materia. Esta proba será cualificada en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua será obrigatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso. Requírese asistencia regular.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia; esta proba terá lugar nunha sesión oficial da última semana de clase nunha data pactada cos estudantes asistentes habituais e que será publicada en *FAITIC.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de *interpretación consecutiva ao castelán dun discurso en francés (70%) así como na produción dun discurso en lingua francesa (30%) na data oficial fixada polo centro . En ambos os casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

*Escandell Vidal, María Vitoria, *Introdución á *pragmática*, *Anthropos, 1993
 Alonso *Bacigalupe , Luís *et *alii, *A Interpretación en Galiza: *unha *profesion *emerxente*, *Universidade de Vigo, *Servizo de *Publicacións , 2004
 *Gile, Daniel, **Regards sur a *recherche en *Interprétation de *conférences*, *Presses *Universitaires de *lille, 1995
 *Nolan; James , **Interpretation: *techniques *and *exercices*, *Multilingual *matters, 2002
 *Herbert, Jean, *Manuel de *Interprète*, *Georg, 1952
 Rozan, Jean *François, *A *prise de notes en *Interprétation *Consécutive*, *Genève, *Georg, 1956
 *Séleskovitch, *Danica *et *Lederer, *Marianne, **Interpréter *pour *traduire*, Didier *Eruditions, 1986
 Aconséllase a consulta das páxinas web dos principais diarios e revistas *francófonas e españolas así como de institucións nacionais e internacionais.

Entregarase unha bibliografía máis completa en clase.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución**

Materia	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución			
Código	V01G230V01621			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Reconhecimento dos ámbitos de especialización máis destacados no que tem a ver con a tradución e a interpretación como actividades profesionais, bem como dos aspectos relativos à profissom de tradutor e intérprete. O curso está estruturado em dous blocos. No primeiro deles é realizada umha introdução à tradução e interpretação especializadas. No segundo som apresentados diversos aspectos sócio-laborais de interesse para o exercício profissional. Para aproveitar a matéria de jeito adequado som requeridos conhecimentos básicos de linguística.			

Competencias

Código			
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.		
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.		
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras		
CE8	Destreza para a procura de información/documentación		
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais		
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma		
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización		
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións		
CT6	Capacidade de xestión da información		
CT13	Traballo nun contexto internacional		
CT15	Aprendizaxe autónoma		
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes		

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Apresentación panorámica do mundo da tradución especializada e das súas características e circunstancias específicas no que atinge as linguas de traballo da titulación.	CB2	CE2	CT6
	CB5	CE9	CT13
		CE25	CT17
		CE26	

As competencias básicas da materia resúmense nun dominio o máis amplo posible das linguas de traballo, alemán e español neste caso, e das fontes de documentación, o cal debe posibilitar a adecuada resolución de problemas, ben de forma individual ben en equipo.

Os estudantes tamén deberán ter un bo coñecemento das culturas dos países xermanofalantes (e da propia).

Haberán de dominar a lingua propia, escrita e oral, coñecer a norma e usos das linguas de traballo, ser capaces de buscar información e usala axeitadamente.

Terán que ser quen de traballar en equipo.

Deberán posuír ampla cultura.

Cómpre que saiban aplicar as técnicas de edición, maquetación, revisión e corrección específicas dos textos traducidos.

Deberán saber tomar decisións, ser capaces de aprender de forma autónoma e ser rigorosos no traballo.

Supóñelles capacidade de razoamento crítico.

Conhecer as características fundamentais dos géneros textuais mais importantes dos ámbitos de especialización	CB1 CB5	CE9 CE25 CE26	CT13 CT17
Desenvolvemento da capacidade de identificar e lidar con os problemas tradutolóxicos que ofrecen os diferentes ámbitos de especialización.	CB2 CB5	CE2 CE8 CE24 CE25 CE26	CT6 CT15
Conhecer os aspectos profesionais mais importantes da profissom de tradutor e intérprete	CB2 CB4	CE8 CE9 CE26	CT6 CT15

Contidos

Tema	
Especialización	<p>1 - Caracterización e definición da tradución e interpretación especializadas</p> <p>2 - Tradución e interpretación especializadas para as linguas da titulación</p> <p>3 - Principais ámbitos de especialización: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura e servizos</p> <p>4 - Outras modalidades de especialización: tradución ajuramentada, tradución literaria, revisom de textos, interpretación especializada...</p> <p>5 - Ferramentas para a tradución e para a interpretación especializadas</p>
Aspectos profesionais: O mercado da tradución profesional	<p>1. Introdución aos aspectos socio-profesionais da tradución</p> <p>2. Características da tradución profesional</p> <p>3. O mercado</p> <p>3.1. O mercado público</p> <p>3.2. O mercado privado</p> <p>4. A demanda</p> <p>4.1. A figura do iniciador</p> <p>4.2. O ámbito laboral</p> <p>5. A oferta</p> <p>5.1. A figura do tradutor profesional</p> <p>5.2. O ámbito socio-profesional</p>

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Eventos docentes e/ou divulgativos	6	6	12
Sesión maxistral	33	66	99
Probas de tipo test	3	15	18
Traballos e proxectos	5	15	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestígio com o fim de aprofundar nos contéudos da materia.

Sesión maxistral	Nas sesións magistrais o docente transmitirá aos alumnos os conhecimentos básicos de tipo teórico acerca da tradución especializada e da tradución e interpretación como actividades profesionais. Procurará-se a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.
------------------	--

Atención personalizada

Metodoloxías Descrición

Sesión maxistral	Os docentes ficarán à disposición dos estudantes para resolver qualquer dúbida que puder surgir acerca dos conhecimentos transmitidos nas aulas.
------------------	--

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Probas de tipo test	Ao longo do curso serán realizadas três provas, que serán de tipo teste / resposta curta e serán desenvolvidas ao longo das terceiras semanas de marzo, abril e maio, respectivamente.	80	CB1 CE2 CT6 CB2 CE9 CT13 CB4 CE24 CT15 CB5 CE25 CT17 CE26
Traballos e proxectos	Os estudantes realizarán diversos traballos en equipo que serán entregados na primeira semana de abril. Posteriormente serán expostos nas aulas e avaliados polo docente.	20	CE2 CT6 CE9 CT13 CE25 CT17 CE26

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder acoller-se ao sistema de avaliación contínua é preciso ter realizado a totalidade das provas e encomendas formuladas durante o curso. Para pasar a materia é preciso obter como mínimo unha nota media de aprobado no conxunto das provas.

Os alumnos que optarem pola avaliación única serán examinados exclusivamente mediante unha única prova, correspondente ao conxunto da materia, que será de tipo teste / resposta curta e terá lugar na terceira semana de maio.

Os alumnos que seguirem o procedemento de avaliación contínua e non tiverem superado o conxunto de provas e traballos establecidos, ou tiverem perdido a posibilidade de continuar este sistema de avaliación (inassistencia, non realización dos traballos ou testes, apreciación de plágio ou copia en algun dos traballos...), terán perdido esa convocatória. No caso de assim desexarem, poderán acudir à convocatória de xullo ou a convocatórias posteriores. A convocatória de xullo tamén consistirá nunha única prova, correspondente ao conxunto da materia, e será de tipo teste / resposta curta.

Bibliografía. Fontes de información

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed); *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel, 2007

Gile, Daniel; *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, Amsterdam, John Benjamins, 2009

Gómez de Enterría Sánchez, J.; *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Arco/Libros, 2009

Lérat, Pierre; *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel, 1997

Said, Fabio M.; *Fidus interpres: A práctica da tradución profesional*, 2011.

(Nas aulas será fornecida bibliografía complementar para traballar os diferentes contidos do temario)

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introducción á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210